

# Herr, tue unsere Lippen auf Gebete in verschiedenen Sprachen



Evangelische Kirche von Kurhessen-Waldeck

## Impressum

Herausgegeben vom Landeskirchenamt der Evangelischen Kirche von Kurhessen-Waldeck

Erarbeitet vom Sekretär der Liturgischen Kammer

Verlag Evangelischer Medienverband Kassel, 2001

Titelbild: Tauffenster von Hans Gottfried von Stockhausen, Ev. Stephanuskirche, Bad Karlshafen

Layout und Satz: Gerhard Jost

Druck: Druckerei Hesse GmbH, Fuldaabrück

ISBN: 3-89477-901-2

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	5
Eröffnung und Anrufung	
Bitte um den Heiligen Geist .....	6
Begrüßung .....	8
Psalm .....	10
Bitttruf und Lobpreis (nach dem Kirchenjahr) .....	18
Tagesgebet (nach dem Kirchenjahr) .....	26
Verkündigung und Bekenntnis	
Lesung .....	40
Glaubensbekenntnis .....	40
Gebot Gottes .....	44
Sündenbekenntnis .....	44
Zuspruch der Vergebung .....	48
Abendmahl	
Präfation .....	50
Einsetzungsworte .....	52
Epiklese .....	54
Gebet des Herrn .....	54
Einladung .....	56
Austeilung .....	56
Entlassung .....	56
Dankgebet .....	56
Gebet und Segen	
Gebet .....	58
Fürbitte .....	66
Segen .....	90
Quellenverzeichnis .....	94

Als der Pfingsttag gekommen war,  
waren sie alle an einem Ort beieinander.  
Und es geschah plötzlich ein Brausen vom Himmel  
wie von einem gewaltigen Wind  
und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen.  
Und es erschienen ihnen Zungen zerteilt, wie von Feuer;  
und er setzte sich auf einen jeden von ihnen,  
und sie wurden alle erfüllt von dem heiligen Geist  
und fingen an, zu predigen in andern Sprachen,  
wie der Geist ihnen gab auszusprechen.

*Apostelgeschichte, Kapitel 2, Verse 1-4*

## Vorwort

Das Zusammenwachsen Europas, die vielfältigen globalen Verbindungen und die zunehmende Mobilität der Menschen bringt es mit sich, dass in unseren Gemeinden gelegentlich mehrsprachige Gottesdienste gehalten werden. Sei es, dass die Delegation einer Partnerkirche zu Besuch ist oder dass sich im Rahmen eines Städtepartnerschaftstreffens der Wunsch nach einem gemeinsamen Gottesdienst ergibt - im konkreten Fall ist es nicht immer leicht, in kurzer Zeit geeignete Gebete zu finden. Das vorliegende Heft möchte für solche Gelegenheiten Texte bereitstellen, aber auch dazu anregen, gelegentlich in einem regulären Gemeindegottesdienst, zum Beispiel an Pfingsten, einen vertrauten Text in fremder Sprache zu lesen, um durch die Verfremdung an die Weite der christlichen Kirche zu erinnern.

Die Auswahl der Sprachen ist an Gegebenheiten in Kurhessen und Waldeck orientiert. Neben Englisch und Französisch wird man als internationale Sprache Spanisch oder Portugiesisch vermissen. Auf diese Sprachen wurde verzichtet, weil die Evangelische Kirche von Kurhessen-Waldeck keine Partnerschaften in Lateinamerika unterhält. Die Aufnahme des Holländischen hingegen ergibt sich durch Anforderungen der Urlauberseelsorge in manchen Feriengebieten unserer Landeskirche. Auch eine Übersetzung der Texte ins Russische wurde erwogen, um den Umsiedlern in unseren Gemeinden entgegenzukommen. Allerdings würden Russlanddeutsche in der hier vorgelegten Textauswahl die ihnen vertrauten Gebetstraditionen gerade nicht wiederfinden. Hier gibt es also noch Übersetzungsprobleme ganz eigener Art!

Für die Übersetzungsarbeit ist Neville Williamson, Francine Weimann und Kees den Hertog herzlich zu danken. Gerhard Jost besorgte den übersichtlichen Satz.

*Christian Trappe*  
*Sekretär der Liturgischen Kammer*

■ ERÖFFNUNG UND ANRUFUNG  
■ BITTE UM DEN HEILIGEN GEIST

Komm, Heiliger Geist,  
entflamme unsere wartenden Herzen!  
Entzünde uns mit deiner Liebe,  
erneuere uns in deinem Leben.  
*1800*

Gott der Gnade und der Heiligkeit,  
sende uns heute deinen Heiligen Geist,  
wie du ihn auch deinen Aposteln gesandt hast  
am Pfingstfest,  
damit unsere Gebete und unsere Taten  
Zeugnis ablegen  
von dem einen Wunsch, der uns beseelt:  
Wir mochten eins sein, o Herr,  
damit die Welt glaube, daß wir dir gehören.  
Erfülle uns nun mit deiner Liebe.  
*1801*

Heiliger Geist, Schöpfer,  
am Anfang schwebtest du über den Wassern,  
durch deinen Atem  
haben alle Geschöpfe Leben empfangen,  
ohne dich erlischt alles Lebendige  
und fällt ins Nichts zurück.  
Komm zu uns, Heiliger Geist!

Heiliger Geist, Tröster,  
durch dich haben wir Leben  
als Kinder Gottes empfangen,  
du machst uns zu lebendigen Tempeln  
deiner Gegenwart  
und trittst für uns ein  
mit unaussprechlichen Bitten.  
Komm zu uns, Heiliger Geist!



■ OPENING AND INVOCATION  
■ INVOCATION

Come, Holy Spirit,  
Kindle our waiting hearts!  
Burn us with your love,  
Renew us in your life.

God of grace and holiness,  
send upon us today your Holy Spirit  
as you sent the Spirit upon the apostles  
on the day of Pentecost,  
so that our prayers and our deeds  
may bear witness to this desire which possesses us:  
We wish to be one, Lord,  
so that the world may believe  
that we belong to you.  
Fill us now with your love.

Holy Spirit, Creator,  
at the beginning you hovered  
over the waters;  
you breathe life into all creatures;  
without you every living creature dies  
and returns to nothingness,  
Come into us, Holy Spirit.

Holy Spirit, Comforter,  
by you we are born again  
as children of God;  
you make us living temples  
of your presence,  
you pray within us with prayers  
too deep for words,  
Come into us, Holy Spirit.



■ OUVERTURE ET INVOCATION

■ INVOCATION

Viens Esprit Saint,  
enflamme nos cœurs qui s'attendent à toi!  
Embrase nous par ton amour,  
et renouvelle-nous en ta propre vie.

Dieu de grâce et de sainteté,  
envoie sur nous aujourd'hui ton Esprit Saint  
comme tu l'as envoyé à tes apôtres,  
le jour de Pentecôte,  
afin que nos prières et nos actes  
portent témoignage de ce désir qui nous anime:  
Nous voulons être un, Seigneur,  
afin que le monde croie  
que nous t'appartenons.  
Remplis-nous maintenant de ton amour.

Saint-Esprit, Créateur,  
qui au commencement planais sur les eaux,  
par ton souffle  
tous les êtres ont pris vie;  
sans toi chaque créature meurt  
et retourne au néant.

Viens en nous, Saint-Esprit!

Saint-Esprit, Consolateur,  
par toi nous sommes nés  
à la vie d'enfants de Dieu,  
toi qui fais de nous des temples vivants  
de ta présence  
et qui intercèdes au-dedans de nous  
par des supplications inexprimables,  
Viens en nous, Saint-Esprit!

↓

■ INLEIDING EN GEBET OM DE HEILIGE GEEST

■ GEBED OM DE HEILIGE GEEST

Kom, Heilige Geest,  
ontsteek onze wachtende harten!  
Maak ons vuur en vlam door Uw liefde,  
vernieuw ons in Uw leven.

God van genade en heiligheid,  
zend ons vandaag Uw Heilige Geest,  
zoals U Hem op Pinksteren ook Uw apostelen  
gezonden hebt,  
opdat onze gebeden en onze daden  
getuigenis afleggen  
van de éne wens die ons bezielt:  
Wij willen één zijn, Heer,  
opdat de wereld gelooft, dat wij bij U horen.  
Vervul ons nu met Uw liefde.

Heilige Geest, Schepper,  
in het begin zweefde U over de wateren,  
door Uw adem hebben ale  
schepsels leven ontvangen,  
zonder U gaat alles wat leeft teloor  
en valt terug in het niets.

Kom tot ons, Heilige Geest!

Heilige Geest, Trooster,  
door U hebben wij leven  
als kinderen Gods ontvangen,  
U maakt ons tot levende tempels  
van uw tegenwoordigheid  
en doet voorspraak voor ons  
met onuitsprekelijke verzuchtingen.  
Kom tot ons, Heilige Geest!

↓

Heiliger Geist, Herr und Lebensspender,  
du bist Licht und Träger des Lichtes,  
du bist Güte und Quelle aller Güte.  
Komm zu uns, Heiliger Geist!

Holy Spirit, Lord and Giver of Life,  
you are light, you bring us light;  
you are goodness and the source of all goodness,  
Come into us, Holy Spirit.

Heiliger Geist, Quelle des Lebens,  
du hauchst dem ganzen Leib der Kirche Leben ein  
und heiligst ihn,  
du wohnst in jedem seiner Glieder,  
um uns eines Tages ewiges Leben zu schenken.  
Komm zu uns, Heiliger Geist!

Holy Spirit, Breath of life,  
you sanctify and breathe life into the whole body  
of the Church;  
you dwell in each one of its members,  
and will one day give new life to our mortal bodies,  
Come into us, Holy Spirit.

1802

■ BEGRÜSSUNG

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus  
und die Liebe Gottes  
und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes  
sei mit euch allen!  
(2. Kor 13,13)

1803

■ SALUTATION

The Grace of our Lord Jesus Christ  
and the love of God  
and the fellowship of the Holy Spirit  
be with you all.  
(2 Cor. 13,13)

L Im Namen des Vaters  
und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.  
G Amen.  
L Unsere Hilfe kommt von dem Herrn,  
G der Himmel und Erde gemacht hat.

1804

M In the name of the Father  
and of the Son  
and of the Holy Spirit.  
P Amen.  
M Our help is in the name of the Lord,  
P who made heaven and earth.

L Im Namen Gottes,  
G der uns geschaffen hat,  
der uns und die ganze Welt  
in seinen Händen hält.

M In the name of God,  
P who created us,  
who holds us and the whole world  
in his hands.

L Im Namen des Sohnes,  
G der in unsere Welt gekommen ist,  
der uns mit Gott versöhnt.

M In the name of the Son,  
P who came into our world,  
who reconciles us with God.

↓

↓



Saint-Esprit, Seigneur qui donnes la vie,  
 tu es lumière et porteur de lumière,  
 tu es bonté et source de toute bonté,  
 Viens en nous, Saint-Esprit!

Saint-Esprit, Vivifiant,  
 toi qui animes et sanctifies tout  
 le Corps de l'Eglise,  
 tu habites en chacun de ses membres  
 pour rendre un jour la vie à nos corps mortels,  
 Viens en nous, Saint-Esprit!

#### ■ SALUTATION

La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ,  
 l'amour de Dieu  
 et la communion du Saint-Esprit  
 soient avec vous tous!  
 (2 Cor. 13,13)

O Au nom du Père et  
 du Fils  
 et du Saint Esprit.

A Amen.

O Notre aide est au nom du Seigneur.

A Qui a fait le ciel et la terre.

O Au nom de Dieu,

A qui nous a créés,  
 qui tient le monde entier  
 et nous mêmes en ses mains.

O Au nom du Fils,

A qui est venu dans notre monde,  
 qui nous réconcile avec Dieu.

↓

Heilige Geest, die Heer is en leven geeft,  
 U bent licht en drager van het licht,  
 U bent goedheid en bron van alle goeds.  
 Kom tot ons, Heilige Geest!

Heilige Geest, bron van het leven,  
 U ademt het hele lichaam der kerk leven in  
 en heiligt het,  
 U woont in al zijn ledematen  
 om ons eenmaal eeuwig leven te schenken.  
 Kom tot ons, Heilige Geest!

#### ■ GROET

De genade van onze Heer Jezus Christus  
 en de liefde van God  
 en de gemeenschap met de Heilige Geest  
 is met u allen.  
 (2. Kor 13,13)

L In de naam van de Vader,  
 de Zoon  
 en de Heilige Geest.

G Amen.

L Onze hulp is in de naam van de Heer,

G die hemel en aarde gemaakt heeft.

L In de naam van God,

G die ons geschapen heeft,  
 die ons en de hele wereld  
 in Zijn handen houdt.

L In de naam van de Zoon,

G die in onze wereld gekomen is,  
 die ons met God verzoent.

↓

L Im Namen des Heiligen Geistes,  
G der uns mit ewigem Leben erfüllt,  
der uns mit allen Christen verbindet  
und uns zum Frieden anstiftet,  
wollen wir diesen Tag beginnen.

1805

Schwestern und Brüder,  
wir sind hier zusammengekommen,  
um Gott, der uns Freiheit schenkt, zu preisen  
durch Jesus Christus, unseren Herrn.  
Denn der lebenspendende Geist in Jesus Christus  
hat uns befreit von dem Gesetz der Sünde  
und des Todes.  
Denn wir haben nicht einen  
knechtischen Geist empfangen  
dass wir uns abermals fürchten müssen  
sondern wir haben den Geist  
der Kinder Gottes empfangen.

1806

L Die Gnade und der Friede Gottes,  
des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes, sei mit euch allen.  
G Und auch mit dir.  
L Am Abend dieses Tages versammeln wir uns  
in der Gegenwart Gottes,  
der Leben schenkt  
und seine Schöpfung einlädt,  
ihm die Ehre zu geben.

1807

■ PSALM

Herr, der du vormalig gnädig gewesen bist  
deinem Lande  
und hast erlöst die Gefangenen Jakobs;  
der du die Missetat vormalig vergeben hast  
deinem Volk  
und alle seine Sünde bedeckt hast;

↓

M In the name of the Holy Spirit,  
P who fills us with eternal life,  
who links us with all Christians  
and incites us to peace,  
let us begin this day.

Sisters and brothers,  
we have come together  
to worship God  
who offers us freedom  
through our Lord Jesus Christ.  
For the spirit of life in Christ Jesus  
has set us free from the law of sin and death.  
For we did not receive  
the spirit of slavery  
to fall back into fear  
but we have received the spirit  
of the children of God.

M The grace and the peace of God,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be with you all.  
P And also with you.  
M In the evening of this day, let us gather  
in the presence of God  
who gives life and calls  
upon his creation  
to glorify him.

■ PSALM

Lord, you are gracious to your land,  
you bring back the captives of Jacob,  
you take away the guilt of your people,  
you blot out all their sin.  
You retract all your anger,  
you renounce the heat of your fury.

↓

O Au nom du Saint-Esprit,  
 A qui nous fait don de la vie éternelle,  
 qui nous unit à tous les chrétiens  
 et qui fait de nous des artisans de paix,  
 nous voulons commencer cette journée.

L In de naam van de Heilige Geest,  
 G die ons met eeuwig leven vervult,  
 die ons met alle christenen verbindt  
 en ons tot vrede aanzet,  
 willen wij deze dag beginnen.

Sœurs et frères  
 nous voici rassemblés  
 pour louer Dieu qui nous offre la liberté  
 par Jésus-Christ, notre Seigneur.  
 Car l'esprit créateur de vie en Jésus-Christ  
 nous a libérés de la loi du péché et de la mort.  
 Car nous n'avons pas reçu  
 un esprit de servitude  
 pour retomber dans la crainte  
 mais un esprit d'adoption filiale  
 qui atteste que nous sommes  
 enfants de Dieu.

Zusters en broeders,  
 wij zijn hier samengekomen  
 om God te prijzen, die ons vrijheid geeft  
 door Jezus Christus, onze Heer.  
 Want de levendmakende Geest in Jezus Christus  
 heeft ons bevrijd van de wet der zonde  
 en des doods.  
 Want wij hebben niet ontvangen  
 een Geest van slavernij  
 om opnieuw te vrezen,  
 maar wij hebben ontvangen  
 de Geest van het zoonschap.

O Que la grâce et la paix de Dieu,  
 du Père, du Fils et du Saint Esprit  
 soient avec vous tous.  
 A Et avec toi aussi.  
 O Au soir de ce jour, rassemblons-nous  
 en présence de Dieu,  
 qui donne la vie et qui appelle  
 sa création  
 à Lui rendre gloire.

L De genade en de vrede Gods,  
 Vader, Zoon en Heilige Geest,  
 zij met u allen.  
 G En ook met u.  
 L Op de avond van deze dag vergaderen wij  
 in de tegenwoordigheid Gods,  
 die leven schenkt en Zijn  
 schepping uitnodigt,  
 Hem de eer te geven.

#### ■ PSAUME

Tu as montré ton amour pour ton pays, Seigneur!  
 tu as fait revenir les captifs de Jacob;  
 tu as enlevé la faute de ton peuple,  
 tu as couvert tout son péché.  
 Tu as mis fin à ton emportement,  
 tu es revenu de ton ardente colère.



#### ■ PSALM

Gij zijt Uw lande gunstig geweest, Heere,  
 de gevangenis van Jakob hebt Gij gewend.  
 De misdaad Uws volks hebt Gij weggenomen;  
 Gij hebt al hun zonden bedekt.  
 Gij hebt weggenomen al Uw verbolgenheid;  
 Gij hebt U gewend van de hittigheid Uws toorns.



der du vormals hast all deinen Zorn fahren lassen  
 und dich abgewandt von der Glut deines Zorns:  
 Hilf uns, Gott, unser Heiland,  
 und laß ab von deiner Ungnade über uns!  
 Willst du denn ewiglich über uns zürnen  
 und deinen Zorn walten lassen für und für?  
 Willst du uns denn nicht wieder erquickern,  
 daß dein Volk sich über dich freuen kann?  
 Herr, erweise uns deine Gnade  
 und gib uns dein Heil!  
 Könnte ich doch hören, was Gott der Herr redet,  
 daß er Frieden zusagte seinem Volk  
 und seinen Heiligen,  
 damit sie nicht in Torheit geraten.  
 Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten,  
 daß in unserem Lande Ehre wohne;  
 daß Güte und Treue einander begegnen,  
 Gerechtigkeit und Friede sich küssen;  
 daß Treue auf der Erde wachse  
 und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;  
 daß uns auch der Herr Gutes tue,  
 und unser Land seine Frucht gebe;  
 daß Gerechtigkeit vor ihm her gehe  
 und seinen Schritten folge.

Psalm 85,2-14

1808

Der Himmel freue sich,  
 und die Erde sei fröhlich,  
 das Meer brause und was darinnen ist,  
 das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist,  
 es sollen jauchzen alle Bäume im Walde  
 vor dem Herrn,  
 denn er kommt, zu richten das Erdreich.  
 Er wird den Erdkreis richten mit Gerechtigkeit  
 und die Völker mit seiner Wahrheit.

Psalm 96, 11-13

1809

Bring us back, God our Saviour,  
 appease your indignation against us!  
 Will you be angry  
 with us for ever?  
 Will you prolong your wrath  
 age after age?  
 Will you not give us life again,  
 for your people to rejoice in you?  
 Show us, Lord, your faithful love,  
 grant us your saving help.  
 I am listening. What is God's message?  
 The Lord's message is peace for his people,  
 for his faithful,  
 if only they renounce their folly.  
 His saving help is near for those who fear him,  
 his glory will dwell in our land.  
 Faithful Love and Loyalty join together,  
 Saving Justice and Peace embrace.  
 Loyalty will spring up from the earth,  
 and Justice will lean down from heaven.  
 The Lord himself bestows happiness  
 as our soil gives its harvest,  
 Justice always preceding him  
 and Peace following his footsteps.

Psalm 85,2-14

Let the heavens rejoice,  
 and let the earth be glad.  
 Let the sea roar and all that fills it;  
 Let the fields exult, and everything in it.  
 Then shall the trees of the wood  
 sing for joy before the Lord,  
 For he comes to judge the world  
 with righteousness  
 and the peoples with his truth.

Psalm 96,11-13

Fais-nous revenir,  
 Dieu notre sauveur!  
 renonce à ta rancune envers nous.  
 Seras-tu toujours irrité contre nous,  
 prolongeant ta colère d'âge en âge?  
 N'est-ce pas toi qui reviendras  
 nous faire vivre  
 et qui seras la joie de ton peuple?  
 Montre-nous ta fidélité, Seigneur;  
 et donne-nous ton salut.  
 J'écoute ce que dit Dieu, le Seigneur;  
 il dit „Paix“, pour son peuple et pour ses fidèles,  
 mais qu'ils ne reviennent pas à leur folie!  
 Son salut est tout proche  
 de ceux qui le craignent,  
 et la gloire va demeurer dans notre pays.  
 Fidélité et Vérité se sont rencontrées,  
 elles ont embrassé Paix et Justice.  
 La Vérité germe de la terre  
 et la Justice se penche du ciel.  
 Le Seigneur lui-même donne le bonheur,  
 et notre terre donne sa récolte.  
 La Justice marche devant lui,  
 et ses pas tracent le chemin.  
 Psaume 85,2-14

Joie au ciel! Exulte la terre!  
 Les masses de la mer mugissent,  
 la campagne tout entière est en fête.  
 Les arbres des forêts dansent de joie  
 devant la face du Seigneur, car il vient,  
 il vient pour juger la terre.  
 Il jugera le monde  
 avec justice,  
 et les peuples selon sa vérité.  
 Psaume 96,11-13

Breng ons weder, o God onzes heils!  
 en doe te niet Uw toornigheid over ons.  
 Zult Gij eeuwiglijk tegen ons toornen?  
 Zult Gij Uw toorn uitstrekken  
 van geslacht tot geslacht?  
 Zult Gij ons niet weder levend maken,  
 opdat Uw volk zich in Un verblijde?  
 Toon ons Uw goedertierenheid, o Heere,  
 en geef ons Uw heil.  
 Ik zal horen, wat God, de Heere, spreken zal;  
 want Hij zal tot Zijn volk en tot Zijn  
 gunstgenoten van frede spreken;  
 maar dat zij niet weder tot dwaasheid keren.  
 Zekerlijk, Zijn heil is nabij degenen,  
 die Hem vrezen, opdat in ons land eer wone.  
 De goedertierenheid en waarheid  
 zullen elkander ontmoeten;  
 de gerechtigheid en vrede zullen elkander kussen.  
 De waarheid zal uit de aarde spruiten,  
 en gerechtigheid zal van den hemel nederzien.  
 Ook zal de Heere het goede geven;  
 en ons land zal zijn vrucht geven.  
 De gerechtigheid zal voor Zijn aangezicht henengaan,  
 en Hij zal ze zetten op den weg Zijner voetstappen.  
 Psalm 85,2-14

Dat de hemelen zich verblijden,  
 en de aarde zich verheuge,  
 dat de Zee bruiise met haar volheid.  
 Dat het veld huppele van vreugde met al wat er in is,  
 dat dan al de bomen des wouds juichen  
 voor het aangezicht des heeren;  
 want Hij homt, om de aarde te richten;  
 Hij zal de wereld richten met gerechtigheid,  
 en de volken met Zijn waarheid.  
 Psalm 96,11-13

Singet dem Herrn ein neues Lied,  
denn er tut Wunder.  
Er schafft Heil mit seiner Rechten  
und mit seinem heiligen Arm.  
Der Herr läßt sein Heil kund werden.  
Vor den Völkern macht er seine Gerechtigkeit  
offenbar.  
Er gedenket an seine Gnade,  
an seine Treue für das Haus Israel.  
aller Welt Enden sehen  
das Heil unseres Gottes.  
Psalm 98,1-3  
1810

Lobe den Herrn, meine Seele!  
Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich;  
du bist schön und prächtig geschmückt.  
Licht ist dein Kleid, das du anhast.  
Lobe den Herrn, meine Seele!

Du breitest den Himmel aus wie einen Teppich;  
du baust deine Gemächer über den Wassern,  
der du das Erdreich gegründet hast auf festen Boden,  
daß es bleibt immer und ewiglich.

\*

Du lässest Wasser in den Tälern quellen,  
daß sie zwischen den Bergen dahinfließen,  
daß alle Tiere des Feldes trinken  
und das Wild seinen Durst lösche.

\*

Du lässest Gras wachsen für das Vieh  
und Saat zu Nutz den Menschen,  
daß du Brot aus der Erde hervorbringst,  
daß der Wein erfreue des Menschen Herz.

\*

Die Herrlichkeit des Herrn bleibe ewiglich,  
der Herr freue sich seiner Werke!  
aus Psalm 104  
1811

Sing a new song to the Lord,  
for he has done marvellous deeds.  
His right and holy arm  
have won him victory.  
The Lord has made his victory known.  
He has displayed his righteousness  
to all the nations.  
He has remembered his constancy,  
his love for the house of Israel.  
All the ends of the earth have seen  
the victory of our God.  
Psalm 98

Bless the Lord, O my soul.  
Lord, my God, you are very great.  
You are clothed with honour and majesty,  
wrapped in light as with a garment.  
Bless the Lord, my soul!

You stretch out the heavens like a tent,  
you set the beams of your chambers on the waters,  
you set the earth on its foundations,  
so that it shall never be shaken.

\*

You make springs gush forth in the valleys;  
they flow between the hills,  
giving drink  
to every wild animal.

\*

You cause the grass to grow for the cattle,  
and plants for people to use,  
to bring forth food from the earth,  
and wine to gladden the human heart.

\*

May the glory of the Lord endure forever;  
may the Lord rejoice in his works!  
from Psalm 104

Chantez à Dieu un chant nouveau,  
 car il a fait des merveilles.  
 Sa droite et son bras saint  
 lui ont donné la victoire.  
 Le Seigneur a manifesté son salut.  
 Il a révélé sa justice aux yeux  
 des nations.  
 Il s'est souvenu de sa fidélité.  
 Et de sa bonté envers la maison d'Israël.  
 Les extrémités de la terre ont vu  
 le salut de notre Dieu!  
 Psaume 98,1-3

Bénis le Seigneur, ô mon âme!  
 Seigneur mon Dieu, tu es si grand!  
 Vêtu de splendeur et d'éclat,  
 drapé de lumière comme d'un manteau.  
 Bénis le Seigneur, ô mon âme!

Il déploie les cieux comme une tenture,  
 il établit ses demeures au-dessus des eaux;  
 il a fondé la terre sur ses bases,  
 elle est à tout jamais inébranlable.

\*

Il envoie l'eau des sources dans les ravins;  
 elle s'en va entre les montagnes;  
 elle abreuve toutes les bêtes  
 des champs.

\*

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail,  
 les plantes que cultive l'homme,  
 tirant son pain de la terre.  
 Le vin réjouit le coeur de l'homme.

\*

Que la gloire du Seigneur dure toujours,  
 que le Seigneur se réjouisse de ses oeuvres!  
 du Psaume 104

Zingt den Heere een nieuw lied;  
 want Hij heeft wonderen gedaan;  
 Zijn rechterhand, en de arm Zijner heiligheid,  
 heeft Hem heil gegeven.  
 De Heere heeft Zijn heil bekend gemaakt;  
 Hij heeft Zijn gerechtigheid geopenbaard  
 voor de ogen der heidenen.  
 Hij is gedachtig geweest Zijner goedertierenheid,  
 en Zijner waarheid aan het huis Israels;  
 en al de einden der aarde hebben gezien  
 hat heil onzes Gods.  
 Psalm 98,1-3

Loof den Heere, mijn ziel!  
 O Heere, mijn God! Gij zijt zeer groot,  
 Gij zijt bekleed met majestait en heerlijkheid.  
 Hij bedekt Zich met het licht, als met een kleed.  
 Loof den Heere, mijn ziel!

Hij rekt den hemel uit als een gordijn.  
 Die zijn opperzalen zoldert in de wateren.  
 Hij heeft de aarde gegrond op haar grondvesten;  
 zij zal nimmermeer noch eeuwiglijk wankelen.

\*

Die de fonteinen uitzendt door de dalen,  
 dat zij tussen de gebergten henen wandelen.  
 Zij drenken al het gedierte des velds;  
 de woudezels breken er hun dorst mede.

\*

Hij doet het gras uitspruiten voor de beesten,  
 en het kriud tot dienst des mensen,  
 doende het brood uit de aarde voortkomen  
 en de wijn, die het hart des mensen verheugt.

\*

De heerlijkheid des Heeren zij tot in der eeuwigheid;  
 de Heere verblijde Zich in Zijn werken.  
 uit Psalm 104

□ MAGNIFICAT

Meine Seele erhebt den Herrn,  
und mein Geist freut sich Gottes,  
meines Heilandes.  
Er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen.  
Siehe, von nun an werden mich seligpreisen  
alle Kindeskinde.  
Denn er hat große Dinge an mir getan,  
der da mächtig ist und dessen Name heilig ist.  
Und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht  
zu Geschlecht  
bei denen, die ihn fürchten.  
Er übt Gewalt mit seinem Arm  
und zerstreut, die hoffärtig sind  
in ihres Herzens Sinn.  
Er stößt die Gewaltigen vom Thron  
und erhebt die Niedrigen.  
Die Hungrigen füllt er mit Gütern  
und läßt die Reichen leer ausgehen.  
Er gedenkt der Barmherzigkeit  
und hilft seinem Diener Israel auf,  
wie er geredet hat zu unseren Vätern,  
Abraham und seinen Kindern in Ewigkeit.

Lk 1,46-55

1812

□ GLORIA PATRI

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

1813

□ MAGNIFICAT

My soul proclaims the greatness of the Lord,  
my spirit rejoices in God my Savior,  
for you, Lord, have looked with favor on your  
lowly servant.  
From this day all generations will call  
me blessed:  
you, the Almighty, have done  
great things for me,  
and holy is your name.  
You have mercy on those who fear you  
from generation to generation.  
You have shown strength with your arm  
and scattered the proud in their conceit,  
Casting down the mighty from their thrones  
and lifting up the lowly.  
You have filled the hungry with good things  
and sent the rich away empty.  
You have come to the aid  
of your servant Israel,  
to remember the promise of mercy,  
the promise made to our forebears,  
to Abraham and his children for ever.

Luke 1,46-55

□ GLORIA PATRI

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit:  
as it was in the beginning, is now,  
and will be for ever. Amen.



❑ MAGNIFICAT

Mon âme exalte le Seigneur  
 et mon esprit s'est rempli d'allégresse  
 à cause de Dieu, mon Sauveur,  
 parce qu'il a porté son regard sur  
 son humble servante.  
 Oui, désormais, toutes les générations  
 me proclameront bienheureuse,  
 parce que le Tout Puissant a fait pour moi  
 de grandes choses: saint est son Nom.  
 Sa bonté s'étend de générations en générations  
 sur ceux qui le craignent.  
 Il est intervenu de toute la force de son bras:  
 il a dispersé les hommes à la pensée orgueilleuse:  
 il a jeté les puissants à bas de leurs trônes  
 et il a élevé les humbles:  
 les affamés, il les a comblés de biens  
 et les riches, il les a renvoyés les mains vides.  
 Il est venu en aide à Israël son serviteur  
 en souvenir de sa bonté,  
 comme il l'avait dit à nos pères,  
 en faveur d'Abraham et de sa descendance  
 pour toujours.  
 Luc 1,46-55

❑ GLORIA PATRI

Gloire soit au Père, au Fils  
 et au Saint-Esprit,  
 comme au commencement, aujourd'hui, toujours  
 et d'éternité en éternité. Amen.

❑ MAGNIFICAT

Mijn ziel maakt groot den Heere;  
 en mijn geest verheugt zich in God,  
 mijn Zaligmaker;  
 omdat Hij de nederheid Zijner dienstmaagd  
 heeft aangezien;  
 want zie, van nu aan zullen mij zalig spreken  
 al de geslachten.  
 Want grote dingen heeft aan mij gedaan  
 Hij, Die machtig is, en heilig is Zijn Naam.  
 En Zijn barmhartigheid is van geslacht tot geslacht  
 over degenen, die Hem vrezen.  
 Hij heeft een krachtig werk gedaan door Zijn arm;  
 Hij heeft verstrooid de hoogmoedigen  
 in de gedachten hunner harten.  
 Hij heeft machtigen van de tronen afgetrokken,  
 en nederigen heeft Hij verhoogd.  
 Hongerigen heeft Hij met goederen vervuld;  
 en rijken heeft Hij ledig weggezonden.  
 Hij heeft Israel, Zijn knecht, opgenomen,  
 opdat Hij gedachtig ware der barmhartigheid.  
 Gelijk Hij gesproken heeft tot onze vaders,  
 namelijk tot Abraham en zijn zaad in eeuwigheid.  
 Lk 1,46-55

❑ GLORIA PATRI

Ere zij de Vader en de Zoon  
 en de Heilige Geest,  
 als in de beginne, nu en immer  
 en van eeuwigheid tot eeuwigheid. Amen.

■ BITTRUF UND LOBPREIS

□ ALLGEMEIN

Wir bedenken unsere Armut,  
unseren Hunger nach Liebe,  
nach Verständnis und Anerkennung,  
und unsere Unfähigkeit,  
anderen diesen Hunger zu stillen.  
Wir bitten Gott um Erbarmen:

Jesus sagt:

"Ich bin das Brot des Lebens.  
Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern."  
Mit allen, die das erfahren,  
mit allen, die darauf warten,  
lobsingen wir:

1814

Unruhig ist unser Leben.  
Aufgaben und Pflichten bedrängen uns.  
Enttäuschungen und Sorgen lähmen unsere Kraft.  
Wir bitten Gott um Erbarmen:

"Kommt her zu mir, alle,  
die ihr mühselig und beladen seid;  
ich will euch erquickern", sagt Jesus.  
Mit allen, die an ihn glauben,  
lobsingen wir:

1815

□ ADVENT / WEIHNACHTEN / EPIPHANIAS

Laßt uns beten zu Gott,  
der sein Licht sendet zu denen,  
die in Finsternis und Schatten des Todes wohnen.  
Laßt uns rufen:

Jesus sagt:

"Ich bin gekommen in die Welt als ein Licht,  
damit, wer an mich glaubt,  
nicht in der Finsternis bleibe."  
Laßt uns mit allen Christen auf Erden  
lobsingen:

1816

■ KYRIE / GLORIA

□ GENERAL

We recall our poverty,  
our hunger for love,  
understanding and recognition and our inability  
to satisfy this hunger in others.  
We pray to God for his mercy:

Jesus says:

"I am the bread of life;  
whoever comes to me shall not hunger."  
Together with all who have learned that  
and all those who are waiting to know it  
we praise you, saying:

Our life is restless.

We are weighed down by duties and demands.  
Disappointments and cares weaken us.  
We pray to God for his mercy:

Jesus says, "Come to me,  
all who labour and are heavy laden,  
and I will give you rest."  
With all those who trust in his promise  
we praise God, saying:

□ ADVENT / CHRISTMAS / EPIPHANY

Let us pray to God  
who sends his light to those  
dwelling in darkness and the shadow of death.  
Let us call:

Jesus says,

"I have come as light into the world,  
that whoever believes in me  
may not remain in darkness."  
Together with all Christians upon Earth  
let us praise him, saying:

■ KYRIE / GLORIA  
 GÉNÉRALEMENT

Nous considérons notre pauvreté,  
 notre soif d'amour,  
 de compréhension et de reconnaissance,  
 et notre incapacité  
 d'apaiser cette faim.  
 Nous implorons, Seigneur, ta miséricorde:

Jésus dit:  
 "Je suis le pain de la vie.  
 Celui qui vient vers moi, n'aura jamais faim."  
 Nous chantons des louanges avec tous ceux  
 qui ressentent et qui attendent de même.

Notre vie est sans repos.  
 Des tâches et des devoirs nous oppriment.  
 Des déceptions et des soucis paralysent notre force.  
 Nous implorons, Seigneur, ta miséricorde:

"Venez vers moi, tous,  
 qui êtes en difficulté et oppressé,  
 je vais vous désalterer", dit Jésus.  
 Avec tous ceux qui croient en lui,  
 nous chantons des louanges:

AVENT / NOEL / EPIPHANIE

Prions Dieu,  
 qui envoie sa lumière à ceux  
 qui demeurent dans les ténèbres et dans l'ombre  
 de la mort. Appelons:

Jésus dit:  
 "Je suis venu dans le monde comme une lumière,  
 pour que celui qui croit en moi  
 ne reste pas dans l'obscurité."  
 Chantons des louanges avec tous les Chrétiens  
 de la terre:

■ KYRIE / GLORIA  
 ALGEMEEN

Wij denken aan onze armoede,  
 onze honger naar liefde,  
 naar begrip en erkenning,  
 en aan ons onvermogen  
 dit verlangen bij anderen te stillen.  
 Wij bidden God om ontferming.

Jezus zegt:  
 'Ik ben het brood des levens.  
 Wie tot mij komt zal nimmermeer hongeren'.  
 Samen met allen, die dat ervaren,  
 samen met allen, die daarop wachten,  
 zingen wij:

Onrustig is ons leven.  
 Taken en plichten brengen ons in het nauw.  
 Teleurstellingen en zorgen verlammen onze kracht.  
 Wij bidden God om ontferming:

'Komt tot Mij, allen,  
 die vermoeid en belast zijt;  
 ik zal rust geven', zegt Jezus.  
 Samen met allen, die in Hem geloven,  
 zingen wij:

ADVENT / KERST / EPIFANIE

Laat ons bidden tot God,  
 Die Zijn licht zendt tot hen,  
 die in duisternis en schaduwen des doods wonen.  
 Laat ons roepen:

Jezus zegt:  
 'Ik ben in de wereld gekomen als een licht,  
 opdat, wie in Mij gelooft,  
 niet in de duisternis blijft.'  
 Laat ons met alle christenen  
 op aarde zingen:

PASSION / OSTERN

Jesus sagt: "Folgt mir nach."  
Er will, daß wir mit ihm gehen  
auf dem Weg des Gehorsams,  
der Hingabe, des Leidens.  
Oft fehlt uns der Mut und das Vertrauen.  
Wir bitten Gott um Erbarmen:

(Jesus sagt:  
"Selig sind, die da Leid tragen;  
denn sie sollen getröstet werden."  
Jesus ist bei uns, auch wenn wir leiden.  
Darum laßt uns Gott lobsingeln:)

1817

Der Tod hat Macht über uns,  
nicht erst, wenn wir sterben.  
Mitten im Leben  
sind wir vom Tod umfassen.  
Bei Gott suchen wir Hilfe.  
Wir rufen:

Jesus Christus spricht:  
"Ich bin die Auferstehung und das Leben.  
Wer an mich glaubt,  
der wird leben, auch wenn er stirbt."  
Deshalb können wir singen:  
1818

PFINGSTEN

Wir hoffen auf den Heiligen Geist,  
der uns freimacht von Schuld und Angst,  
der uns Kraft gibt zum Guten  
und uns verbindet zur Gemeinschaft des Glaubens.  
Wir rufen:

↓

PASSIONTIDE / EASTER

Jesus says, "Follow me."  
He wants us to go with him  
in the path of obedience,  
sacrifice and suffering.  
We often lack the courage and the faith.  
We pray to God for his mercy:

(Jesus says,  
"Blessed are those who mourn,  
for they shall be comforted."  
Jesus is also with us in our suffering.  
Therefore let us praise him, saying:)

Death already has power over us  
now in our lives, not only when we die.  
In the midst of life  
we are surrounded by death.  
We seek the help of God,  
crying to him:

Jesus Christ says,  
"I am the resurrection and the life.  
He who believes in me,  
though he die, yet shall he live."  
Therefore we can sing:

PENTECOST

We trust in the Holy Spirit  
who frees us from guilt and fear,  
who gives us the power to do good  
and unites us in the fellowship of believers.  
We cry to him:

↓

PASSION / PÂQUES

Jésus dit: "Suivez-moi."  
 Il veut que nous le suivions  
 sur le chemin de l'obéissance,  
 du don de soi, de la souffrance.  
 Souvent il nous manque le courage et la confiance.  
 Nous prions pour la miséricorde de Dieu.

(Jésus dit:  
 "Bénis sont ceux qui portent de la souffrance,  
 car ils seront réconfortés."  
 Jésus est avec nous,  
 même au moment de notre souffrance.  
 Pour cela, louons Dieu.)

La mort n'a pas seulement puissance sur nous,  
 lorsque nous mourons.  
 Au milieu de la vie  
 nous sommes entourés de la mort.  
 Nous cherchons de l'aide auprès de Dieu.  
 Nous appelons:

Jésus-Christ dit:  
 "Je suis la résurrection et la vie.  
 Qui croit en moi, vivra, même s'il meurt."  
 C'est pourquoi nous  
 pouvons chanter:

 PENTECÔTE

Nous attendons le Saint-Esprit, qui nous libère  
 de notre culpabilité et de notre peur,  
 qui nous donne la force de faire le bien  
 et nous unit avec la communauté de la foi.  
 Nous exclamons:

↓

 LIJDENSTIJD / PASEN

Jezus zegt: 'Volg Mij'.  
 Hij wil dat wij met Hem gaan  
 op de weg der gehoorzaamheid,  
 de weg van de overgave, van het lijden.  
 Vaak ontbreekt ons de moed en het vertrouwen.  
 Wij bidden God om ontferming:

(Jezus zegt:  
 'Zalig die treuren,  
 want zij zullen vertroost worden'.  
 Jezus is bij ons, ook wanneer wij lijden.  
 Laten wij God daarom lofprijzen:)

De dood heeft macht over ons;  
 niet pas dan, wanneer wij sterven.  
 Midden in het leven  
 zijn wij door de dood omgeven.  
 Bij God zoeken wij hulp.  
 Wij roepen:

Jezus Christus zegt:  
 'Ik ben de opstanding en het leven.  
 Wie in Mij gelooft  
 zal leven, ook al is hij gestorven'.  
 Daarom kunnen wij zingen:

 PINKSTEREN

Wij hopen op de Heilige Geest,  
 die ons bevrijdt van schuld en angst,  
 die ons kracht geeft voor het goede  
 en ons tot de gemeenschap van het geloof verbindt.  
 Wij roepen:

↓

Jesus sagt:

"Ihr werdet die Kraft des Heiligen Geistes empfangen, der auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein."

Wir halten uns an sein Wort und singen:

1819

Wir bedenken, daß wir getauft sind:  
Gottes Kinder, sein Volk, seine Gemeinde.

Wir wissen, daß wir noch nicht sind,  
was wir werden sollen.

Wir rufen:

"Ich will meinen Geist in euch geben", sagt Gott.

"Ihr sollt mein Volk sein,  
und ich will euer Gott sein."

Wir verlassen uns auf seine Zusage  
und singen:

1820

ERNTEDANK /  
SCHÖPFUNGSDANK

Gott hat uns die Erde anvertraut,  
"weise geordnet und voll seiner Güter".

Was haben wir aus ihr gemacht!

In Sorge um unsere Zukunft,  
um die Zukunft unserer Kinder und Enkel  
bitten wir Gott um Erbarmen:

"Solange die Erde steht

soll nicht aufhören

Saat und Ernte,

Frost und Hitze,

Sommer und Winter,

Tag und Nacht."

Mit allen Geschöpfen singen wir:

1821

Jesus says,

"You shall receive power when the Holy Spirit has come upon you;

and you shall be my witnesses."

We trust in his words and sing together:

We recall that we have been baptized:  
we are God's children, his people and his church.

We know that we are not yet that  
which we shall be.

We cry:

"I will put a new spirit within you", says God.

"You shall be my people,  
and I shall be your God."

We trust in his promise  
and sing together:

HARVEST FESTIVAL /  
THANKSGIVING FOR CREATION

God has placed the Earth in our care  
with "manifold works made in wisdom".

What have we made out of it!

We wonder what will become of us,  
we worry about the future of our children and  
grandchildren, and pray to God for his mercy:

"While the earth remains,

seedtime and harvest,

cold and heat,

summer and winter,

day and night,

shall not cease."

With all creatures we join in singing:

Jésus dit:

"Vous allez recevoir la force du Saint-Esprit,  
qui descendra sur vous,  
et vous allez être mes témoins."

Nous nous en tenons à sa parole et chantons:

Nous concidérons que nous sommes baptisés:  
Les enfants de Dieux, son peuple, sa communauté.  
Nous savons que nous ne sommes pas encore,  
ce que nous devons devenir.  
Nous exclamons:

"Je veux donner mon esprit pour qu'il entre en  
vous," dit le Seigneur.

"Vous allez être mon peuple,  
et moi, je veux être votre Dieu."

Nous comptons sur son engagement et chantons:

REMERCIMENT  
POUR LA RÉCOLTE

Dieu nous a confié la terre,  
"sagement ordonnée et pleine des biens".  
Qu'avons-nous fait d'elle!  
Inquiets pour notre futur,  
pour le futur de nos enfants et petits enfants  
nous implorons la miséricorde de Dieu.

"Tant que la terre existera,  
semilles et récolte,  
froid et chaleur,  
été et hivers,  
jour et nuit  
ne s'arrêteront pas."  
Avec toutes les créatures nous chantons:

Jezus zegt:

'Gij zult kracht ontvangen,  
wanneer de Heilige Geest over u komt,  
en gij zult Mijn getuigen zijn'.  
Wij houden ons aan Zijn woord en zingen:

Wij herinneren ons dat wij gedoopt zijn:  
Gods kinderen, Zijn volk, Zijn gemeente.  
Wij weten dat wij nog niet zijn,  
wat wij zullen worden.  
Wij roepen:

'Mijn Geest zal Ik in uw binnenste geven' zegt God.

Gij zult mij tot een volk zijn  
en ik zal u tot een God zijn'.

Wij vertrouwen op Zijn belofte  
en zingen:

DANKDAG VOOR GEWAS EN ARBEID /  
DANK VOOR DE SCHEPPING

God heeft ons de aarde toevertrouwd,  
'wijs geordend en vol van Zijn goedheden'.  
Wat hebben wij ervan gemaakt!  
Uit zorg over onze toekomst  
en over die van onze kinderen en kleinkinderen  
bidden wij God om ontferming:

'Voortaan zullen, zolang de aarde bestaat  
zaaiing en oogst,  
koude en hitte,  
zomer en winter,  
dag en nacht,  
niet ophouden'.  
Met alle schepsels zingen wij:

ENDE DES KIRCHENJAHRES

Laßt uns Gott um Erbarmen bitten,  
der seinen Sohn in den Tod gab  
und ihn erhöht hat zu seiner Rechten,  
der uns Sündern vergibt  
und neues Leben verheißt.  
Laßt uns rufen:

"Ist jemand in Christus, so ist er eine neue Kreatur;  
das Alte ist vergangen,  
siehe, Neues ist geworden!"  
Mit allen, die an ihn glauben,  
laßt uns lobsing:  
1822

KRIEG UND FRIEDEN

Wir trauern um die Opfer des Hasses  
und der Gewalt bei uns und überall in der Welt;  
über die schrecklichen Folgen des Krieges  
und seine ebenso schrecklichen Ursachen.  
In unserer Trauer rufen wir:

Jesus sagt: "Selig sind, die da Leid tragen;  
denn sie sollen getröstet werden."  
Im Glauben an ihn können wir singen:  
1823

GRENZEN

Es gibt so viele Grenzen.  
Wir grenzen uns ein, grenzen uns ab.  
Da wachsen Mißtrauen und Vorurteil,  
machen uns einsam und hart.  
Daß Gott uns über unsere Grenzen hinweg  
erreicht und befreit,  
darum bitten wir:

↓

END OF THE CHURCH YEAR

Let us pray to God for his mercy,  
who offered up his Son to die  
and raised him on high at his own right hand,  
who forgives us our sins  
and promises us new life.  
Let us cry:

"If any one is in Christ, he is a new creation;  
the old has passed away, behold,  
the new is come."  
With all who believe in him  
let us praise him, singing:

WAR AND PEACE

We mourn all the victims of hate and violence  
in our country and in all parts of the world;  
we grieve over the terrible effects of war  
and we grieve over its terrible causes.  
In our grief we cry:

Jesus says: "Blessed are those who mourn,  
for they shall be comforted."  
Trusting in him we sing together:

BORDERS

There are so many borders and boundaries.  
We fence ourselves in,  
we erect barriers against others.  
Mistrust and prejudice abound,  
making us lonely and hard of heart.  
That God may reach across our fences and borders  
and set us free, this we pray:

↓



FIN DE L'ANNÉE LITURGIQUE

Implorons la miséricorde de Dieu,  
 qui à donné son fils à la mort  
 et l'a érigé à sa droite,  
 qui pardonne aux pécheurs et annonce  
 une vie nouvelle.  
 Proclamons:

"Si quelqu'un est en Christ, alors il est une nouvelle  
 créature, les anciennes choses sont passées,  
 voici, toutes choses sont faites nouvelles.  
 Avec tous ceux qui croient en lui,  
 louons le Seigneur:

 GUERRE ET PAIX

Nous sommes en deuil pour les victimes de la haine  
 et de la violence chez nous et partout dans  
 le monde; pour les suites terribles de la guerre  
 et ses causes tout aussi terribles.  
 Dans notre deuil nous exclamons:

Jésus dit: "Bénis sont ceux qui souffrent,  
 car ils seront consolés."  
 En croyant en lui nous pouvons chanter:

 DES FRONTIÈRES

Il y a tant de limites.  
 Nous délimitons, enclorons notre territoire.  
 Alors la méfiance et les préjugés grandissent,  
 nous rendent seuls et durs.  
 Nous prions pour que le Seigneur nous atteigne et  
 nous libère,  
 par-dessus nos limites:

↓

 EIND VAN HET KERKELIJK JAAR

Laat ons God om ontferming bidden,  
 Hem, die Zijn Zoon aan de dood heeft overgegeven  
 en Hem aan zijn rechterhand heeft verhoogd,  
 die ons zondaren vergeeft  
 en ons nieuw leven belooft.  
 Laten wij bidden:

'Zo is dan wie in Christus is een nieuwe schepping;  
 het oude is voorbijgegaan,  
 zie, het nieuwe is gekomen!  
 Laat ons lofprijzen met allen,  
 die in Hem geloven:

 OORLOG EN VREDE

Wij treuren over de slachtoffers van de haat  
 en het geweld bij ons en overal in de wereld;  
 over de verschrikkelijke gevolgen van de oorlog  
 en over zijn evenzo verschrikkelijke oorzaken.  
 In onze droefheid roepen wij:

Jezus zegt: 'Zalig zijn zij, die treuren;  
 want zij zullen getroost worden'.  
 In het geloof in Hem kunnen wij zingen:

 GRENZEN

Er zijn zovele grenzen.  
 Wij sluiten onszelf op, zetten een grens  
 tussen onszelf en anderen.  
 Daar groeien het wantrouwen en het vooroordeel;  
 zij maken ons eenzaam en hardvochtig.  
 Dat God ons over onze grenzen heen  
 bereikt en bevrijdt, daarom bidden wij:

↓

Vertrauen findet einen Weg, wo ihn keiner sieht.  
Bitten werden erfüllt.  
Türen öffnen sich zum neuen Leben.  
Wir danken Gott:  
1824

Faith finds a way, where there is none to be seen.  
Requests are fulfilled.  
Doors are opened to new life.  
We praise God, saying:

VERGEBUNG

Wir stehen vor Gott, beladen mit Schuld,  
voller Zweifel und dunkler Gedanken,  
ein unheiliges Volk,  
das seinem Herrn keine Ehre macht.  
Laßt uns rufen:

"Gnädig und barmherzig ist der Herr,  
geduldig und von großer Güte."  
Lobsinget ihm, lobsinget seinem Namen:  
1825

FORGIVENESS

We stand before God, burdened with guilt,  
full of doubts and dark thoughts,  
an unholy people  
that does no honour to its Lord.  
Let us cry:

"The Lord is merciful and gracious,  
slow to anger and abounding in steadfast love."  
Let us praise him, let us praise his holy name:

Wir leiden unter der Sünde,  
an den Folgen eigener und fremder Schuld,  
wie an einer Krankheit.  
Wir rufen zu Gott:

Gott will uns heilen,  
sein Wort macht Leib und Seele gesund.  
Wir hoffen auf ihn und singen:  
1826

Our sinfulness plagues us, and we suffer  
from our own guilt and other people's sins  
as though it were a sickness.  
We cry out to the living God:

God wants to heal us,  
and his Word can cure our souls and bodies.  
We trust in him and sing together:

■ TAGESGEBET

ALLGEMEIN

Herr, wir danken dir,  
daß du uns vor dir versammelt hast,  
um uns deine Liebe zu erweisen  
und deinen Willen kundzutun.  
Laß es in uns Stille werden,  
damit wir deine Stimme hören  
Öffne durch deinen Heiligen Geist  
unseren Geist und unsere Herzen  
für deine Wahrheit im Namen Jesu Christi.  
1827

■ COLLECT

GENERAL

Lord,  
we thank you for having brought us  
together in your presence,  
to show us your love  
and subject us to your will.  
Silence in us all other voices than your own.  
Open by the Holy Spirit  
our minds and hearts to your truth  
in the name of Jesus Christ.

La confiance trouve un chemin, où personne n'en voit.  
Des requêtes seront comblées.  
Des portes s'ouvrent vers une nouvelle vie.  
Nous en remercions le Seigneur:

Vertrouwen vindt een weg, waar niemand er een ziet.  
Gebeden worden verhoord.  
Deuren naar een nieuw leven gaan open.  
Wij danken God:

PARDON

Nous nous trouvons devant Dieu,  
couverts de culpabilité,  
pleins de doutes et de pensées sombres,  
un peuple impie, qui ne fait pas honneur  
à son maître. Exclamons:

"Le Seigneur est clément et miséricordieux,  
patient et d'une grande bonté."  
Louons-le, louons son nom:

Nous souffrons du péché,  
des suites de notre culpabilité et de celle des autres,  
comme d'une maladie.  
Nous appelons Dieu:

Le Seigneur veut nous guérir,  
sa parole rend sains le corps et l'âme.  
Nous l'attendons et chantons:

■ RECUEILLEMENT

GÉNÉRALEMENT

Seigneur,  
nous te remercions de nous avoir réunis  
en ta présence,  
pour nous révéler ton amour  
et nous soumettre à ta volonté.  
Fais taire en nous toute autre voix que la tienne.  
Ouvre, par ton Saint-Esprit,  
nos esprits et nos cœurs à ta vérité,  
Au nom de Jésus-Christ.

VERGEVING

Wij staan voor God, met schuld beladen,  
vol van twijfel en donkere gedachten,  
een onheilig volk  
dat zijn Heer geen eer aandoet.  
Laat ons bidden:

'Genadig en barmhartig is de Heer,  
geduldig en groot van goedertierenheid'.  
Prijst Hem, prijst Zijn naam:

Wij lijden onder de zonde, onder de gevolgen  
van onze eigen schuld en van die van anderen;  
het lijkt op een ziekte.  
Wij bidden tot God:

God wil ons genezen,  
Zijn woord maakt lichaam en ziel gezond.  
Wij hopen op Hem en zingen:

■ GEBED

ALGEMEEN

Heer, wij danken u  
dat gij ons bijeengebracht hebt in uw aanwezigheid,  
om ons uw liefde te tonen  
en ons aan uw wil te onderwerpen.  
Breng in ons alle stemmen,  
behalve de uwe tot zwijgen:  
Open door uw Geest onze harten  
en geest voor uw waarheid.  
In de naam van Jezus Christus.

Gnädiger und heiliger Gott,  
Gib uns Weisheit, Dich zu erkennen,  
Eifer, dich zu suchen,  
Augen, dich zu erblicken,  
ein Herz, über dich nachzudenken,  
und ein Leben, dich zu verkünden.  
Durch Jesus Christus, unseren Herrn.  
*1828*

Gracious and Holy God,  
give us wisdom to perceive you,  
diligence to seek you,  
eyes to behold you,  
a heart to meditate upon you,  
and a life to proclaim you  
through Jesus Christ our Lord.

□ ADVENT / WEIHNACHTEN / EPIHANIAS

Du unser Gott,  
laß uns dein Licht aufgehen.  
Laß es hell werden bei uns,  
laß uns deine Wärme spüren,  
die in unsere Welt hineinstrahlt  
durch Jesus Christus,  
deinen Sohn, unseren Bruder.  
*1829*

□ ADVENT / CHRISTMAS / EPIPHANY

O God, our God,  
let your light shine within us.  
Give us inner radiance,  
let us feel your warmth  
which spreads out into the world around us  
through Jesus Christ,  
your son and our brother.

Ewiger Gott,  
du hast uns durch die Geburt deines Sohnes  
mit deiner Liebe beschenkt:  
Hilf uns, daß wir mit dem Munde bekennen  
und mit unserem Leben bezeugen,  
was wir im Herzen glauben.  
Durch unseren Herrn Jesus Christus,  
der mit dir und dem Heiligen Geist  
lebt und regiert in Ewigkeit.  
*1830*

Eternal God,  
with the birth of your Son  
you have sent us the gift of your love:  
help us to confess with our lips  
and to witness with our lives  
the faith we carry in our hearts.  
Through Jesus Christ our Lord,  
who with you and the Holy Spirit  
lives and reigns for ever and ever.

Vater, wir danken dir.  
Im Dunkel der Zukunft leuchtet dein Licht.  
Gib, daß wir den Weg finden,  
die Wahrheit erkennen  
und das Leben ergreifen  
in deinem Sohn Jesus Christus,  
der mit dir und dem Heiligen Geist  
lebt und herrscht in Ewigkeit.  
*1831*

Father, we give you thanks.  
Your light shines in the darkness of the future.  
Grant us that we may find the way ahead,  
recognize the truth  
and finally win eternal life  
in your Son Jesus Christ  
who with you and the Holy Spirit  
lives and reigns for ever and ever.

Dieu saint et miséricordieux,  
 donne-nous la sagesse pour te reconnaître,  
 la persévérance pour te chercher,  
 des yeux pour te contempler,  
 un cœur pour méditer sur toi,  
 et une vie pour te proclamer,  
 par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Genadige en heilige God,  
 geef ons wijsheid, dat wij U kennen;  
 ijver, dat wij U zoeken;  
 ogen, dat wij U zien;  
 een hart om over U na te denken;  
 en een leven om U te verkondigen.  
 Door Jezus Christus, onze Heer.

❑ AVENT / NOEL / EPIPHANIE

Toi, o notre Dieu,  
 éclaire nous de ta lumière.  
 Donne-nous ta clarté,  
 laisse-nous sentir ta chaleur,  
 qui rayonne dans notre monde  
 par Jésus-Christ,  
 ton fils, notre frère.

❑ ADVENT / KERST / EPIFANIE

Onze God,  
 laat ons een licht opgaan.  
 Laat het licht worden bij ons,  
 laat ons Uw warmte voelen,  
 die in onze wereld straalt  
 door Jezus Christus,  
 Uw Zoon, onze broeder.

Dieu éternel,  
 tu nous a offert ton amour par la naissance  
 de ton fils:  
 Aide-nous, pour que nous confessons de nos lèvres  
 et que nous temoignons par notre vie,  
 ce que nous croyons dans notre coeur.  
 Par notre Seigneur Jésus-Christ,  
 qui vie avec toi et le Saint-Esprit  
 et qui règne pour l'éternité.

Eeuwige God,  
 U hebt ons door de geboorte van Uw Zoon  
 met Uw liefde begiftigd:  
 Help ons, dat wij met onze mond belijden  
 en met ons leven betuigen,  
 wat wij in ons hart geloven.  
 Door onze Heer Jezus Christus,  
 die met U en de Heilige Geest  
 leeft en regeert in eeuwigheid.

Pere, nous te remercions.  
 Dans les ténèbres du futur  
 luit ta lumière.  
 Donne-nous la capacité de trouver le chemin,  
 de reconnaître la vérité  
 et de saisir la vie en ton fils Jésus-Christ,  
 qui vit avec toi et le Saint-Esprit  
 et qui règne pour l'éternité.

Vader, wij danken U.  
 In het donker van de toekomst glanst Uw licht.  
 Geef, dat wij de weg vinden,  
 de waarheid onderkennen  
 en het leven grijpen  
 in Uw Zoon Jezus Christus,  
 die met U en de Heilige Geest  
 leeft en regeert in eeuwigheid

☐ ASCHERMITTWOCH

Allmächtiger und ewiger Gott,  
du hassest nichts, das du geschaffen hast,  
und verzeihst all denen ihre Schuld,  
die bußfertig sind.  
Schaffe in uns neue, reumütige Herzen,  
damit wir unsere Sünden aufrichtig bedauern  
und unser Elend bekennen,  
und von dir, dem Gott allen Erbarmens,  
vollkommene Vergebung und Befreiung erhalten,  
durch Jesus Christus, unseren Herrn.  
*1832*

☐ PASSION

Gott, dein Sohn Jesus Christus ist das Weizenkorn,  
das für uns starb.  
Wir leben aus seinem Tod.  
Nimm uns die Angst,  
für andere verbraucht zu werden.  
Hilf uns, einander Gutes zu tun,  
damit wir nicht vergeblich leben,  
sondern Frucht bringen in Jesus Christus,  
der in der Einheit des Heiligen Geistes  
mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.  
*1833*

Barmherziger Gott und Vater,  
du hast deinen Sohn Jesus Christus nicht verschont,  
sondern ihn für uns alle in den Tod gegeben.  
Wir bitten dich:  
Laß uns im Leben und Sterben darauf vertrauen  
und ihm nachfolgen.  
Dir sei Ehre in Ewigkeit.  
*1834*

☐ ASH WEDNESDAY

Almighty and everlasting God,  
who hatest nothing that thou hast made,  
and dost forgive the sins of all them  
that are penitent:  
Create and make in us new and contrite hearts,  
that we worthily lamenting our sins,  
and acknowledging our wretchedness,  
may obtain of thee, the God of all mercy,  
perfect remission and forgiveness,  
through Jesus Christ our Lord.

☐ PASSIONTIDE

O God, your Son Jesus Christ is the grain of wheat  
that fell into the ground and died for us.  
We live because he died.  
Deliver us from the fear of exhausting  
ourselves for others.  
Help us to do good to one another  
that we may not live in vain,  
but rather bear fruit in Jesus Christ,  
who lives and reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit for ever and ever.

Merciful God and Father,  
you did not spare your only Son, Jesus Christ,  
but delivered him up to die for our redemption.  
We pray:  
let us put our trust in him and follow him  
in our living and in our dying.  
Yours be the glory for ever and ever.

❑ MERCREDI DES CENDRES

Dieu tout puissant et éternel,  
 qui ne hais rien que tu as créé,  
 et qui pardones les péchés de tous ceux  
 qui font pénitence:  
 Créé en nous des coeurs nouveaux et repentants  
 pourque nous puissions, en confessant dignement  
 nos péchés et en reconnaissant notre état lamentable,  
 obtenir de toi, le dieu du pardon,  
 la rémission parfaite de nos péchés et le pardon,  
 par Jésus-Christ, notre Seigneur.

❑ PASSION

Seigneur, ton fils Jésus-Christ est le grain de blé  
 qui est mort pour nous.  
 Nous vivons de sa mort.  
 Ôte-nous la peur d'être consumé  
 pour les autres.  
 Aide-nous, de faire le bien les uns les autres,  
 pourque nous ne vivions pas en vain,  
 mais portions des fruits en Jésus-Christ,  
 qui vit avec toi dans l'unité du Saint-Esprit  
 et qui règne au siècle des siècles.

Dieu miséricordieux et père,  
 tu n'as pas épargné ton fils Jésus-Christ,  
 mais tu l'as donné à la mort pour nous tous.  
 Nous te prions:  
 Fais-nous avoir confiance en lui  
 dans la vie et dans la mort  
 et le suivre. A toi la gloire pour l'éternité.

❑ ASWOENSDAG

Almachtige en eeuwige God,  
 U haat niets, wat U geschapen hebt  
 en vergeeft allen, die boetvaardig zijn,  
 hun schuld.  
 Schep in ons nieuwe harten, vol van berouw,  
 opdat wij oprecht spijt hebben van onze zonden,  
 onze ellende belijden  
 en van U, de God van alle ontferming,  
 volkomen vergeving en bevrijding ontvangen  
 door Jezus Christus, onze Heer.

❑ LIJDENSTIJD

God, Uw Zoon Jezus Christus is het tarwezaad,  
 dat voor ons stierf.  
 Wij leven uit Zijn dood.  
 Neem van ons de angst,  
 voor anderen verteerd te worden.  
 Help ons, dat wij goed doen voor elkaar,  
 opdat wij niet tevergeefs leven,  
 maar vrucht dragen in Jezus Christus,  
 die in de eenheid van de Heilige Geest  
 met U leeft en regeert in alle eeuwigheid.

Barmhartige God en Vader,  
 U hebt Uw Zoon Jezus Christus niet gespaard  
 maar Hem voor ons allen aan de dood overgegeven.  
 Wij bidden U:  
 Laat ons in leven en sterven daarop vertrouwen  
 en Hem navolgen.  
 U zij de eer in eeuwigheid.

Wir schauen auf das Kreuz.  
Wir sehen Jesus leiden und sterben:  
Jesus, für uns in den Tod gegeben.  
Gott, hilf uns das Wort vom Kreuz  
hören und annehmen.

1835

☐ OSTERN

Gott, du Schöpfer aller Dinge,  
in jedem Frühling erweckst du die Natur  
zu neuem Leben.  
Auch uns Menschen,  
die der Sünde und dem Tod verfallen sind,  
willst du erneuern.  
Darüber sind wir froh und bitten dich:  
Laß uns in deinem Sohn den Anfang des wahren  
Lebens erkennen  
und durch ihn teilhaben an der neuen Schöpfung.  
Dir sei Ehre in Ewigkeit.

1836

Allmächtiger Gott,  
durch deine Gnade sind wir in der Taufe  
von neuem geboren.  
Wir bitten dich:  
Hilf uns, daß wir in diesem neuen Leben unserem  
auferstandenen Herrn Jesus Christus nachfolgen,  
der mit dir und dem Heiligen Geist lebt und regiert  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

1837

Neue Hoffnung  
gibst du in unser Leben, Gott,  
unverhofftes Vertrauen,  
wo wir noch ängstlich sind.  
Mit Jesus läßt du uns auferstehen.  
Wir danken dir durch ihn, der unser Leben ist.

1838

We look up to the cross of Christ.  
We watch as Jesus suffers and dies:  
Jesus, who was put to death for us.  
O God, help us to hear the message of the cross  
and put our faith in it.

☐ EASTER

O God, Creator of all things,  
every year in spring you revive Nature anew.  
In the same way you want to awaken  
and renew mankind  
when we languish in sin and death.  
We give you joyful thanks and pray:  
Let us recognize the true life that begins  
in your Son  
and let us through him  
be part of your new creation.  
Yours be the glory for ever and ever.

Almighty God,  
through your grace we are born  
again in baptism.  
We pray:  
In the new life you have granted us  
help us to follow our risen Lord Jesus Christ,  
who with you and the Holy Spirit  
lives and reigns for ever and ever.

You give us new hope  
for our lives, God,  
and unexpected confidence  
in spite of all our fears.  
You let us rise again with Jesus Christ.  
We give you thanks through him who is life to us.



Nous regardons la croix,  
 nous voyons Jésus souffrir et mourir:  
 Jésus, donné à la mort pour nous.  
 Seigneur, aide-nous entendre et adopter  
 la parole de la croix.

Wij richten onze blik op het kruis.  
 Wij zien Jezus lijden en sterven:  
 Jezus, voor ons aan de dood overgegeven.  
 God, help ons, het woord van het kruis  
 te horen en aan te nemen.

□ PÂQUES

Dieu, créateur de toutes les choses,  
 chaque printemps tu éveilles la nature  
 à une nouvelle vie.  
 Tu veux renouveler  
 aussi les hommes, tombés dans  
 le péché et dans la mort.  
 Nous en sommes heureux et te prions:  
 Laisse-nous reconnaître  
 en ton fils le début de la vraie vie  
 et par lui participer à la nouvelle création.  
 A toi la gloire pour l'éternité.

□ PASEN

God, Schepper van alle dingen,  
 in elke lente roept U de natuur opnieuw tot leven.  
 Ook ons mensen,  
 die de zonde en de dood onderhorig zijn,  
 wilt U vernieuwen.  
 Daarom zijn wij blij en bidden U:  
 Laat ons in Uw Zoon het begin  
 van het nieuwe leven zien  
 en door Hem deel hebben aan  
 de nieuwe schepping.  
 U zij eer in alle eeuwigheid.

Dieu tout puissant,  
 par ta grâce nous renaissons dans le baptême.  
 Nous te prions:  
 Aide-nous, pour que dans cette nouvelle vie  
 nous suivions notre Seigneur Jésus-Christ  
 ressuscité,  
 qui vit avec toi et le Saint-Esprit et règne  
 dans les siècles des siècles.

Almachtige God,  
 door Uw genade zijn wij in de doop  
 opnieuw geboren.  
 Wij bidden U:  
 Help ons, dat wij in dit nieuwe leven  
 onze opgestane Heer Jezus Christus navolgen,  
 die met U en de Heilige Geest leeft en regeert  
 van eeuwigheid tot eeuwigheid.

Tu nous donne un nouvel espoir  
 pour notre vie, Seigneur,  
 une confiance inespérée  
 là où nous sommes encore anxieux.  
 Avec Jésus tu nous fais ressusciter.  
 Nous te remercions par lui, qui est notre vie.

U geeft nieuwe hoop in ons leven, God,  
 onverhoopt vertrouwen,  
 daar waar wij nog angstig zijn.  
 Met Jezus laat U ons opstaan.  
 Wij danken U door Hem,  
 Die ons leven is.

□ PFINGSTEN / KIRCHE /  
ÖKUMENE / GEMEINSCHAFT

Allmächtiger und gnädiger Gott,  
du hast am Pfingsttag  
den Heiligen Geist ausgegossen über der Welt.  
Wir bitten dich: Erneuere und befestige  
diese Kraft in unserer Mitte,  
daß sie unser Herz in einen Tempel  
deiner Herlichkeit verwandelt,  
durch Herrn Jesus Christus,  
deinen Sohn und unseren Herrn.  
*1839*

Gott aller Nationen,  
wir danken dir, daß du uns in Liebe  
zu deinem Bild erschaffen hast.  
Mit deinem Sohn bist du im Heiligen Geist  
in vollkommener Einheit verbunden.  
Wir bitten dich:  
Vereinige auch alle Völker und Kirchen,  
damit dein Reich in diese Welt komme.  
*1840*

Himmlischer Vater,  
wir freuen uns zu erleben,  
daß wir Teil einer weltweiten Kirche sind.  
Wir danken dir für die Möglichkeit,  
zusammenzusein und all das zu teilen,  
was du deinem Volk geschenkt hast.  
Leite uns durch deinen Geist,  
Damit unser Verständnis füreinander wächst  
und wir mit einem Munde deinen Namen loben  
durch Jesus Christus, unseren Herrn.  
*1841*

Herr, du hast uns zusammengebracht  
aus verschiedenen Gegenden der Erde.  
Wir sind dankbar für diese Partnerschaft,  
denn sie bereichert unser Leben  
↓

□ PENTECOST / CHURCH /  
ECUMENISM / FELLOWSHIP

All powerful and merciful God,  
renew for us the gift  
of the Holy Spirit,  
that he establishes his  
dwelling in our midst  
and that he makes our heart  
a lasting temple of his glory,  
through Jesus Christ,  
your Son and our Lord.

God of all nations,  
we thank you for creating us with love  
in your own image.  
You are united with your Son in the Holy Spirit  
in perfect unity.  
We ask you to unite also all peoples and churches  
in order to bring about your kingdom  
in this world.

Heavenly Father.  
We are glad to realize  
that we are a part of your world-wide church.  
We thank you for the opportunity  
of being together  
and sharing what you have given to your people.  
Lead us with your Spirit,  
so that we can grow in understanding each other  
and praise your name with one voice  
through Jesus Christ, our Lord.

Our Lord, you have brought us together  
from different parts of the world.  
We are grateful for our partnership,  
because it enriches our life  
↓

□ PENTECOTE / EGLISE /  
OEKUMÉNISME / COMMUNAUTÉ

Dieu tout-puissant et miséricordieux,  
renouvelle pour nous le don  
du Saint Esprit,  
qu'il établisse en nous sa demeure  
et fasse toujours plus  
de notre coeur  
le temple de sa gloire,  
par Jésus-Christ,  
ton Fils, notre Seigneur.

Dieu de toutes les nations, nous te remercions  
de nous avoir créés  
avec amour à ton image.  
Nous sommes unis à ton Fils, dans le Saint Esprit,  
en une parfaite unité.  
Nous te demandons d'unir  
de même tous les peuples et toutes les Eglises,  
afin qu'advienne ton règne dans ce monde.

Père céleste, nous réjouissons d'être témoin  
que nous faisons partie d'une église universelle  
à l'échelle du monde.  
Nous te remercions pour la possibilité  
d'être ensemble.  
Et de partager tout ce que tu as offert à ton peuple.  
Guide-nous par ton esprit,  
pour que notre compréhension mutuelle grandisse  
et pour que nous louions ton nom avec une bouche  
unique par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Dieu, tu nous as unis  
de différentes contrées de la terre.  
Nous te sommes reconnaissants  
pour cette association,



□ PINKSTEREN / KERK /  
OEKUMENE / GEMEENSCHAP

Almachtige en genadige God,  
U hebt op Pinksteren de Heilige Geest  
over de wereld uitgestort.  
Wij bidden U: Vernieuw en bevestig  
deze kracht in ons midden,  
dat zij ons hart in een tempel  
van Uw heerlijkheid verandert,  
door Jezus Christus,  
Uw Zoon, onze Heer.

God van alle naties,  
wij danken U dat U ons in liefde naar Uw  
beeld geschapen hebt.  
Met Uw Zoon bent U in de Heilige Geest  
in volkomen eenheid verbonden.  
Wij bidden U:  
Verenig ook alle volken en kerken,  
opdat Uw Koninkrijk in deze wereld kome.

Hemelse Vader,  
wij zijn blij dat wij mogen beleven  
dat wij een deel van Uw wereldwijde kerk zijn.  
Wij danken U voor de mogelijkheid  
bij elkaar te zijn  
en alles te delen wat U Uw volk geschonken hebt.  
Leid ons door Uw Heilige Geest  
opdat ons begrip voor elkaar toeneemt  
en wij met één mond Uw naam loven  
door Jezus Christus, onze Heer.

Heer, U hebt ons bij elkaar gebracht  
uit verschillende delen van de wereld.  
Wij zijn dankbaar voor dit partnerschap  
want het maakt ons leven en ons geloof rijk.



und unseren Glauben.  
Stärke die Bindungen, die uns zusammenhalten,  
und lehre uns verstehen,  
daß wir eine Familie sind in Christus.  
1842

and our faith.  
Strengthen the ties that bind us together  
and give us the understanding  
that we are one family in Christ.

Liebender Gott, du hast uns dazu berufen,  
eins zu sein,  
in Einheit und Einmütigkeit zu leben;  
und doch sind wir getrennt:  
Hautfarbe von Hautfarbe,  
Glaube von Glaube, reich von arm.  
Reiße die Mauern nieder,  
die wir zwischen uns aufgebaut haben,  
befreie uns von Stolz und Selbstsucht.  
Durch die Macht deines Geistes  
bring uns dein Heil.  
1843

Loving God, you have called us to be one,  
to live in unity and harmony;  
and yet we are divided:  
race from race,  
faith from faith,  
rich from poor.  
Break down the barriers  
that we have erected among us;  
free us from pride and self-seeking;  
by the power of your Spirit  
bring your healing among us.

☐ ERNTEDANK /  
SCHÖPFUNGSDANK

Allmächtiger Gott,  
dein Schöpfungswort füllte das Wasser  
mit vielerlei Lebewesen  
und die Luft mit Vögeln.  
Wir freuen uns an dem Reichtum deiner Schöpfung  
und bitten um deine Weisheit für alle,  
die auf dieser Erde leben,  
daß wir klug umgehen mit dem,  
was du für uns und für unsere Nachkommen  
geschaffen hast,  
und es nicht zerstören.  
In Jesu Namen bitten wir dich.  
1844

☐ HARVEST FESTIVAL /  
THANKSGIVING FOR CREATION

Almighty God, your word of creation  
caused the water to be filled  
with many kinds of living beings  
and the air to be filled with birds.  
With those who live in this world's small islands  
we rejoice in the richness of your creation,  
and we pray for your wisdom  
for all who live on this earth,  
that we may wisely manage and not destroy  
what you have made for us  
and for our descendants.  
In Jesus' name we pray.

car elle enrichit notre vie et notre foi.  
 Renforce les liens qui nous unissent,  
 et enseigne-nous de comprendre  
 que nous sommes une famille en Christ.

Maak de verbindingen sterk  
 die ons bij elkaar houden  
 en leer ons begrijpen  
 dat wij in Christus één familie zijn.

Dieu d'amour, tu nous a appelés à l'unité  
 pour que nous vivions cette unité dans l'harmonie;  
 et pourtant nous sommes divisés:  
 la désunion règne entre les races,  
 entre les religions,  
 entre les riches et les pauvres.  
 Brise les barrières  
 que nous avons élevées entre nous,  
 délivre nous de l'orgueil et de l'égoïsme.  
 Par la puissance de ton Esprit,  
 donnes-nous la guérison qui vient de toi.

God van liefde,  
 Gij hebt ons tot eenheid geroepen,  
 opdat wij zouden leven in harmonie  
 en toch zijn wij verdeeld  
 in rassen, geloven,  
 rijkdom en armoede.  
 Verbreek de muren,  
 die wij bouwden,  
 bevrijdt ons van trots en zelfzucht.  
 Breng ons genezing, die van u komt  
 door de kracht van uw Geest.

❑ REMERCIMENT  
 POUR LA RÉCOLTE

Dieu tout puissant, ta parole créatrice  
 a permis que l'eau soit pleine de toutes sortes  
 d'êtres vivants  
 et que l'air soit rempli d'oiseaux.  
 Avec tous les habitants des petites îles du globe,  
 nous nous réjouissons de la richesse de ta création.  
 Et nous te prions de donner ta sagesse  
 à tous les habitants de cette terre,  
 afin qu'ils la gèrent avec discernement  
 et ne ruinent pas ce que tu as fait vivre  
 pour nous et nos descendants.  
 Au nom de Jésus nous t'en prions.

❑ DANKDAG VOOR GEWAS EN ARBEID /  
 DANK VOOR DE SCHEPPING

Almachtige God,  
 Uw scheppingswoord vulde het water  
 met allerlei levende wezens  
 en de lucht met vogels.  
 Wij zijn blij met de rijkdom van Uw schepping  
 en bidden om wijsheid voor allen  
 die op deze aarde leven,  
 opdat wij verstandig omgaan met datgene  
 wat U voor ons en onze nakomelingen  
 geschapen hebt  
 en het niet verwoesten.  
 In Jezus' naam bidden wij U.

Gott, unser Schöpfer,  
du hast uns alles geschenkt,  
was wir sind und haben.  
Befreie uns von Eigensucht  
und befähige uns zu teilen,  
was wir sind,  
was wir wissen,  
was wir haben,  
untereinander  
und mit der von dir geliebten Welt,  
in Christi Namen.  
*1845*

O God, our Creator,  
who gave us all  
that we are and have.  
Release us from self-love  
to be able to share  
what we are  
what we know  
what we have  
with one another  
and in the world which you love,  
in the name of Christ.

□ ENDE DES KIRCHENJAHRES /  
TRAUER / REICH GOTTES

Herr, unser Leben vergeht  
in Unruhe und Sorge.  
Unser Denken und Tun kreist um das eigene Ich.  
Laß uns bedenken, was vor dir gilt,  
daß wir das eine suchen, das not ist:  
dich und dein Reich.  
Wir bitten dich durch Jesus Christus,  
unseren Herrn.  
Sein Name sei gelobt in Ewigkeit.  
*1846*

□ END OF THE CHURCH YEAR /  
SORROW / KINGDOM OF GOD

Lord, our lives are full of restlessness  
and anxiety.  
We ourselves are at the centre  
of our thoughts and deeds.  
Let us remember what you have taught us,  
namely to seek first what we need most,  
you alone and your kingdom.  
This we pray through Jesus Christ, our Lord,  
whose name we praise for ever and ever.

Herr Jesus Christus,  
wenn wir um unsere Toten trauern,  
so willst du uns Hoffnung geben.  
Wir bitten dich:  
Gib, daß wir mit allen, die uns vorangegangen sind,  
dein Angesicht mit Freuden schauen.  
Der du mit dem Vater und dem Heiligen Geiste  
lebst und regierst  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
*1847*

Lord Jesus Christ,  
we mourn for those we have lost in death,  
but you want to give us hope.  
We pray:  
Grant that we and all who have gone before us  
may joyfully see your face.  
For you live and reign with the Father  
and the Holy Spirit  
for ever and ever.

O Dieu notre créateur,  
 qui donna à tous  
 ce que nous sommes et ce que nous avons.  
 Délivre-nous de tout attachement  
 exclusif à nous-mêmes.  
 Rends-nous aptes à partager  
 ce que nous sommes, ce que nous savons,  
 ce que nous avons  
 les uns avec les autres,  
 et avec le monde que tu aimes,  
 au nom du Christ.

God, onze Schepper,  
 U hebt ons alles gegeven  
 wat wij zijn en wat wij hebben.  
 Bevrijd ons van zelfzucht  
 en schenk ons het vermogen, te delen  
 wat wij zijn,  
 wat wij weten,  
 wat wij hebben  
 met elkaar  
 en met de wereld die U liefhebt,  
 In Christus' naam.

FIN DE L'ANNÉE LITURGIQUE /  
 DEUIL / ROYAUME DE DIEU

Seigneur, notre vie s'écoule dans l'inquiétude  
 et les soucis.  
 Nos pensées et nos actes tournent autour  
 de notre propre personne.  
 Fais-nous considérer ce qui est important devant toi,  
 que nous cherchons le seul but nécessaire:  
 toi et ton royaume.  
 Nous t'en supplions par Jésus-Christ, notre  
 Seigneur. Son nom soit loué pour l'éternité.

EIND VAN HET KERKELIJK JAAR /  
 VERDRIET / RIJK GODS

Heer, ons leven gaat in onrust  
 en zorg voorbij.  
 Ons denken en doen cirkelen rond het eigen ik.  
 Laat ons denken aan dat,  
 wat voor U bestand heeft,  
 opdat wij het éne zoeken, dat nodig is:  
 U en Uw Koninkrijk.  
 Wij bidden U door Jezus Christus, onze Heer.  
 Zijn naam zij geprezen in eeuwigheid.

Seigneur Jésus-Christ,  
 lorsque nous pleurons nos morts,  
 tu veux nous donner de l'espoir.  
 Nous te prions:  
 Fais que nous puissions, ensemble avec ceux qui  
 nous ont précédé,  
 contempler ta face avec joie.  
 Toi qui vis avec Père et le Saint-Esprit  
 et qui règnes dans les siècles des siècles.

Here Jezus Christus,  
 als wij bedroefd zijn over onze doden  
 dann wilt U ons hoop geven.  
 Wij bidden U:  
 Geef dat wij met allen die ons zijn voorgegaan  
 Uw aangezicht met vreugde aanschouwen.  
 U, die U met de Vader en de Heilige Geest  
 leeft en regeert  
 van eeuwigheid tot eeuwigheid.

Allmächtiger, ewiger Gott,  
du hast uns einen neuen Himmel  
und eine neue Erde verheißen,  
darin Gerechtigkeit wohnt.  
Wir bitten dich:  
Leite uns durch deinen Geist,  
daß wir das Kommen deines Reiches bezeugen,  
im Glauben ausharren  
und auf deine Zukunft warten.  
Dir sei Ehre in Ewigkeit.  
*1848*

■ VERKÜNDIGUNG UND BEKENNTNIS

■ LESUNG

Laßt uns Gottes Wort hören:  
*1849*

■ GLAUBENSBEKENNTNIS

Laßt uns unseren Glauben bekennen:

□ APOSTOLISCHES GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.

Und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.

↓

Almighty, everlasting God,  
you have promised us a new Heaven  
and a new Earth  
filled with righteousness.  
We pray:  
Lead us by your Spirit,  
that we may witness  
to the coming of your Kingdom,  
be constant in faith and the hope of your coming.  
Yours be the glory for ever and ever.

■ SERMON AND CONFESSION

■ READING

Let us hear the word of God:

■ CREED

Let us proclaim our faith:

□ APOSTLES' CREED

I believe in God,  
the Father almighty,  
Creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,  
his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of the Holy Spirit,  
and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.  
He ascended into heaven,  
and is seated  
at the right hand of the Father.  
He will come again  
to judge the living and the dead.

↓



Dieu tout-puissant et éternel,  
 tu nous as annoncé un ciel nouveau  
 et une nouvelle terre,  
 sur laquelle régné la justice.  
 Nous te prions:  
 Guide-nous par ton esprit,  
 que nous témoignions de la venue de ton royaume,  
 que nous persévérions dans la foi  
 et attendions ton avenir.  
 A toi la gloire pour l'éternité.

Almachtige, eeuwige God,  
 U hebt ons een nieuwe hemel  
 en een nieuwe aarde beloofd  
 waar gerechtigheid woont.  
 Wij bidden U:  
 Leid ons door Uw Heilige Geest  
 opdat wij van de komst  
 van Uw Koninkrijk getuigen,  
 in het geloof volharden en op Uw toekomst wachten.  
 U zij eer in eeuwigheid.

■ PRÉDICATION ET CONFESSION

■ LECTURE

Ecoutons la parole de Dieu:

■ CONFESSION DE LA FOI

Confessons notre foi:

□ SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu,  
 le Père tout-puissant,  
 Créateur du ciel et de la terre.

Je crois en Jésus-Christ,  
 son Fils unique, notre Seigneur,  
 qui a été conçu du Saint-Esprit  
 et qui est né de la Vierge Marie;  
 il a souffert sous Ponce-Pilate,  
 il a été crucifié, il est mort, il a été enseveli,  
 il est descendu au séjour des morts;  
 le troisième jour, il est ressuscité des morts;  
 il est monté aux cieux,  
 il siège à la droite de Dieu  
 le Père tout-puissant;  
 d'où il viendra  
 juger les vivants et les morts.

↓

■ VERKONDIGING EN BELIJDENIS

■ LEZING

Hoort de Wet des Heren:

■ GELOOFSBELIJDENIS

Belijden wij ons geloof:

□ APOSTOLISCHE GELOOFSBELIJDENIS

Ik geloof in God,  
 de almachtige Vader,  
 Schepper van hemel en aarde.

Ik geloof in Jezus Christus,  
 zijn eniggeboren Zoon, onze Heer,  
 die ontvangen is van de Heilige Geest,  
 geboren uit de maagd Maria.  
 Die geledert heeft onder Pontius Pilatus,  
 is gekruisigd, gestorven en begraven,  
 nedergedaald in het dodenrijk.  
 Ten derde dagen opgestaan uit de dood,  
 opgevaren ten hemel,  
 zittende ter rechterhand Gods,  
 de almachtige Vader.  
 Vanwaar Hij komen zal om  
 te oordelen de levenden en de doden.

↓

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben. Amen.  
*1850*

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and the life everlasting. Amen.

□ NIZÄNISCHES GLAUBENSBEKENNTNIS

□ NICENE-CONSTANTINOPOLITAN CREED

Wir glauben an den einen Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,  
die sichtbare und die unsichtbare Welt.

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit:  
Gott von Gott,  
Licht vom Licht,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesens mit dem Vater;  
durch ihn ist alles geschaffen.  
Für uns Menschen und zu unserem Heil  
ist er vom Himmel gekommen,  
hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist  
von der Jungfrau Maria  
und ist Mensch geworden.  
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,  
hat gelitten und ist begraben worden,  
ist am dritten Tage auferstanden  
nach der Schrift  
und aufgefahen in den Himmel.  
Er sitzt zur Rechten des Vaters  
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,  
zu richten die Lebenden und die Toten;  
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God,  
Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father:  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation  
he came down from heaven;  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate of the Virgin Mary  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

Wir glauben an den Heiligen Geist,  
der Herr ist und lebendig macht,  
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son;



Je crois en l'Esprit Saint;  
la sainte Eglise universelle,  
la communion des saints,  
la rémission des péchés,  
la résurrection de la chair  
et la vie éternelle. Amen.

Ik geloof in de Heilige Geest,  
één algemene christelijke kerk,  
de gemeenschap der heiligen,  
vergeving der zonden,  
wederopstanding van het vlees  
en een eeuwig leven. Amen.

SYMBOLE DE NICÉE-CONSTANTINOPE

Nous croyons en un seul Dieu,  
le Père, le Tout-puissant,  
Créateur du ciel et de la terre,  
de toutes les choses visibles et invisibles.

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu,  
engendré du Père avant tous les siècles,  
Dieu venu du Dieu,  
Lumière venue de la Lumière,  
vrai Dieu venu du vrai Dieu,  
engendré, non pas créé,  
consubstantiel au Père;  
par lui tout a été fait.  
Pour nous et pour notre salut  
il descendit des cieux;  
par le Saint-Esprit il a pris chair  
de la Vierge Marie  
et il s'est fait homme.  
Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
il a souffert, il a été enseveli,  
il est ressuscité le troisième jour  
selon les Ecritures,  
il est monté aux cieux.  
Il siège à la droite du Père  
et il reviendra dans la gloire  
juger les vivants et les morts;  
son règne n'aura pas de fin.

Nous croyons en l'Esprit Saint,  
qui est Seigneur et donne la vie,  
qui procède du Père,



GELOOFSBELIJDENIS VAN NICEA

Wij geloven in één God,  
de almachtige Vader,  
Schepper van hemel en aarde  
en van alle zienlijke en onzienlijke dingen.

En in één Heer Jezus Christus,  
de eniggeborenen Zoon van God,  
geboren uit de Vader voor alle eeuwen,  
God uit God,  
licht uit licht,  
waarachtig God uit waarachtig God,  
geboren, niet gemaakt,  
van hetzelfde wezen met de Vader  
en door wie alle dingen gemaakt zijn;  
die om ons mensen en om onze zaligheid  
is nedergekomen uit de hemel  
en vlees geworden is van de Heilige Geest  
uit de maagd Maria  
en mens is geworden;  
die voor ons gekruisigd is onder Pontius Pilatus,  
geleden heeft en begraven is  
en ten derden dage opgestaan is  
naar de Schriften  
en opgevaren is ten hemel  
en zit ter rechterhand des Vaders  
en zal wederkomen met heerlijkheid  
om te oordelen de levenden en de doden;  
wiens Rijk geen einde zal hebben.

En in de Heilige Geest,  
die Heer is en levend maakt,  
die uitgaat van de Vader en de Zoon,



der mit dem Vater und dem Sohn  
angebetet und verherrlicht wird,  
der gesprochen hat durch die Propheten,  
und die eine heilige, christliche  
und apostolische Kirche.  
Wir bekennen die eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden.  
Wir erwarten die Auferstehung der Toten  
und das Leben der kommenden Welt.  
*1851*

■ GEBOT GOTTES

Der Herr, unser Gott, ist allein Herr,  
und du sollst Gott, deinen Herrn, lieben  
von ganzem Herzen, von ganzer Seele,  
von ganzem Gemüte und von allen deinen Kräften.  
Das ist das höchste Gebot.  
Das andere aber ist dem gleich;  
Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst  
Kein anderes Gebot ist größer als diese.  
*1852*

■ SÜNDENBEKENNTNIS

Wir sprechen gemeinsam  
die Litanei der Versöhnung,  
die an jedem Freitagmittag in den Ruinen  
der Kathedrale von Coventry gebetet wird:

Den Haß, der Rasse von Rasse trennt,  
Volk von Volk, Klasse von Klasse:  
Vater, vergib!

Das habgierige Streben der Menschen und Völker,  
zu besitzen, was nicht ihr eigen ist:  
\*

Die Besitzgier, die die Arbeit der Menschen  
ausnutzt und die Erde verwüstet:  
Vater, vergib!  
↓

with the Father and the Son  
he is worshipped and glorified;  
he has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic  
and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.

■ COMMANDMENT

The Lord our God is the only Lord,  
you shall love the Lord your God  
with all your heart, with all your soul,  
with all your mind, and all your strength.  
This is the first commandment.  
The second is like it, namely this,  
love your neighbour as yourself.  
No other commandment is greater than these.

■ CONFESSION OF SIN

Let us say together the litany  
of Reconciliation,  
prayed each Friday at noon  
in the ruins of Coventry cathedral:

The hatred which divides nation from nation,  
ethnic group from ethnic group, class from class,  
Father, forgive.

The covetous desires of people and nations  
to possess what is not their own,  
Father, forgive.

The greed which exploits the work of human hands  
and lays waste the earth,  
Father, forgive.  
↓

qui avec le Père et le Fils  
est adoré et glorifié,  
qui a parlé par les Prophètes.  
Nous croyons l'Eglise une, sainte, catholique  
et apostolique.  
Nous confessons un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
Nous attendons la résurrection des morts  
et la vie du monde à venir.

die met de Vader en de Zoon tezamen  
wordt aangebeden en mede grootgemaakt;  
die gesproken heeft door de profeten  
en één heilige, algemene  
en apostolische Kerk.  
Wij belijden één doop  
tot vergeving der Zonden  
en wij verwachten de opstanding der doden  
en het leven der toekomstige eeuw.

■ COMMANDEMENT

Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur.  
Tu aimeras le Seigneur ton Dieu  
de tout ton cœur, de toute ton âme,  
de toute ta pensée et de toute ta force.  
C'est là le premier et le grand Commandement.  
Et voici le second qui lui est semblable:  
tu aimeras ton prochain comme toi-même.  
Aucun autre commandement n'est plus  
grand que ces deux-là.

■ DE WET VAN GOD

De Heer onze God is een enig God.  
Gij zult de Heer uw God liefhebben  
met heel uw hart, met heel uw ziel,  
met heel uw verstand en met al uw kracht.  
Dit is het eerste en grote gebod  
en het tweede, hieraan gelijk is:  
Heb uw naaste lief als uzelf.  
Geen ander gebod is groter den deze twee.

■ CONFESSION DE PÉCHÉS

Tous les vendredis à midi,  
nous prions ensemble la litanie  
de la Réconciliation  
dans les ruines de la cathédrale de Coventry:

La haine qui sépare une nation d'une nation,  
une ethnie d'une ethnie, une classe d'une classe,  
Père, pardonne.

Les désirs avides de personnes et de nations  
de posséder ce qui n'est pas à eux,  
Père, pardonne.

L'avidité qui exploite le travail de mains humaines  
et dévaste la terre,  
Père, pardonne.

↓

■ SCHULDBELIJDENIS

Wij spreken met elkaar de litanie der verzoening,  
die elke vrijdagmiddag in de ruines  
van de kathedraal van Coventry  
gebeden wordt:

De haat, die het ene ras van het andere, het ene volk  
van het andere, de ene klasse van de andere scheidt  
Vader, vergee!

Het hebzuchtige streven van mensen en volken  
om te bezitten wat hen niet toebehoort:  
Vader, vergee!

De hebzucht, die het werk van mensen uitbuit en  
de aarde verwoest:  
Vader, vergee!

↓

Unseren Neid auf das Wohlergehen  
und Glück der anderen:  
Vater, vergib!

Our envy of the welfare  
and happiness of others,  
Father, forgive.

Unsere mangelnde Teilnahme an der Not  
der Gefangenen, der Heimatlosen und Flüchtlinge,  
Vater, vergib!

Our indifference to the plight of the imprisoned,  
the homeless, the refugees,  
Father, forgive.

Die Sucht nach dem Rausch,  
der Leib und Leben zugrunde richtet:  
Vater, vergib!

The lust which dishonours the bodies of men,  
women and children,  
Father, forgive.

Den Hochmut, der uns verleitet,  
auf uns selbst zu vertrauen, nicht auf Gott:  
Vater, vergib!

The pride which leads us to trust in ourselves,  
and not in God,  
Father, forgive.

Seid untereinander freundlich, herzlich  
und vergebt einer dem anderen,  
gleichwie Gott euch vergeben hat in Christus.  
1853

Be kind to one another, tenderhearted,  
forgiving one another,  
as God in Christ forgave you.

Allmächtiger Gott,  
vergib deiner Kirche:  
ihren Reichtum angesichts der Armut,  
ihre Furcht angesichts der Ungerechtigkeit,  
ihre Feigheit angesichts der Unterdrückung.

Lord God almighty,  
forgive your church:  
its wealth among the poor,  
its fear among the unjust,  
its cowardice among the oppressed.

Vergib deinen Kindern:  
ihr fehlendes Vertrauen zu dir,  
ihre fehlende Hoffnung auf dein Reich,  
ihren fehlenden Glauben an deine Gegenwart,  
ihre fehlende Zuversicht in deine Güte.

Forgive us, your children,  
our lack of confidence in you,  
our lack of hope in your kingdom,  
our lack of faith in your presence,  
our lack of trust in your mercy.

Nimm uns wieder auf in den Bund  
mit deinem Volk,  
führe uns zur wahren Buße  
Lehre uns, das Opfer Christi anzunehmen,  
stärke uns durch deinen Heiligen Geist.

Restore us in your covenant with your people;  
bring us to true repentance;  
teach us to accept the sacrifice of Christ;  
make us strong with the comfort  
of your Holy Spirit.

↓

↓

Notre envie du bien-être  
et du bonheur des autres,  
Père, pardonne.

Notre indifférence au sort des prisonniers,  
des sans-abri, des réfugiés,  
Père, pardonne.

La concupiscence qui avilit les corps d'hommes,  
de femmes, d'enfants,  
Père, pardonne.

L'orgueil qui nous conduit à mettre notre confiance  
en nous-mêmes, et non en Dieu,  
Père, pardonne.

Soyez bons les uns envers les autres, compatissants,  
vous pardonnant mutuellement,  
comme Dieu vous a pardonné dans le Christ.

Seigneur Dieu tout puissant,  
pardonne à ton Eglise  
sa richesse face à la pauvreté,  
sa crainte face à l'injustice,  
sa lâcheté face à l'oppression.

Pardonne à tes enfants  
leur manque d'assurance en toi,  
leur manque d'espérance en ton règne,  
leur manque de foi en ta présence,  
leur manque de confiance en ta miséricorde.

Rétablis-nous, dans ton alliance avec ton peuple,  
conduis-nous à une vraie repentance;  
apprends nous à accepter le sacrifice du Christ,  
rends-nous forts par le secours  
de ton Saint-Esprit.



Onze jaloersheid op de welvaart  
en het geluk van de anderen:  
Vader, vergee!

Ons gebrek aan meelevendheid met de nood van  
vluchtelingen en mensen zonder thuis:  
Vader, vergee!

De zucht naar de roes,  
die lichaam en leven te gronde richt:  
Vader, vergee!

De hoogmoed die ons ertoe verleidt op onszelf te  
vertrouwen en niet op God:  
Vader, vergee!

Weest vriendelijk en hartelijk voor elkaar  
en vergeeft elkaar  
zoals God u in Christus vergeven heeft.

Heer God almachtig,  
vergeef uw kerk  
haar rijkdom temidden van armen,  
haar angst temidden van onrecht,  
haar lauwheid temidden van verdrukten.

Vergeef uw kinderen  
hun gebrek aan vertrouwen in u,  
hun gebrek aan hoop in uw Rijk,  
hun gebrek aan geloof in uw met-ons-zijn,  
hun gebrek aan vertrouwen op uw genade.

Herstel ons in uw verbond met uw Volk,  
leid ons tot waarlijk berouw,  
leer ons het offer van Christus te aanvaarden.  
Maak ons sterk  
door uw Heilige Geest.



Zerbrich uns, wenn wir hochmütig sind;  
stärke uns, wenn wir schwach werden.  
Mach uns demütig, wenn wir auf uns selbst bauen.  
Rufe uns beim Namen,  
wenn wir in die Irre gehen,  
Durch Jesus Christus, unsern Herrn.  
1854

Break us where we are proud;  
fortify us where we are weak.  
Shame us  
where we trust ourselves;  
name us where we have lost ourselves:  
Through Jesus Christ our Lord.

Geist der Freude,  
durch deine Gegenwart lebt Christus in uns  
und wir in ihm:  
Vergib uns, wenn wir dich vergessen  
und wenn es uns nicht gelingt,  
aus deiner Freude heraus unser Leben zu gestalten.  
Gottes Geist, vergib uns  
und führe uns zum Leben in dir.

Spirit of joy,  
through you, Christ lives in us,  
and we in Christ.  
Forgive us when we forget you  
and when we fail  
to live in your joy.  
Spirit of God, forgive us,  
and lead us to life in you.

Geist der Liebe,  
du verbindest uns in Liebe mit dir  
und mit den Menschen um uns herum,  
in Partnerschaft, in Familie, in Freundschaft.  
Vergib uns, wenn wir diejenigen verletzen,  
die wir lieben,  
und wenn wir uns von ihrer Liebe abwenden.  
Gottes Geist, vergib uns  
und führe uns zum Leben in dir.

Spirit of love,  
you bind us in love to yourself  
and to those around us,  
in marriage, in family and in friendship.  
Forgive us when we hurt those we love  
and when we turn away from the love  
of our friends.  
Spirit of God, forgive us,  
and lead us to life in you.

Geist des Leibes Christi,  
verbinde uns in einer Kirche  
durch deine lebenspendende Gnade und Hoffnung.  
Vergib uns unser Stückwerk  
beim Aufbau deiner Kirche und unser Versagen,  
deine Liebe in die Welt hineinzutragen.  
Gottes Geist, vergib uns  
und führe uns zum Leben in dir.  
1855

Spirit of the Body of Christ,  
uniting us in the church  
with your life-giving grace and hope.  
Forgive our fragmenting of your church  
and our failure to carry your love  
into the world.  
Spirit of God, forgive us,  
and lead us to life in you.

■ ZUSPRUCH DER VERGEBUNG

■ PROCLAMATION OF FORGIVENESS

L O Gott, eile uns zu retten.  
G Herr, komme, um uns zu helfen.  
1856

M O God, make speed to save us.  
P O Lord, make haste to help us.



Brise-nous lorsque nous sommes orgueilleux.  
 Fortifie-nous lorsque nous sommes faibles.  
 Humilie-nous lorsque nous comptons  
 sur nous-mêmes.  
 Donne nous un nom lorsque nous sommes perdus.  
 Par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Breek ons, wanneer wij trots zijn,  
 sterk ons als wij zwak zijn.  
 Maak ons beschaamd  
 als wij op onszelf vertrouwen.  
 Geef ons een naam, als wij verloren zijn.  
 Door Jezus Christus onze Heer.

Esprit de joie,  
 c'est per toi que Christ vit en nous  
 et nous en lui:  
 Pardonne quand nous t'oublions  
 et omettons de vivre  
 de ta joie.  
 Esprit de Dieu, pardonne-nous  
 et conduis-nous à vivre en toi.

Geest der vreugde,  
 door Uw tegenwoordigheid leeft Christus in ons  
 en wij in Hem:  
 Vergeef ons wanneer wij U vergeten  
 en wanneer het ons niet lukt  
 ons leven vanuit Uw vreugde gestalte te geven.  
 Geest Gods, vergeef ons  
 en leid ons naar het leven in U.

Esprit d'amour,  
 tu nous lies, par amour, à toi-même  
 et à ceux qui nous entourent dans le mariage,  
 la famille et la communauté des amis.  
 Pardonne quand nous faisons tort à ceux  
 que nous aimons  
 et nous détournons de l'amour de nos amis.  
 Esprit de Dieu, pardonne-nous  
 et conduis-nous à vivre en toi.

Geest der liefde,  
 U verbindt ons in liefde met Uzelf  
 en met de mensen om ons heen  
 als partners, als gezin, als vrienden.  
 Vergeef ons wanneer wij degenen  
 van wie wij houden, kwetsen  
 en als wij ons van hun liefde afkeren.  
 Geest Gods, vergeef ons  
 en leid ons naar het leven in U.

Esprit du Corps de Christ,  
 tu nous unis dans l'Eglise  
 par ta grâce vivifiante et le don d'espérance.  
 Pardonne quand nous morcelons ton Eglise  
 et manquons de mettre en œuvre  
 ton amour dans le monde.  
 Esprit de Dieu, pardonne-nous  
 et conduis-nous à vivre en toi.

Geest van het lichaam van Christus,  
 verbind ons in één kerk  
 door Uw genade en hoop die leven schenken.  
 Vergeef ons onze stumperij bij de opbouw van Uw  
 kerk en ons falen als het erom gaat,  
 Uw liefde de wereld in te dragen.  
 Geest Gods, vergeef ons  
 en leid ons naar het leven in U.

■ PAROLES DE PARDON

O O Dieu, viens vite nous sauver.  
 A O Seigneur, hâte-toi de nous aider.

■ GENADEVERKONDING

L O God, haast U ons te redden.  
 G Heer, kom om ons te helpen.

Also hat Gott die Welt geliebt,  
daß er seinen eingeborenen Sohn gab,  
auf daß alle, die an ihn glauben,  
nicht verloren werden,  
sondern das ewige Leben haben.

(Joh. 3,16)

1857

■ ABENDMAHL

■ PRÄFATION

Laßt uns unsere Herzen zum Herrn erheben!  
Wahrhaft würdig und recht, billig und heilsam ist's,  
daß wir dich, Herr, heiliger Vater, ewiger Gott,  
zu allen Zeiten loben und dir danken  
durch deinen Sohn Jesus Christus, unsern Herrn,  
für deine unermessliche Herrlichkeit  
und für deine erlösende Liebe.

Deshalb loben und preisen wir  
deinen hohen Namen  
und vereinen unsere Stimmen mit der ganzen  
Christenheit auf Erden,  
mit den Engeln und den himmlischen Heerscharen  
in einhelligem Jubel:

"Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth;  
alle Lande sind seiner Ehre voll!" (Jes 6,3)

1858

Wir danken dir, Herr,  
heiliger und starker Gott,  
der du den Lauf der Welt lenkst,  
der du dich aller Kreatur annimmst.  
Du lädst uns ein, dein Wort zu hören,  
das uns in einem Leib vereint  
und uns im Glauben bereit macht,  
in die Nachfolge deines Sohnes zu treten.  
Er ist der Weg, der zu dir führt.  
Er ist die Wahrheit, die uns mit Freude erfüllt.

1859

God so loved the world,  
that he gave his only Son,  
that whoever believes in him  
should not perish,  
but have everlasting life.

(John 3,16)

■ HOLY COMMUNION

■ PREFACE

Let us lift up our hearts unto the Lord.  
It is indeed right, it is our duty and our joy  
at all times and in all places  
to give you thanks and praise  
Holy father, Almighty and Eternal God,  
for your infinite glory  
and your redeeming love.

Therefore with angels  
and with all the company of heaven  
and with a common joy,  
we proclaim your great  
and glorious name,  
for ever praising you and saying:

"Holy, holy, holy is the Lord:  
all the earth is full of his glory." (Is. 6:3)

We give you thanks,  
holy and almighty God,  
because you direct the destiny of the world  
and you take care of all your creatures.  
You invite us to listen to your Word  
which has gathered us together in one body  
and has drawn us in faith to follow your Son.  
It is he who is the Way  
that leads to you.  
He is the Truth that fills us with joy.

Dieu a tellement aimé le monde,  
qu'il a donné son fils unique  
afin que quiconque croit en lui  
ne périsse pas,  
mais qu'il ait la vie éternelle.  
(Jean 3,16)

Alzo lief heeft God de wereld gehad,  
dat Hij zijn eniggeboren Zoon gegeven heeft,  
opdat ieder die in Hem gelooft,  
niet verloren gaat,  
maar eeuwig leven heeft.  
(Joh 3,16)

■ SAINTE CENE  
■ PREFACE

Elevons nos cœurs vers le Seigneur!  
Il est vraiment digne et juste,  
il est équitable et salutaire,  
de te rendre grâces en tout temps et en tout lieu,  
Dieu tout-puissant, Père éternel et saint  
par Jésus-Christ, notre Seigneur,  
pour ta gloire infinie,  
et pour ton amour rédempteur.  
C'est pourquoi, avec l'Eglise universelle,  
avec les anges et toute l'armée des cieux,  
en une commune allégresse,  
nous exaltons et nous magnifions  
ton nom glorieux:  
"Saint, saint, saint est l'Eternel!  
Toute la terre est remplie de sa gloire." (Esaie 6:3)

Nous te rendons grâces,  
Dieu saint et fort,  
car tu diriges le destin du monde  
et tu prends soin de toute créature.  
Tu nous invites à écouter ta Parole  
qui nous rassemble en un seul corps,  
et à nous attacher dans la foi  
à suivre ton Fils.  
Il est, lui, le chemin qui nous conduit vers toi.  
Il est la vérité qui nous remplit de joie.

■ HEILIG AVONDMAAL  
■ INLEIDING

Heffen wij onze harten tot de Heer!  
Ja waarlijk, het past ons Heer,  
goed is het en recht,  
dat wij u danken overal en altijd,  
almachtige God,  
eeuwige en heilige Vader,  
door Jezus Christus, onze Heer  
voor uw eindeloze glorie  
en voor uw verzoenende liefde.  
Daarom met de ganse Kerk,  
met engelen en machten en krachten  
zingen wij de lof van uw heerlijkheid:  
Heilig, heilig, heilig is de Heer.  
De ganse aarde  
is vervuld van zijn heiligheid. (Jes. 6:3)

Wij danken u,  
heilige en sterke God,  
want Gij leidt de bestemming van de wereld  
en Gij zorgt voor het ganse schepsel.  
Gij nodigt ons om uw woord te horen,  
dat ons tot één lichaam verenigt  
in het geloof aan uw Zoon.  
Hij is de weg, die ons tot u brengt.  
Hij is de waarheid,  
die ons met vreude vervult.

■ EINSETZUNGSWORTE

Unser Herr Jesus Christus,  
in der Nacht, da er verraten ward,  
nahm er das Brot, dankte und brach's  
und gab's seinen Jüngern und sprach:  
Nehmet und esset: Das ist mein Leib,  
der für euch gegeben wird;  
solches tut zu meinem Gedächtnis.  
Desgleichen nahm er auch den Kelch  
nach dem Abendmahl,  
dankte und gab ihnen den und sprach:  
Nehmet und trinket alle daraus:  
Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut,  
das für euch vergossen wird  
zur Vergebung der Sünden; solches tut,  
so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

1860

[Der gesegnete Kelch, den wir segnen,  
ist das nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi?  
Das Brot, das wir brechen,  
ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi?  
So oft ihr von diesem Brot eßt  
und aus diesem Kelch trinkt,  
verkündigt ihr den Tod des Herrn,  
bis er kommt.

Komm, Herr Jesus!]

1861

[Das Brot, das wir brechen,  
ist die Gegenwart des Herrn  
zur Freude aller Völker.  
Der Kelch, für den wir Dank sagen,  
ist das Zeichen des Neuen Testaments,  
des Lebens und Heils für alle Völker.]

1862

■ INSTITUTION

The Lord Jesus,  
in the same night  
that he was betrayed,  
took bread:  
And when he had given thanks,  
he broke it and said,  
Take, eat;  
this is my body which is broken for you:  
Do this in remembrance of me.  
In the same way,  
after supper, he took the cup  
and gave it to them, saying,  
This cup is the new testament in my blood:  
do this, as often as you drink it,  
in remembrance of me.

[The cup of blessing, for which we give thanks,  
is the communion of the blood  
of our Lord Jesus Christ.  
The bread which we break  
is the communion of the body of our Lord.  
For as often as you eat this bread,  
and drink this cup,  
you do show the Lord's death till he come.  
Come, Lord Jesus!]

[The broken bread  
is the presence of the Lord,  
for the joy of all people.  
This cup  
is the sign of the new covenant,  
life and salvation for all people.]

## ■ INSTITUTION

Le Seigneur Jésus,  
 la nuit où il fut livré,  
 prit du pain, et, après avoir rendu grâces,  
 il le rompit et dit:  
 Prenez, mangez,  
 ceci est mon corps  
 qui est donné pour vous;  
 faites ceci en mémoire de moi."  
 De même, après avoir soupé,  
 il prit la coupe et dit:  
 Cette coupe est la nouvelle  
 alliance en mon sang,  
 faites ceci en mémoire  
 de moi toutes les fois  
 que vous en boirez."

[La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâces est la communion au sang de notre Seigneur Jésus-Christ.  
 Le pain que nous rompons est la communion au corps de notre Seigneur Jésus-Christ,  
 Ainsi, toutes les fois que vous mangez de ce pain et que vous buvez de cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. Viens Seigneur Jésus!]

[Le pain que nous rompons est la présence du Seigneur pour la joie de tous les peuples.  
 La coupe pour laquelle nous rendons grâces est le signe de la nouvelle alliance, de la vie et du salut pour tous les peuples.]

## ■ INZETTINGSWOORDEN

De Heer Jezus,  
 in de nacht,  
 dat Hij werd overgeleverd,  
 nam het brood,  
 brak het en zei:  
 Neemt, eet,  
 dit is mijn lichaam voor u,  
 doet dit tot mijn gedachtenis.  
 En evenzo, na de maaltijd,  
 als Hij de drinkbeker genomen en gedankt had:  
 Deze beker is het nieuwe verbond in mijn bloed.  
 Doet dit, zo dikwijls gij die drinkt tot mijn gedachtenis.

[De beker der dankzegging, die wij dankzeggende zegenen is de gemeenschap met het bloed van Christus.  
 Het brood, dat wij breken is de gemeenschap met het lichaam van Christus.  
 Als wij dan eten van dit brood en drinken uit deze beker, verkondigen wij de dood des Heren, totdat hij komt.  
 Kom Heer Jezus!]

[Het brood, dat wij breken is de aanwezigheid van de Heer, tot vreugde van alle volken.  
 De beker der dankzegging, die wij dankzeggende zegenen is het teken van het nieuwe verbond, van leven en heil voor alle volken.]

■ EPIKLESE

Sende uns deinen Heiligen Geist,  
damit wir, wenn wir dieses Brot  
und diesen Kelch empfangen,  
teilhaben am Leib und am Blut  
unseres Herrn Jesus Christus.  
Denn in ihm erschaffst du und heiligst du.  
In ihm machst du lebendig und segnest du.  
In ihm gibst du uns alle Güter.

Wie die Ähren, die einst auf den Feldern  
verstreut waren,  
und wie die Reben, die einst über die Hügeln  
verteilt waren,  
jetzt auf diesem Tisch vereint sind  
in diesem Brot und in diesem Wein,  
so bringe zusammen deine ganze Kirche  
von den äußersten Enden der Erde  
zu deinem Reich.  
1863

■ GEBET DES HERRN

Vater unser im Himmel.  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich  
und die Kraft  
und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit.  
1864

■ EPICLESIS

Send upon us your Holy Spirit,  
that in eating this bread and drinking this cup  
we may partake of the body and blood  
of our Lord Jesus Christ,  
since it is through him  
that you create, sanctify,  
raise to life and bless,  
and give us all good things.

Even as the ears of corn which were once scattered  
through the fields  
and the grapes which grew  
in the vineyards  
are now brought together on this table  
in the bread and the wine,  
so may the Church, O Lord,  
be soon gathered together  
from the ends of the earth into your Kingdom.

■ LORD`S PRAYER

Our Father in heaven;  
Hallowed be your name;  
Your kingdom come;  
Your will be done,  
on earth as it is in heaven;  
Give us today our daily bread;  
And forgive us our sins,  
as we forgive those who sin against us;  
Save us from the time of trial,  
but deliver us from evil;  
For the kingdom,  
the power  
and the glory  
are yours now and for ever.

## ■ DEMANDE DU SAINT ESPRIT

Envoie sur nous ton Saint Esprit,  
 pour qu'en recevant ce pain et cette coupe  
 nous puissions communier au corps et  
 au sang de notre Seigneur Jésus Christ,  
 car c'est par lui que tu créés, que tu  
 sanctifies, que tu vivifies,  
 que tu bénis  
 et que tu nous donnes tous les biens.

Comme les épis jadis épars dans les campagnes  
 et comme les grappes autrefois  
 dispersées sur les collines sont  
 maintenant réunis sur cette table  
 dans ce pain et dans ce vin,  
 qu'ainsi, Seigneur,  
 toute ton Eglise soit bientôt rassemblée  
 des extrémités de cette terre  
 dans ton Royaume.

## ■ ORAISON DOMINICALE

Notre Père qui es aux cieux,  
 Que ton nom soit sanctifié.  
 Que ton règne vienne.  
 Que ta volonté soit faite  
 sur la terre comme au ciel.  
 Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
 Pardonne-nous nos offenses,  
 comme nous pardonnons  
 aussi à ceux qui nous ont offensés.  
 Ne nous soumet pas à la tentation,  
 mais délivre-nous du mal.  
 Car c'est à toi qu'appartiennent,  
 le règne, la puissance et la gloire,  
 aux siècles des siècles.

## ■ GEBED OM DE HEILIGE GEEST

Zend ons uw Heilige Geest,  
 zodat wij, wanneer wij dit brood  
 en deze beker ontvangen,  
 deel mogen hebben aan het lichaam en het bloed  
 van onze Heer Jezus Christus,  
 want door Hem  
 scheidt Gij en heiligt Gij, maakt Gij levend,  
 zegent Gij en geeft Gij ons alle goeds.

Zoals het zaad,  
 uitgestrooid over de velden  
 en de druiven,  
 verspreid over de heuvels  
 nu verenigd zijn op deze tafel,  
 in dit brood en deze wijn,  
 zo ook Heer,  
 worde uw Kerk weldra verenigd  
 van de uiteinden der aarde in uw Rijk.

## ■ GEBED DES HEREN

Onze vader, die in de hemel zijt,  
 Uw naam worde geheiligd,  
 Uw koninkrijk kome,  
 Uw wil geschiede  
 gelijk in de hemel, zo ook op de aarde.  
 Geef ons heden ons dagelijks brood.  
 Vergeef ons onze schulden  
 zoals ook wij vergeven onze schuldenaren.  
 Leid ons niet in verzoeking  
 maar verlos ons van de boze.  
 Want van u is het Koninkrijk  
 en de kracht  
 en de heerlijkheid  
 tot in eeuwigheid.

■ EINLADUNG

Kommt, denn es ist alles bereit.  
1865

■ AUSTEILUNG

Nehmt hin und eßt: / Nehmt hin und trinkt:  
1866

Christi Leib, für dich gegeben. /  
Christi Blut, für dich vergossen.  
1867

Brot des Lebens. / Kelch des Heils.  
1868

■ ENTLASSUNG

Geht in Frieden.  
1869

■ DANKGEBET

Laßt uns Gott danken:  
Lobe der Herrn, meine Seele,  
und was in mir ist, seinen heiligen Namen.  
Der dir alle deine Sünden vergibt  
und heilet alle deine Gebrechen,  
der dein Leben vom Verderben erlöst,  
der dich krönet  
mit Gnade und Barmherzigkeit.  
Ich will dem Herrn singen mein Leben lang,  
und meinem Gott loben, solange ich bin.  
1870

■ INVITATION

Come, for all is ready.

■ COMMUNION

Take, eat; / Drink this, all of you;

The body of Christ, which is given for you. /  
The blood of Christ, which is shed for you.

Bread of life. / Cup of salvation.

■ DISMISSAL

Go in peace.

■ THANKSGIVING PRAYER

Let us give thanks to God:  
Bless the Lord, O my soul,  
and all that is within me bless his holy name.  
For it is he who forgives all my iniquities,  
who heals all my diseases,  
who redeems my life from destruction,  
who crowns me with loving kindness  
and tender mercies.  
I will praise the Lord, as long as I live:  
I will celebrate my God all my life.



■ INVITATION

Venez car tout est prêt.

■ COMMUNION

Prenez et mangez: / Prenez et buvez:

Le corps du Christ, donné pour toi. /  
Le sang du Christ, versé pour toi.

Pain de la vie. / Coupe du salut.

■ PRISE DE CONGÉ

Allez en paix.

■ ACTION DE GRACES

Rendons grâce à Dieu:  
Mon âme bénis le Seigneur!  
Et que tout ce qui est en moi  
bénisse son saint nom.  
C'est lui qui pardonne toutes mes iniquités,  
qui guérit toutes mes infirmités,  
qui arrache ma vie au tombeau,  
qui me couronne de bonté et de miséricorde.  
Je louerai le Seigneur tant que je vivrai.  
Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

■ NODIGING

Komt, want alle dingen zijn gereed.

■ UITDELING EN AVONDMAAL

Neemt en eet: / Neemt en drinkt:

Het lichaam van Christus, voor u gegeven. /  
Het bloed van Christus, voor u vergoten.

Brood des levens. / Kelk des heils.

■ ZENDING

Gaat heen in vrede.

■ DANKGEBED

Brengen wij de Heer dank!  
Looft de Heer, mijn ziel,  
en al wat binnen in mij is zijn heilige Naam.  
Die al uw ongerechtigheid vergeeft,  
die al uw krankheden geneest,  
die uw leven verlost van de groeve,  
die u kroont met goedertierenheid  
en barmhartigheid.  
Ik zal de Heer loven, zolang ik leef,  
ik zal God prijzen, zolang ik besta.

■ GEBET UND SEGEN

■ GEBET

□ SCHWEIGEN

Herr, lehre uns das Schweigen der Demut,  
das Schweigen der Weisheit,  
das Schweigen der Liebe,  
das Schweigen, das ohne Worte spricht,  
das Schweigen des Glaubens.

Herr, lehre uns, unsere Herzen und Gedanken  
still werden zu lassen,  
damit wir auf das Handeln des Heiligen Geistes  
in uns lauschen und deine Gegenwart in der Tiefe  
unseres Seins wahrnehmen.

1871

□ FÜHRE UNS

Führe uns vom Tod zum Leben,  
von der Unwahrheit zur Wahrheit.  
Führe uns von der Verzweiflung zur Hoffnung,  
von der Angst zum Vertrauen.  
Führe uns vom Haß zur Liebe,  
vom Krieg zum Frieden.  
Laß Frieden erfüllen unser Herz,  
unsere Welt, unser All.

1872

□ DER RHYTHMUS DER GEMEINSCHAFT

Herr, wir stehen vor dir, nicht allein,  
sondern wir begleiten einander.  
Wir teilen unser Glück miteinander -  
und es wird grösser.  
Wir teilen unsere Sorgen miteinander -  
und sie werden kleiner.  
Wir tragen einer des anderen Kummer und Last -  
und ihr Gewicht wird erträglich.  
Mögen wir nie zu geizig sein, um zu geben,  
oder zu stolz, um zu nehmen.



■ PRAYER AND BLESSING

■ PRAYER

□ SILENCE

Lord, teach us the silence of humility,  
the silence of wisdom,  
the silence of love,  
the silence that speaks without words,  
the silence of faith.

Lord, teach us to silence our own hearts and minds  
that we may listen to the movement  
of the Holy Spirit within us  
and feel your presence  
in the depth of our being.

□ LEAD US

Lead us from death to life,  
from falsehood to truth.  
Lead us from despair to hope,  
from fear to trust.  
Lead us from hate to love,  
from war to peace.  
Let peace fill our heart,  
our world, our universe.

□ THE RHYTHM OF COMMUNITY

Lord, we come before you, not alone,  
but in the company of one another.  
We share our happiness with each other -  
and it becomes greater.  
We share our troubles with each other -  
and they become smaller.  
We share one another's griefs and burdens -  
and their weight becomes possible to bear.  
May we never be too mean to give,  
nor too proud to receive.



■ PRIÈRE ET BÉNÉDICTION

■ PRIÈRE

□ SILENCE

Seigneur, enseigne-nous le silence et l'humilité  
le silence de la sagesse  
le silence de l'amour  
le silence qui parle sans paroles  
le silence de la foi.

Seigneur, enseigne-nous le silence de nos cœurs  
et de nos esprits  
pour que nous puissions entendre le mouvement  
du Saint-Esprit en nous  
et sentir ta présence au profond de nous-même.

□ CONDUIS-NOUS

Conduis-nous de la mort à la vie,  
du mensonge à la vérité.  
Conduis-nous du désespoir à l'espérance,  
de la peur à la confiance.  
Conduis-nous de la haine à l'amour,  
de la guerre à la paix.  
Que la paix remplisse notre coeur,  
notre monde, notre univers.

□ LE RYTHME DE LA COMMUNAUTÉ

Seigneur, nous ne nous présentons pas seuls  
devant toi, mais en compagnie les uns des autres.  
Nous partageons notre bonheur les uns avec  
les autres - et il devient plus grand.  
Nous partageons nos peines les uns avec les autres -  
et elles deviennent moins lourdes.  
Nous partageons nos chagrins et nos fardeaux -  
et leur poids devient supportable.  
Pussions-nous ne jamais être trop mesquins  
pour donner ni trop fiers pour recevoir.



■ GEBED EN ZEGEN

■ GEBED

□ ZWIJGEN

Heer, leer ons het zwijgen der ootmoedigheid,  
het zwijgen der wijsheid,  
het zwijgen der liefde,  
het zwijgen, dat zonder woorden spreekt,  
het zwijgen des geloofs.

Heer, leer ons, onze harten en gedachten  
stil te laten worden  
opdat wij luisteren naar het handelen van de  
Heilige Geest in ons en Uw tegenwoordigheid  
in de diepte van ons bestaan vernemen.

□ LEID ONS

Leid ons van de dood naar het leven,  
van de onwaarheid naar de waarheid.  
Leid ons van de vertwijfeling naar de hoop,  
van de angst naar het vertrouwen.  
Leid ons van de haat naar de liefde,  
van de oorlog naar de vrede.  
Laat vrede ons hart vervullen,  
onze wereld, ons heelal.

□ HET RITME VAN DE GEMEENSCHAP

Heer, wij staan voor U, niet alleen,  
maar wij begeleiden elkaar.  
Wij delen ons geluk met elkaar  
en het wordt groter.  
Wij delen onze zorgen met elkaar  
en ze worden kleiner.  
Wij dragen elkaars moeite en verdriet  
en hun gewicht wordt draaglijk.  
Laat ons nooit te gierig zijn om te geven  
of te trots om te nemen.



Denn im Geben wie im Nehmen  
lernen wir zu lieben und geliebt zu werden,  
finden wir den Sinn des Lebens,  
das Geheimnis des Daseins -  
und entdecken dich.

1873

☐ DER SONNENGESANG (FRANZ VON ASSISI)

Höchster, allmächtiger, guter Herr,  
dein sind die Loblieder,  
der Ruhm, die Ehre und alles Preisen.  
Dir nur, Höchster, stehen sie zu,  
und kein Mensch ist würdig,  
deinen Namen zu nennen.

Gelobt sei, mein Herr, mit allen deinen Geschöpfen,  
besonders dem hohen Herrn, Bruder Sonne,  
der den Tag bringt und durch den du uns leuchtest,  
schön ist er und strahlend in großem Glanz,  
dein Gleichnis, Höchster.

Gelobt sei, mein Herr, durch Schwester Mond  
und die Sterne, am Himmel hast du sie geformt,  
hell, kostbar und schön.

Gelobt sei, mein Herr,  
durch Bruder Wind und die Luft,  
trübes und heiteres und jedes Wetter,  
wodurch du deine Geschöpfe erhältst.

Gelobt sei, mein Herr, durch Schwester Wasser,  
sehr nützlich ist sie und demütig, kostbar und rein.

Gelobt sei, mein Herr, durch Bruder Feuer,  
durch den du die Nacht erhellst,  
schön ist er und lustig, kräftig und stark.

Gelobt sei, mein Herr, durch unsere Schwester,  
Mutter Erde, die uns erhält und regiert, die vielerlei  
Frucht bringt mit bunten Blumen und Kraut.



For in giving and receiving  
we learn to love and be loved;  
we encounter the meaning of life,  
the mystery of existence -  
and discover you.

☐ CANTICLE OF THE SUN (FRANCIS OF ASSISI)

Most high, all-powerful, good Lord,  
all praise be yours,  
all glory, all honour and all blessing.  
To you alone, Most High, do they belong.  
No mortal lips are worthy  
to pronounce your name.

All praise be yours, my Lord, in all your creatures,  
especially for Brother Sun who brings the day;  
and light you give us through him.  
How beautiful he is, how radiant in his splendour!  
Of you, Most High, he is the token.

All praise be yours, my Lord, for Sister Moon  
and the Stars; in the heavens you have made them,  
bright and precious and fair.

All praise be yours, my Lord,  
for Brother Wind and the Air,  
and fair and stormy and every kind of weather  
by which you nourish everything you have made.

All praise be yours, my Lord, for Sister Water;  
she is so useful and lowly, so precious and pure.

All praise be yours, my Lord, for Brother Fire  
by whom you brighten the night.  
How beautiful he is, how bright, robust and strong!

All praise be yours, my Lord, for Sister Earth,  
our mother who feeds us, rules us and produces  
all sorts of fruit and coloured flowers and herbs.



Car c'est en donnant et en recevant  
qu'on apprend à aimer et à être aimé;  
on y rencontre le sens de la vie,  
le mystère de l'existence -  
et on t'y découvre.

Want in het geven, evenals in het nemen  
leren wij lief te hebben en liefgehad te worden,  
vinden wij de zin van het leven,  
het geheim van het bestaan  
en ontdekken U.

□ CANTIQUE DE FRÈRE SOLEIL (SAINT FRANÇOIS)

Très haut, tout-puissant et bon Seigneur,  
à toi louange, gloire, honneur,  
et toute bénédiction;  
à toi seul ils conviennent ô Très-Haut,  
et nul homme est digne  
de te nommer.

Loué sois-tu Seigneur, dans toutes tes créatures,  
spécialement messire frère Soleil,  
par qui tu nous donnes le jour, la lumière;  
il est beau, rayonnant d'une grande splendeur,  
et de toi, le Très-Haut, il nous offre le symbole.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour soeur Lune  
et les Etoiles: dans le ciel tu les as formées,  
claires, précieuses et belles.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère Vent,  
et pour l'air et pour les nuages,  
pour l'azur calme et tous les temps  
par lesquels tu donnes soutien à toute créature.

Loué sois-tu, mon Seigneur pour soeur Eau,  
qui est très utile et très humble, précieuse et chaste.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour frère Feu,  
par qui tu éclaires la nuit:  
il est beau et joyeux, indomptable et fort.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour notre mère la Terre,  
qui nous porte et nous nourrit, qui produit la diversité  
des fruits, avec les fleurs diaprées et les herbes.



□ HET LIED VAN DE ZON (FRANCISCUS VON ASSISI)

Hoogste, almachtige, goede Heer,  
van U zijn de lofprijzingen,  
de roem, de eer en al het prijzen.  
Alleen U, Allerhoogste, hebt er recht op  
en geen mens is waardig  
Uw naam te noemen.

Wees geprezen, mijn Heer, met al uw schepselen,  
in het bijzonder met de hoge heer, broeder zon,  
die de dag brengt en door wie U ons verlicht.  
Prachtig is hij en stralend met krachtige glans,  
Uw evenbeeld, Allerhoogste.

Wees geprezen, mijn Heer, door zuster maan  
en door de sterren; aan de hemel hebt u hen  
geformeerd, licht, kostbaar en mooi.

Wees geprezen, mijn Heer, door broeder wind  
en door de lucht, door triest weer, vrolijk weer  
en door elke soort weer,  
waardoor U Uw schepselen in stand houdt.

Wees geprezen, mijn Heer, door zuster water;  
zij is zeer nuttig en bescheiden, kostbaar en zuiver.

Wees geprezen, mijn Heer, door broeder vuur,  
door wie U de nacht verlicht;  
mooi is hij en grappig, krachtig en sterk.

Wees geprezen, mijn Heer, door onze zuster, moeder  
aarde, die ons in leven houdt en ons regeert, die allerlei  
vrucht draagt met kleurige bloemen en kruiden.



Gelobt sei, mein Herr, durch jene,  
die verzeihen durch deine Liebe  
und ertragen Schwachheit und Not.  
Selig, die dulden in Frieden,  
denn, Höchster, du wirst sie krönen.

Gelobt sei, mein Herr,  
durch unsere Schwester, den leiblichen Tod,  
dem kein Mensch lebendig entinnen kann.  
Weh denen, die in Todsünden sterben;  
selig, die er findet in deinem heiligen Willen,  
denn der zweite Tod wird ihnen kein Leid tun.

Lobt und preist meinen Herrn,  
danket und dient ihm in großer Demut.  
1874

☐ LOBPREIS

Herr, du bist Leben.  
Du gibst und erhältst unser Leben.  
Wir loben dich.

Herr, du bist Licht.  
Du erleuchtest uns und erfreust uns mit deinem Licht.  
Wir loben dich.

Herr, du bist Freude.  
Du schenkst uns deine Freude, damit wir sie teilen.  
Wir loben dich.

Herr, du bist Hoffnung.  
Du bahnst und zeigst uns den Weg.  
Wir loben dich.

Herr, du bist Liebe.  
Du läßt uns in der Liebe leben.  
Wir loben dich.  
1875

All praise be yours, my Lord,  
for those who forgive one another for love of you  
and endure infirmity and tribulation.  
Happy are they who endure these in peace  
for by you, Most High, they will be crowned.

All praise be yours, my Lord,  
for our Sister Physical Death  
from whose embrace no mortal can escape.  
Woe to those who die in mortal sin!  
Happy are those she finds doing your holy will!  
The second death can do no harm to them.

Praise and bless my Lord and give him thanks  
and serve him with great humility.

☐ PRAISE

Lord you are life.  
You give and preserve life for us.  
We praise you.

Lord you are light.  
You enlighten our way and we rejoice in your light.  
We praise you.

Lord you are joy.  
You let us share your joy.  
We praise you.

Lord you are hope.  
You trace and prepare our way.  
We praise you.

Lord you are love.  
You allow us to live in your love.  
We praise you.

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour ceux  
qui pardonnent par amour de toi;  
qui supportent épreuves et maladies:  
heureux s'ils conservent la paix,  
car par toi, Très-Haut, ils seront couronnés.

Loué sois-tu, mon Seigneur,  
pour notre soeur la Mort corporelle  
à qui nul homme vivant ne peut échapper.  
Malheur à ceux qui meurent en péché mortel;  
heureux ceux qu'elle surprendra faisant ta volonté,  
car la seconde mort ne pourra leur nuire.

Louez et bénissez mon Seigneur  
rendez-lui grâce et servez-le en toute humilité!

#### LOUANGE

Seigneur, tu es vie.  
Tu nous donnes et nous conserves la vie.  
Nous te louons.

Seigneur, tu es lumière.  
Tu nous éclaires et nous réjouis par ta lumière.  
Nous te louons.

Seigneur, tu es joie,  
Tu nous donnes de partager ta joie.  
Nous te louons.

Seigneur, tu es espoir.  
Tu traces et prépares nos sentiers.  
Nous te louons.

Seigneur, tu es amour.  
Tu nous permets de vivre dans l'amour.  
Nous te louons.

Wees geprezen, mijn Heer, door hen,  
die vergeven door Uw liefde  
en zwakheid en nood verdragen.  
Zalig zijn zij, die in vrede dulden,  
want U, Allerhoogste, zult hen kronen.

Wees geprezen, mijn Heer,  
door onze zuster, de lichamlijke dood,  
aan wie geen mens levend kan ontkomen.  
Wee hen, die in doodzonden sterven;  
zalig zijn die, die zij in Uw heilige wil aantreft,  
want de tweede dood zal hun geen leed berokkenen.

Looft en prijst mijn Heer,  
dankt en dient Hem in grote deemoed.

#### LOFPRIJZING

Heer, Gij zijt leven  
en Gij geeft en bewaart ons leven.  
Wij prijzen u!

Heer, Gij zijt licht  
Gij verlicht ons en geeft vreugde.  
Wij prijzen u!

Heer, Gij zijt vreugde  
en Gij doet ons daarin delen.  
Wij prijzen u!

Heer, Gij zijt hoop  
Gij leidt en bereidt onze wegen.  
Wij prijzen u!

Heer, Gij zijt liefde  
Gij doet ons in liefde leven.  
Wij prijzen u!

Ich preise dich, Christus.  
Du bist alle Tage bei uns auf dieser Erde,  
verlässlich wie der Grund, auf dem ich stehe.  
Du bist das Licht der Welt,  
und ich nehme von deinem Licht.  
So wird es licht in meiner Dunkelheit.  
Du bist die Stimme, die meinen Namen ruft,  
wie der Urklang im Sturm des Anfangs.  
Du bist die Quelle des Lebens.  
Ich schöpfe aus dir,  
bis ich selbst zur Quelle werde,  
aus der ewiges Leben quillt.  
Schönheit ist ausgebreitet um mich her,  
über mir, unter mir bist du,  
Gott der Schönheit.  
Ich bin ganz in dir.  
Als Kind hast du mich gerufen.  
Seitdem höre ich auf dich.  
Und im Alter gehe ich  
ruhigen Herzens deinen Pfad.  
Ich versuche mein Lied.  
Ich singe es in den Wind  
und lasse es verklingen in dir.  
*1876*

□ ABENDGEBET

Du Gott der Güte,  
ich denke vor dir an all die Menschen,  
für die nun die Nacht kommt.  
Ich bitte dich um Kraft für alle,  
die jetzt unterwegs sind oder ihre Arbeit tun.  
Ich bitte dich um deine Nähe  
für die Kranken, die Schwermütigen,  
die Verlassenen, die Gefangenen.  
Du wachst mit den Wachenden.  
Du bist der Schlaf der Schlafenden,  
und die Sterbenden leben in dir.  
*1877*

I praise you, Christ.  
You are with us every day on this earth,  
solid like the ground on which I stand.  
You are the light of the world,  
and I take from your light.  
Thus it becomes light in my darkness.  
You are the voice which calls my name,  
like the original sound in the storm of the beginning.  
You are the source of life,  
I draw from you  
until I become myself the source  
from which eternal life flows.  
Beauty is spread around me,  
you are the God of beauty,  
above me, below me,  
I am part of you.  
As a child you have called me,  
since then, I listen to you.  
And when I am old,  
I follow your path with a quiet heart.  
I try my song.  
I sing it into the wind  
and let it fade away in you.

□ EVENING PRAYER

God of goodness,  
before you I think of all people  
who are preparing for the night.  
I ask you to strengthen all those  
who are travelling and at work.  
I ask you to be with  
the sick, the depressed,  
the abandoned, the prisoners.  
You are awake with those who are awake.  
You are the sleep of those who are sleeping,  
and the dying live in you.



Je te loue, o Christ.  
 Tu es auprès de nous chaque jour sur cette terre.  
 Sûr devient le sol sur lequel je me tiens.  
 Tu es la lumière du monde,  
 et je reçois de ta lumière.  
 Ainsi s'éclaire ma nuit.  
 Tu es la voix qui appelle mon nom, comme le son  
 originel de la tempête des commencements.  
 Tu es la source de la vie.  
 Je la puise en toi  
 jusqu'à ce que je devienne moi-même source  
 d'où jaillit la lumière éternelle.  
 La beauté m'environe,  
 tu es au-dessus de moi, et au-dessous de moi,  
 Dieu de beauté. Je suis tout entier en toi.  
 Comme enfant tu m'as appelé.  
 Depuis ce moment je t'entends.  
 Et dans ma vieillesse  
 je vais ton chemin  
 le cœur en paix.  
 J'essaie mon chant.  
 Je le chante dans le vent  
 et je le fais retentir pour toi.

#### ❑ PRIERE DE SOIR

Dieu de bonté,  
 je pense devant toi à tous les hommes  
 pour qui la nuit vient.  
 Je te demande la force pour tous ceux qui  
 sont en ce moment en chemin  
 ou qui font leur travail.  
 Je te demande d'être proche des malades,  
 des déprimés, des délaissés, des prisonniers.  
 Tu veilles avec ceux qui veillent.  
 Tu es le sommeil de ceux qui dorment,  
 et ceux qui meurent vivent en toi.

U prijs ik, Christus.  
 U bent alle dagen bij ons op deze aarde,  
 zo betrouwbaar als de grond, waarop ik sta.  
 U bent het licht der wereld,  
 en ik neem van Uw licht.  
 Zo wordt het licht in mijn duisternis.  
 U bent de stem, die mijn naam roept,  
 zoals de oerklank in de storm van het begin.  
 U bent de bron van het leven.  
 Ik put uit u,  
 tot ik zelf een bron ben,  
 waaruit eeuwig leven stroomt.  
 Schoonheid is om mij heen uitgespreid,  
 boven mij, onder mij bent U,  
 God van schoonheid.  
 Ik ben helemaal in U.  
 Als kind hebt U mij geroepen.  
 Sindsdien luister ik naar U.  
 En op hoge leeftijd wandel ik  
 met een rustig hart op Uw pad.  
 Ik probeer mijn lied uit.  
 Ik zing het in de wind  
 en laat het in U nagalmen.

#### ❑ AVONDGEBED

God der goedheid,  
 ik denk voor Uw aangezicht aan al die mensen,  
 voor wie nu de nacht aanbreekt.  
 Ik bid U om kracht voor allen,  
 die nu op weg zijn of hun werk doen.  
 Ik bid U om Uw nabijheid  
 voor de zieken, de zwaarmoedigen,  
 de verlatenen, de gevangenen.  
 U waakt met de wakenden.  
 U bent de slaap van de slapenden  
 en de stervenden leven in U.

Bleibe bei uns, Herr,  
denn es will Abend werden,  
und der Tag hat sich geneigt.

Bleibe bei uns und bei allen Menschen.  
Bleibe bei uns am Abend des Tages,  
am Abend des Lebens, am Abend der Welt.

Bleibe bei uns mit deiner Gnade und Güte,  
mit deinem Wort und Sakrament,  
mit deinem Trost und Segen.

Bleibe bei uns, wenn über uns kommt  
die Nacht der Trauer und der Angst,  
die Nacht des Zweifels und der Ratlosigkeit,  
die Nacht des bitteren Todes.

Bleibe bei uns und bei allen deinen Kindern  
in Zeit und Ewigkeit.  
1878

■ FÜRBITTE

□ ALLGEMEIN

Erbarme Dich unser, o Gott,  
nach Deiner großen Barmherzigkeit,  
wir bitten Dich, höre uns und sei uns gnädig.  
Kyrie eleison

Wir beten für unsere Bischöfe und für diejenigen,  
die in unseren Kirchen und Gemeinden  
verantwortlich sind.  
Kyrie eleison

Wir beten für die Mächtigen der Welt  
und die Menschen in diesem Land  
und für alle Länder und Völker.  
Kyrie eleison

↓

Stay with us, O Lord,  
because the night is coming,  
and the day has come to an end.

Stay with us and with all people.  
Stay with us in the evening of the day, in the evening  
of our life, in the evening of the world.

Stay with us with your grace and goodness,  
with your word and sacrament,  
with your comfort and blessing.

Stay with us,  
when the night of mourning and fear comes to us,  
the night of doubt and helplessness,  
the night of death.

Stay with us and with all your children,  
in time and eternity.

■ INTERCESSION

□ GENERAL

Have mercy on us, O God,  
according to your great mercy, we pray to you,  
hear us and have mercy.  
Kyrie eleison

Again we pray for our bishops  
and those responsible for our churches  
and communities.  
Kyrie eleison

Again we pray for the civil authorities  
and the people of this country,  
and for all countries and peoples.  
Kyrie eleison

↓

Reste avec nous, Seigneur,  
car la nuit s'approche  
et le jour décline.

Reste avec nous et avec tous les hommes.  
Reste avec nous au soir du jour,  
au soir de la vie, au soir du monde.

Reste avec nous par ta grâce et ta bonté,  
par ta Parole et ton Sacrement,  
par ta consolation et ta bénédiction.

Reste avec nous lorsque vient sur nous  
la nuit du deuil et de la peur,  
la nuit du doute et de l'incertitude,  
la nuit de la mort.

Reste avec nous et avec tous tes enfants  
pour le temps et pour l'éternité.

■ PRIERE D'INTERCESSION

□ GÉNÉRALEMENT

Aie pitié de nous, ô Dieu,  
dans ta grande miséricorde;  
nous t'en prions, entends-nous et aie pitié.  
Kyrie eleison

Prions encore pour nos évêques  
et les responsables de nos églises  
et communautés.  
Kyrie eleison

Prions encore pour les autorités civiles  
et les habitants de ce pays,  
et pour tous nos pays et peuples.  
Kyrie eleison

↓

Blijf bij ons, Heer,  
want de avond is nabij  
en de dag is reeds gedaald.

Blijf bij ons en bij alle mensen.  
Blijf bij ons in de avond van de dag, in de avond  
van het leven, in de avond van deze wereld.

Blijf bij ons met Uw genade en Uw goedheid,  
met Uw woord en sacrament,  
met Uw troost en Uw zegen.

Blijf bij ons, wanneer ons overkomt  
de nacht van droefheid en angst,  
de nacht van de twijfel en de radeloosheid,  
de nacht van de bittere dood.

Blijf bij ons en bij al Uw kinderen  
in tijd en eeuwigheid.

■ VOORBEDE

□ ALGEMEEN

Ontferm U over ons, o God,  
in Uw grote barmhartigheid,  
wij bidden U, hoor ons en wees ons genadig,  
Kyrie eleison

Wij bidden voor onze bisschoppen en voor hen,  
die in onze kerken en gemeenten  
verantwoordelijkheid dragen.  
Kyrie eleison

Wij bidden voor de machtigen der wereld  
en voor de mensen in dit land  
en voor alle landen en volken.  
Kyrie eleison

↓

Wir beten um Erbarmen, Leben und Frieden,  
Rettung, Beistand und Vergebung der Sünden  
für die Diener Gottes, für uns alle,  
die wir hier versammelt sind,  
für alle Mitglieder unserer Familien und Gemeinden  
und für alle diejenigen, die wir jetzt in unser Gebet  
einschließen: -

Kyrie eleison

Wir beten für diese Stadt, für dieses Land,  
und für jede Stadt und jedes Land,  
damit sie von Seuche, Hungersnot,  
Erdbeben, Überschwemmung, Feuer,  
Schaden, Krieg und Streit bewahrt werden.

Kyrie eleison

Wir beten, daß unser gütiger Gott  
zu uns menschenliebend und barmherzig sei,  
und aller Zorn und Krankheit,  
die uns bedrohen, von uns entfernt,  
und uns von seiner gerechten und strengen Strafe,  
die wir selbst auf uns gezogen haben, befreie.

Kyrie eleison

Höre uns, o Gott unser Heiland,  
der Du die Hoffnung bist aller Enden der Erde  
und aller derer, die weit auf dem Meer sind,  
sei gnädig, Herr, mit uns Sündern  
und erbarme Dich unser.  
Denn Du bist ein erbarmender und  
menschenliebender Gott  
für die ganze Menschheit  
und für die ganze Schöpfung,  
und Dir senden wir Verherrlichung empor,  
dem Vater und dem Sohne  
und dem Heiligen Geiste,  
jertzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
1879

Again we pray for mercy, life and peace,  
salvation, visitation and remission of sins  
of the servants of God,  
all of us gathered in this assembly  
all the members of our families and communities  
all those we now commemorate  
in our prayers: -

Kyrie eleison

Again we pray for this city, for this country,  
and for every city and country,  
that they may be preserved from pestilence, famine,  
earthquake, flood, fire,  
pollution, war and civil strife.

Kyrie eleison

Again we pray that our good God who loves  
humanity will be gracious and merciful towards us,  
and will fend off and turn away  
the wrath and every illness that threatens us,  
and deliver us from his righteous chastisement  
which impends against us.

Kyrie eleison

Hear us, O God our Savior,  
the hope of all ends of the earth,  
and those who are far off upon the sea,  
and be gracious, be gracious,  
O Master, unto us sinners  
and have mercy on us.  
For you are a merciful God  
who loves humanity and all your creation,  
and unto you we give glory,  
to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit,  
now and forever  
and unto ages of ages.

Prions encore pour la miséricorde, la vie, la paix,  
le salut, la visitation et la rémission des péchés  
des serviteurs de Dieu,  
de nous tous réunis dans cette assemblée,  
de tous les membres de nos familles et communautés,  
de tous ceux dont nous nous souvenons maintenant  
dans nos prières: -

Kyrie eleison

Prions encore pour que cette ville,  
toutes les villes et tous les pays  
soient préservés de la peste, de la famine,  
des tremblements de terre, des inondations, du feu,  
de la pollution, de la guerre et des conflits internes.

Kyrie eleison

Prions encore pour que le Dieu de bonté,  
qui aime l'humanité,  
nous fasse grâce et miséricorde,  
détourne la colère et toute maladie  
qui nous menacent,  
nous délivre de son juste châtement.

Kyrie eleison

Entends-nous, ô Dieu notre Sauveur,  
toi qui est l'espérance de toutes  
les extrémités de la terre  
et de ceux qui sont au loin sur les mers.  
Fais grâce, fais grâce, ô Maître,  
à nous qui sommes pécheurs,  
aie pitié de nous.  
Car tu es un Dieu plein de miséricorde  
qui aime l'humanité et toute ta création;  
nous te rendons gloire,  
au Père et au Fils  
et au Saint Esprit,  
maintenant et aux siècles des siècles.

Wij bidden om ontferming, leven en vrede,  
redding, bijstand en vergeving der zonden  
voor de dienaren Gods,  
voor ons allen, die hier vergaderd zijn,  
voor alle leden van onze gezinnen en gemeenten  
en voor al diegenen,  
die wij nu in ons gebed opnemen:

Kyrie eleison

Wij bidden voor deze stad, voor dit land,  
en voor elke stad en elk land,  
dat zij voor epidemie, hongersnood,  
aardbeving, overstroming, vuur,  
ongeluk, oorlog en strijd bewaard blijven.

Kyrie eleison

Wij bidden, dat onze genadige God  
voor ons menslievend en barmhartig moge zijn,  
alle toorn en ziekte, die ons bedreigen,  
van ons moge weren, en ons van zijn  
rechtvaardige en strenge straf, die wij zelf  
over ons gebracht hebben, moge bevrijden.

Kyrie eleison

Hoor ons, God, onze Heiland,  
die de hoop van alle einden der aarde zijt  
en van al diegenen, die ver weg op zee zijn,  
wees genadig, Heer, met ons zondaren  
en ontferm U over ons.  
Want U bent een ontfermende  
en menslievende God  
voor de hele mensheid  
en voor heel de schepping.  
Wij zenden U verheerlijking toe,  
U, de Vader, de Zoon  
en de Heilige Geest,  
nu en steeds en van eeuwigheid tot eeuwigheid.

Herr, du hast uns deine Gaben geschenkt,  
damit wir sie miteinander teilen;  
deshalb beten wir für andere:

Your gifts, O Lord,  
are ours to share:  
therefore we pray for others.

Für die, deren Leben im liebenden Glauben  
und Dienst andere dazu geführt hat,  
sich für Versöhnung einzusetzen, beten wir:  
Kyrie eleison

For those whose lives of loving faith  
and service have led others to work  
for reconciliation, we pray:  
Kyrie eleison

Für die Kranken, die Leidtragenden, die Gefangenen;  
für ihre Sicherheit und Errettung beten wir:  
Kyrie eleison

For the sick, the suffering, the captive,  
for their safety and salvation, we pray:  
Kyrie eleison

Für die, welche berufen sind,  
unter schwierigen Umständen das Evangelium  
zu verkündigen und Zeugnis abzulegen, beten wir:  
Kyrie eleison

For those who are called to proclaim  
the gospel and to bear witness  
in difficult situations, we pray:  
Kyrie eleison

Für alle auf der ganzen Welt,  
welche im Geist von Glaube, Liebe und Hoffnung  
leben und arbeiten, beten wir:  
Kyrie eleison  
*1880*

For all who live and work around the world  
in the spirit of faith, love and hope,  
we pray:  
Kyrie eleison

Wenn ich mutlos und hilflos bin,  
wenn ich von Lügen umgeben bin,  
wenn Angst und Gleichgültigkeit wachsen,  
komme dein Reich.

When I'm down and helpless,  
when I'm surrounded by lies,  
when fear and indifference are growing,  
may your kingdom come.

Wenn keine Freude da ist, wenn keine Liebe da ist  
und der Unglaube wächst,  
komme dein Reich.

When joy is missing, when love is missing  
and unbelief is growing,  
may your kingdom come.

Zu den Kranken und Einsamen,  
zu den Gefangenen und Gefolterten,  
komme dein Reich.

To the sick and lonely,  
to the imprisoned and tortured,  
may your kingdom come.

In die Kirchen, in unser Beten, in unser Seufzen,  
komme dein Reich.

Into the churches, into our prayers, into our sighs,  
may your kingdom come.

In unsere Herzen, in unsere Hände, in unsere Augen,  
komme dein Reich.  
*1881*

Into our hearts, into our hands, into our eyes,  
may your kingdom come.

Tes dons, Seigneur, nous sont faits  
pour être partagés: c'est pourquoi nous te prions  
pour d'autres que nous-mêmes.

Pour ceux dont les vies toutes d'amour,  
de foi et de service en ont conduit d'autres  
à oeuvrer pour la réconciliation, nous te prions:

Kyrie eleison

Pour les malades, les affligés, les prisonniers;  
pour leur sécurité et pour leur salut, nous te prions:

Kyrie eleison

Pour ceux qui sont appelés à annoncer l'évangile  
et à rendre témoignage dans  
des situations difficiles, nous te prions:

Kyrie eleison

Pour tous ceux qui partout dans le monde vivent  
et travaillent dans un esprit de foi,  
d'amour et d'espérance, nous te prions:

Kyrie eleison

Quand je suis faible et abattu,  
quand règne le mensonge,  
quand grandissent la peur et l'indifférence,  
que ton règne vienne.

Quand la joie est absente, quand l'amour est absent,  
quand grandit l'incrédulité,  
que ton règne vienne.

Pour les malades et les solitaires,  
pour ceux qui sont emprisonnés et torturés,  
que ton règne vienne.

Dans nos églises, dans nos prières, dans nos soupirs,  
que ton règne vienne.

Dans nos cœurs, dans nos mains, dans nos yeux,  
que ton règne vienne.

Heer, U hebt ons Uw gaven geschonken,  
opdat wij ze met elkaar delen;  
daarom bidden wij voor anderen:

Voor hen, wier leven in liefdevol geloof en dienst  
anderen ertoe heeft gebracht zich voor verzoening  
in te zetten, bidden wij:

Kyrie eleison

Voor de zieken, de lijdenden, de gevangenen,  
voor hun veiligheid en redding bidden wij:

Kyrie eleison

Voor hen die geroepen zijn in moeilijke  
omstandigheden het Evangelie te verkondigen  
en getuigenis af te leggen, bidden wij:

Kyrie eleison

Voor allen in heel deze wereld  
die in de Geest van geloof, hoop en liefde  
leven en werken, bidden wij:

Kyrie eleison

Als ik moedeloos en hulpeloos ben,  
als ik door leugens omringd ben,  
als angst en onverschilligheid toenemen,  
dan moge Uw Koninkrijk komen.

Als er geen vreugde is, als er geen liefde is,  
als het ongeloof toeneemt,  
dan moge Uw Koninkrijk komen.

Tot de zieken en de eenzamen,  
tot de gevangenen en gefolterden,  
kome Uw Koninkrijk.

In de kerken, in ons bidden, in ons zuchten,  
kome Uw Koninkrijk.

In onze harten, in onze handen, in onze ogen,  
kome Uw Koninkrijk.

□ WERKZEUG DEINES FRIEDENS

Herr, mach mich zum Werkzeug deines Friedens,  
daß ich Liebe übe, wo man sich haßt,  
daß ich verzeihe, wo man sich beleidigt,  
daß ich verbinde, wo Streit ist,  
daß ich die Wahrheit sage, wo Irrtum herrscht,  
daß ich Hoffnung bringe, wo der Zweifel drückt,  
daß ich ein Licht anzünde, wo Finsternis regiert,  
daß ich Freude bringe,  
wo Kummer wohnt.

Ach Herr, laß mich trachten,  
nicht daß ich getröstet werde,  
sondern daß ich tröste,  
nicht daß ich verstanden werde,  
sondern daß ich verstehe,  
nicht daß ich geliebt werde,  
sondern daß ich liebe.  
Denn wer hingibt, der empfängt,  
wer sich selbst vergißt, der findet,  
wer verzeiht, dem wird verziehen,  
und wer stirbt, der erwacht zum ewigen Leben.  
*1882*

Herr, unser Gott, Schöpfer des Himmels und der Erde,  
wir danken dir und preisen dich für deine Liebe,  
für deine Weisheit, deine Güte und deine Gnade.

Mach uns zu Werkzeugen der Liebe, des Friedens,  
der Einheit und der Eintracht zwischen Menschen,  
unabhängig von Rasse, Hautfarbe und Bekenntnis.

Laß uns deine ganze Schöpfung achten  
und alle deine Geschöpfe als Brüder und  
Schwestern ansehen.

Hilf uns, damit wir einander dienen,  
demütig, freudig und ohne großes Aufheben.

Befreie die Herzen der Menschen  
vom Geist des Hasses, der Gewalt und der Rivalität.  
*1883*

□ INSTRUMENT OF YOUR PEACE

Lord, make me an instrument  
of your peace.  
Where there is hatred,  
let me sow love,  
where there is injury, pardon,  
where there is doubt, faith,  
where there is despair, hope,  
where there is darkness, light,  
where there is sadness, joy.

O Divine Master,  
grant that I may  
not so much seek to be consoled as to console,  
not so much to be understood as to understand,  
not so much to be loved as to love;  
for it is in giving that we receive,  
it is in pardoning  
that we are pardoned,  
it is in dying  
that we are raised  
to eternal life.

Lord, our God, creator of heaven and earth,  
we thank you and praise you for your love,  
for your wisdom, for your kindness and mercy.

Make us instruments of love, peace,  
unity and harmony between people  
independently of race, colour and creed.

Grant us to respect all of your creation  
and to look at all your creatures  
as brothers and sisters.

Help us to serve one another  
in humility, simplicity and joy.

Take away from the heart of people  
the spirit of hatred, violence and rivalry.



□ INSTRUMENTS DE TA PAIX

Seigneur, fais de nous des instruments de ta paix:  
 Là où il y a la haine, que nous mettions l'amour.  
 Là où il y a l'offense, que nous mettions le pardon.  
 Là où il y a la discorde, que nous mettions l'union.  
 Là où il y a l'erreur, que nous mettions la vérité.  
 Là où il y a le doute, que nous mettions la foi.  
 Là où il y a le désespoir, que nous mettions l'espérance.  
 Là où il y a les ténèbres, que nous mettions la lumière.  
 Là où il y a la tristesse, que nous mettions la joie.

O Maître, donne-nous  
 de ne pas tant chercher  
 à être consolés qu'à consoler,  
 à être compris qu'à comprendre,  
 à être aimés qu'à aimer.  
 Car c'est en donnant qu'on reçoit,  
 c'est en s'oubliant qu'on se trouve,  
 c'est en pardonnant qu'on est pardonné,  
 c'est en mourant  
 qu'on ressuscite  
 à la vie éternelle.

Seigneur notre Dieu, créateur du ciel et de la terre,  
 nous te remercions et te louons pour ton amour,  
 ta sagesse, ta bonté et ta miséricorde.

Fais de nous des instruments d'amour, de paix,  
 d'unité et d'harmonie entre les humains quelles  
 que soient leur race, leur couleur et leur croyance.

Donne-nous de respecter toute ta création  
 et de nous considérer les uns les autres, ainsi que  
 toutes tes créatures, comme des frères et des soeurs.

Aide nous à être au service les uns des autres  
 dans l'humilité, la simplicité et la joie.

Extirpe du cœurs des humains  
 l'esprit de haine, de violence et de rivalité.

□ INSTRUMENT VAN UW VREDE

Heer, maak mij tot een instrument  
 van uw vrede.  
 Laat mij:  
 waar haat heerst, liefde brengen,  
 waar beledigd wordt, vergeven,  
 waar tweedracht is, eensgezindheid brengen,  
 waar wanhoop is, hoop verkondigen,  
 waar droefheid is, blijdschap geven,  
 waar het duister is, uw licht uitstralen.

Heer, laat mij er niet op uit zijn  
 om getroost te worden, maar om te troosten,  
 om begrepen te worden, maar om te begrijpen,  
 om liefde te ontvangen, maar om liefde te geven.  
 Want: wanneer wij geven, ontvangen wij,  
 wanneer wij onszelf vergeten,  
 worden wij gevonden,  
 wanneer wij vergeven,  
 krijgen wij vergiffenis,  
 wanneer wij sterven,  
 zullen wij verrijzen.

Heer onze God, Schepper van hemel en aarde,  
 wij danken U en prijzen U voor Uw liefde,  
 voor Uw wijsheid, Uw goedheid en Uw genade.

Maak ons tot werktuigen van de liefde, de vrede,  
 de eenheid en de eendracht tussen mensen,  
 onafhankelijk van ras, huidskleur en confessie.

Laat ons Uw schepping respecteren  
 en al Uw schepselen als broeders en zusters  
 beschouwen.

Help ons, dat wij elkaar dienen,  
 ootmoedig, met vreugde en zonder veel ophef.

Bevrijd de harten van de mensen  
 van de geest van de haat, het geweld en de rivaliteit.

□ FRAUENGEBET

Herr, wir sagen dir Dank,  
daß du dich den Frauen zugewandt hast,  
als du unter uns lebstest.  
Wir danken dir,  
daß du dich an ihrer Seite gewußt,  
ihnen ihre Würde gezeigt  
und sie zum Dienst berufen hast.

Herr, wir bitten dich für die Frauen,  
die Opfer des Krieges sind oder Flüchtlinge  
oder allein gelassen mit ihren Kindern;  
für die Frauen, die in Armut leben  
und für sich und die, die sie lieben,  
nicht haben,  
was sie zum Lebensunterhalt brauchen;  
für die Frauen, die ohne Bildung und ohne Arbeit  
unter ihrer Abhängigkeit leiden;  
für die Kinder und jungen Mädchen,  
die wie Sklaven ausgebeutet werden;  
für die Frauen, die verachtet und ausgenutzt werden  
durch Prostitution und Pornographie;  
für die Frauen, die Opfer von Drogen  
und Alkohol sind;  
für die Frauen, die in ihren Kulturen und Systemen  
unterdrückt werden;  
für die Frauen, die in ihrem eigenen Haus  
Gewalt und Mißbrauch erleiden.

Herr, hilf ihnen  
und gib ihnen Kraft und Mut  
im Kampf um ein besseres Leben.  
Herr, hilf uns,  
an ihre Seite zu treten wie du  
und nicht müde zu werden,  
auf daß dein Reich zu jedem Menschen komme.  
1884

□ WOMEN'S PRAYER

Lord, we give you thanks  
that you took care of women  
when you lived among us.  
We thank you  
that you lived side by side with them,  
revealed to them their dignity  
and called them to your service.

Lord, we pray to you for all women  
who are victims of war, refugees,  
or left alone with their children;  
for the women living in poverty  
who do not have enough to live on  
for themselves and their loved ones;  
for the women without education  
or employment  
suffering from their helplessness;  
for children and young girls  
who are exploited like slaves;  
for women who are despised and abused  
by prostitution and pornography;  
for women who are victims  
of drugs and alcohol;  
for women who are oppressed  
by their cultures and systems;  
for women who are violently maltreated  
in their own homes.

Lord, help them  
and give them strength and courage in the struggle  
for a better life.  
Lord, help us  
to step alongside them as you did  
and not to tire in our efforts,  
so that your kingdom may come to all people.

□ PRIÈRE DE FEMMES

Seigneur, nous te remercions,  
car tu t'es tourné vers les femmes,  
lorsque tu as vécu parmi nous.  
Nous te remercions,  
que tu t'es senti à leurs côtés,  
que tu leur a montré leur dignité  
et que tu les a appelés au service.

Seigneur, nous te prions pour les femmes,  
qui sont les victimes de la guerre ou des réfugiées  
ou abandonnées avec leurs enfants;  
pour les femmes, qui vivent dans la pauvreté  
et qui n'ont pas pour eux-mêmes  
et ceux qu'elles chérissent  
ce dont elles ont besoin pour vivre;  
pour les femmes, qui sans instruction  
et sans travail souffrent de leur dépendance;  
pour les enfants et jeunes filles,  
qui sont exploitées comme des esclaves;  
pour les femmes, qui sont méprisées et exploitées  
par la prostitution et la pornographie;  
pour les femmes, qui sont les victimes  
de la drogue et de l'alcool;  
pour les femmes, qui sont opprimées  
dans leur cultures et systèmes;  
pour les femmes, qui souffrent dans leur  
propre maison de violence et maltraitance.

Seigneur, aide-les  
et donne-leur de la force et du courage dans la lutte  
pour une vie meilleure.  
Seigneur, aide-nous  
de nous tenir à leurs côtés comme toi  
et de ne pas nous décourager  
pour que ton règne vienne pour chaque humain.

□ VROUWENGEBED

Heer, wij zeggen U dank  
dat U zich tot de vrouwen gewend hebt  
toen U in ons midden leefde.  
Wij danken U  
dat U er zich van bewust was aan hun kant te staan,  
hun hun waardigheid getoond  
en hen tot Uw dienst geroepen hebt.

Heer, wij bidden U voor de vrouwen  
die slachtoffers van de oorlog zijn, of vluchtelingen  
of alleen gelaten zijn met hun kinderen;  
voor de vrouwen die in armoede leven en voor zichzelf  
en voor hen die ze liefhebben  
niet hebben wat ze voor hun levensonderhoud  
nodig hebben;  
voor de vrouwen die zonder opleiding en zonder  
werk onder hun afhankelijkheid lijden;  
voor de kinderen en de jonge meisjes  
die als slavinnen uitgebuit worden;  
voor de vrouwen die verachtet en uitgebuit worden  
door prostitutie en pornografie;  
voor de vrouwen die het slachtoffer zijn  
van drugs en alcohol;  
voor de vrouwen die in hun culturen en maatschap-  
pelijke systemen onderdrukt worden;  
voor de vrouwen die in hun eigen huis onder  
geweld en misbruik lijden.

Heer, help hun  
en geef hun kracht en moed in de strijd  
voor een beter leven.  
Heer, help ons  
net zoals U aan hun kant te gaan staan  
en niet moe te worden  
opdat Uw Koninkrijk tot ieder mens komt.

□ FÜR DIE GEMEINSCHAFT DER MENSCHEN

Über die Schranken,  
die Rasse von Rasse trennen:  
Versöhne uns, Christus, durch dein Kreuz.

Über die Schranken,  
die Reiche von Armen trennen:  
Versöhne uns, Christus, durch dein Kreuz.

Über die Schranken,  
die Menschen verschiedener Religionen trennen:  
Versöhne uns, Christus, durch dein Kreuz.

Über die Schranken,  
die Christen untereinander trennen:  
Versöhne uns, Christus, durch dein Kreuz.

Über die Schranken, die Männer und Frauen,  
Jung und Alt voneinander trennen:  
Versöhne uns, Christus, durch dein Kreuz.  
*1885*

Über die Grenzen der Sprachen, der Rassen,  
der Völker hinweg,  
mach uns eins, Jesus!

Über unsere Unwissenheit, unsere Vorurteile,  
unsere Feindschaft hinweg,  
mach uns eins, Jesus!

Über unsere geistigen und geistlichen Grenzen hinweg,  
mach uns eins, Jesus!

Herr, zeige deine Herrlichkeit  
und führe deine verstreute Christenheit zusammen.  
*1886*

□ FOR THE HUMAN COMMUNITY

Across the barriers  
that divide race from race:  
Reconcile us, O Christ, by your cross.

Across the barriers  
that divide the rich from the poor:  
Reconcile us, O Christ, by your cross.

Across the barriers  
that divide people of different faiths:  
Reconcile us, O Christ, by your cross.

Across the barriers  
that divide Christians:  
Reconcile us, O Christ, by your cross.

Across the barriers that divide men and women,  
young and old:  
Reconcile us, O Christ, by your cross.

Beyond the frontiers of language, of race,  
of nation,  
unite us, Jesus!

Beyond our ignorance, our prejudice,  
our hostilities,  
unite us, Jesus!

Beyond our intellectual and spiritual barriers,  
unite us, Jesus !

God, for your greater glory,  
gather together your separated Christians!

□ POUR LA SOCIÉTÉ DES HOMMES

A travers les barrières  
qui séparent les races:  
Réconcile-nous, ô Christ, par ta croix.

A travers les barrières  
qui séparent les riches des pauvres  
Réconcile-nous, ô Christ, par ta croix.

A travers les barrières  
qui séparent les croyants de différentes religions:  
Réconcile-nous, ô Christ, par ta croix.

A travers les barrières  
qui divisent les chrétiens:  
Réconcile-nous, ô Christ, par ta croix.

A travers les barrières qui séparent  
hommes et femmes, jeunes et vieux:  
Réconcile-nous, ô Christ, par ta croix.

Par-dessus les frontières de langues, de races,  
de nations,  
Unis-nous, Jésus!

Par-dessus nos ignorances, nos préjugés,  
nos inimitiés,  
Unis-nous, Jésus!

Par-dessus nos barrières intellectuelles et spirituelles,  
Unis-nous, Jésus!

O Dieu, pour ta plus grande gloire  
rassemble les chrétiens dispersés!

□ VOOR DE MENSELIJKE GEMEENSCHAP

Over de grenzen  
heen die het ene ras van het andere scheiden:  
verzoen ons, Christus, door Uw kruis.

Over de grenzen  
heen die rijken van armen scheiden:  
verzoen ons, Christus, door Uw kruis.

Over de grenzen heen die mensen met verschillende  
godsdiensten van elkaar scheiden:  
verzoen ons, Christus, door Uw kruis.

Over de grenzen  
heen die christenen van elkaar scheiden:  
verzoen ons, Christus, door Uw kruis.

Over de grenzen heen die mannen en vrouwen,  
jong en oud van elkaar scheiden:  
verzoen ons, Christus, door Uw kruis.

Over de grenzen van taal,  
ras en natie heen,  
Verenig ons Jezus.

Over onze onwetendheid, vooroordelen  
en vijandschappen heen,  
Verenig ons Jezus.

Over onze intellectuele en geestelijke barrières heen,  
Verenig ons Jezus.

O God, opdat uw glorie toeneme,  
verenig de verstrooide christenen.

Herr Gott, wir danken dir  
für die ganze menschliche Familie:  
für Menschen, die keinen oder einen anderen  
Glauben haben,  
besonders unter unseren Freunden und Nachbarn;  
für die reiche Vielfalt menschlicher Erfahrungen  
und Gaben, die wir einander entgegenbringen,  
wenn wir zusammenkommen  
und einander annehmen im Geist der Liebe;  
für den Dialog in Gemeinschaft,  
für gegenseitige Bereicherung  
und wachsendes Verständnis;  
für Bewegungen, die sich für die legitimen Rechte  
von Personen jeder religiösen Überzeugung einsetzen.

Wir bitten dich, daß Menschen jeden Glaubens  
die Freiheit gewinnen,  
ihre Überzeugung offen und ohne Angst  
zum Ausdruck zu bringen  
und in Demut aufeinander zu hören;  
daß die Kirche ein versöhnendes Amt ausübt  
in einer Welt, die durch Mißtrauen und  
Mißverständnis getrennt ist,  
daß die Kirche heilende Kraft dorthin bringt,  
wo religiöse Unduldsamkeit menschliche  
Gemeinschaft zerstört;  
und daß die Kirche ein wahres und liebevolles  
Zeugnis ablegt für den Einen, den sie Herrn nennt  
und in dessen Namen wir beten:

Vater unser im Himmel ...

1887

Wo Unwissenheit, Selbstliebe und Unverständnis  
das Leben in der Gemeinschaft zerbrochen haben,  
sende dein Licht, Gott der Liebe.

Wo Ungerechtigkeit und Unterdrückung  
den Lebenswillen der Völker gebrochen haben,  
sende dein Licht, Gott der Befreiung.

Wo Hunger und Armut, Krankheit und Tod das  
Leben zu einer unerträglichen Last gemacht haben,  
sende dein Licht, Gott der Gnade.

↓

O God, we thank you  
for the wholeness of the human family:  
for people of other faiths and of none,  
especially those who are our friends  
and neighbours;  
for the rich variety of human experience  
and the gifts we bring to one another  
when we meet in a spirit of acceptance and love;  
for dialogue in community,  
and for mutual enrichment  
and growing understanding;  
for movements to establish and sustain  
the legitimate rights of persons  
of every religious conviction.

And we pray to you that people of all faiths  
may enjoy the freedom  
to set forth their conviction with integrity  
and listen to one another in humility;  
that the Church may perform  
a reconciling ministry in a world divided  
by suspicion and misunderstanding,  
and bring healing to those places  
where religious intolerance  
fractures human community;  
that the Church may bear  
a true and loving witness  
to the One it calls Lord,  
in whose name we pray.

Our Father in heaven ...

Where ignorance, self-love and insensitivity  
have fractured life in community,  
give your light, O God of love.

Where injustice and oppression  
have broken the spirit of peoples,  
give your light, O God who frees.

Where hunger and poverty, illness and death  
have made life an unbearable burden,  
give your light, O God of grace.

↓

Dieu, nous te rendons grâce  
 pour l'ensemble de la famille humaine;  
 pour ceux qui professent d'autres religions  
 ou qui n'en professent aucune,  
 et en particulier pour ceux qui sont nos amis et voisins;  
 pour l'extrême diversité des expériences humaines  
 et pour les dons que nous nous apportons  
 mutuellement quand nous nous rencontrons  
 dans un esprit d'accueil et d'amour,  
 pour le dialogue dans la communauté,  
 et pour l'enrichissement mutuel et la meilleure  
 compréhension qui en découlent;  
 pour les mouvements qui établissent et soutiennent les  
 droits des personnes de toutes convictions religieuses.

Et nous te prions pour que les êtres humains,  
 quelle que soit leur religion, puissent être libres  
 d'affirmer leurs convictions avec intégrité  
 et s'écoutent les uns les autres avec humilité;  
 pour que l'Eglise accomplisse un ministère  
 de réconciliation dans un monde divisé  
 par la suspicion et l'incompréhension,  
 et qu'elle exerce une action réparatrice  
 là où l'intolérance religieuse divise  
 la communauté humaine;  
 pour que l'Eglise témoigne  
 avec amour et vérité  
 de Celui qu'elle appelle Seigneur;  
 en son nom, nous t'en prions:  
 Notre Père qui es aux cieux ...

Là où l'ignorance, l'égoïsme et l'indifférence  
 ont déchiré la vie communautaire,  
 donne ta lumière, ô Dieu d'amour.

Là où l'injustice et l'oppression  
 ont brisé le courage des peuples,  
 donne ta lumière, ô Dieu qui libère.

Là où la faim et la pauvreté, la maladie et la mort  
 ont fait de l'existence un fardeau insupportable,  
 donne ta lumière, ô Dieu de grâce.



Here God, wij danken U  
 voor heel de menselijke familie:  
 Voor mensen die geen geloof  
 of een ander geloof hebben,  
 vooral onder onze vrienden en burenen;  
 voor de rijkdom aan menselijke ervaringen en  
 talenten die wij elkaar tegemoet brengen  
 wanneer wij samenkomen  
 en elkaar in de geest van de liefde aannemen;  
 voor de dialoog in gemeenschap  
 voor wederzijdse verrijking en groeiend begrip;  
 voor bewegingen die zich sterk maken voor de legitieme rechten van personen met verschillende religieuze overtuigingen.

Wij bidden U dat mensen met een verschillend geloof de vrijheid vinden hun overtuiging openlijk en zonder angst tot uitdrukking te brengen en ootmoedig naar elkaar te luisteren; dat de kerk een verzoenend ambt bekleedt in een wereld die door wantrouwen en onbegrip gescheiden is en dat zij genezende kracht daarheen brengt waar religieuze intolerantie menselijke gemeenschap verwoest; dat de kerk een waarachtig en liefdevol getuigenis aflegt voor die Ene, die zij 'Heer' noemt en in Wiens Naam wij bidden:  
 Onze Vader Die in de hemelen zijt ...

Daar waar onwetendheid, zelfzucht en onbegrip het leven in de gemeenschap verwoest hebben, zend daarheen Uw licht, God der liefde.

Daar waar ongerechtigheid en onderdrukking de levenswil der volkeren gebroken hebben, zend daarheen Uw licht, God der bevrijding.

Daar waar honger en armoede, ziekte en dood het leven tot een ondraaglijke last gemaakt hebben, zend daarheen Uw licht, God der genade.



Wo Mißtrauen und Haß, Streit und Krieg  
deine Güte zunichte gemacht haben,  
sende dein Licht, Gott des Friedens.

Where suspicion and hatred, conflict and war  
have challenged your goodness,  
give your light, O God of peace.

Ewiger Gott,  
nimm die Blindheit von den Nationen und Völkern,  
daß sie im Licht der Liebe wandeln;  
nimm die Unwissenheit und Verstocktheit  
von den Nationen und Völkern,  
damit sie von der Quelle deiner Güte trinken.  
1888

Eternal God,  
open the eyes of the nations and peoples  
so that they may walk in the light of love;  
remove the ignorance and stubbornness  
of nations and peoples so that they may drink  
from the fountains of your goodness.

□ FÜR DIE EINHEIT DER KIRCHE

□ FOR THE UNITY OF THE CHURCH

Herr, der du willst, daß deine Kinder eins seien in dir,  
wir bitten dich für die Einheit deiner Kirche:

O Lord who would have your children one in you,  
we pray for the unity of your Church:

Vergib uns an die Trennungen,  
die wir durch unseren Stolz, unseren Unglauben,  
unser Unverständnis  
und unseren Mangel an Liebe verschuldet haben.  
Hilf, daß wir uns nicht  
an diese Trennungen gewöhnen.  
Bewahre uns davor, das gut zu heissen,  
was für die Welt ein Ärgernis ist  
und deiner Liebe widerspricht.  
Halte in uns das Wissen um die Sünde wach,  
die das trennt, was du vereinigt hast.

Forgive us all things  
which in our divisions stem from our pride,  
our unbelief,  
our want of understanding or charity.  
Let us not become accustomed  
to those things that split us.  
Keep us from considering as normal  
what is a scandal for the world  
and an offence to your love.  
Keep us aware of the sin  
which divides those whom you have united.

Erlöse uns von aller Engherzigkeit,  
aller Bitterkeit, allen Vorurteilen.  
Lehre uns die Gaben deiner Gnade  
bei allen zu erkennen, die zu dir gehören.  
Stärke den Glauben an dein Wort,  
halte unsere Sinne wach  
und mach uns bereit, dir zu dienen.

Deliver us from narrowness,  
bitterness and prejudice.  
Teach us to recognize the gifts of your grace  
in all who call upon your name.  
Deepen our loyalty to your word  
and keep us clear sighted  
and ever ready for your call.

Herr, vereine deine verstreute Herde  
unter ihrem einen Hirten, deinem Sohn,  
auf daß erfüllt werde,  
was du in deiner Liebe geplant hast,

By your power, O Lord,  
gather your scattered flock  
under the authority of your Son,  
that the purpose of your loving kindness





Là où la méfiance et la haine, les luttes et la guerre  
ont remis en question ta bonté,  
donne ta lumière, ô Dieu de paix.

Eternel Dieu,  
ouvre les yeux des nations et des peuples  
afin qu'ils marchent à la lumière de ton amour;  
extirpe des nations et des peuples l'ignorance  
et l'entêtement,  
afin qu'ils s'abreuvent aux sources de ta bonté.

#### □ POUR L'UNITÉ DE L'EGLISE

Seigneur, toi qui veux que tes enfants soient unis en toi,  
nous te prions pour l'unité de ton Eglise:

Pardonne tout ce que nos divisions  
doivent à notre orgueil, à notre incrédulité,  
à notre manque de compréhension  
et de charité.

Ne nous laisse pas prendre l'habitude  
de nos séparations,

Garde-nous de considérer comme normal  
ce qui est scandale pour le monde  
et une offense à ton amour.

Maintiens vive en nous la conscience du péché  
qui divise ce que tu as uni.

Délivre-nous de nos étroitesse,  
de nos rancunes, de nos préjugés.

Apprends-nous à reconnaître les dons de ta grace  
chez tous ceux qui se réclament de toi.

Approfondis notre fidélité à ta parole  
et garde-nous clairvoyants  
et disponibles entre tes mains.

Par ta puissance, Seigneur,  
rassemble ton troupeau dispersé  
sous la seule autorité de ton Fils,  
afin que s'accomplisse le dessein



Daar waar wantrouwen en haat, twist en oorlog  
Uw goedheid tenietgedaan hebben  
zend daarheen Uw licht, God van de vrede.

Eeuwige God,  
neem de blindheid van de volken en naties  
opdat zij in het licht van de liefde wandelen;  
neem de onwetendheid en verstoktheid  
van de volken en naties  
opdat zij uit de bron van Uw goedheid drinken.

#### □ VOOR DE EENHEID DER KERK

Heer, Gij die wilt, dat uw kinderen één zijn in u,  
wij bidden u voor de eenheid van uw kerk:

Vergeef alles wat ons verdeelt,  
door onze trots, door ons ongelooft,  
door ons gebrek aan begrip en liefde.  
Geef, dat we niet aan onze verschillen  
gewend raken.

Behoed ons om normaal te vinden,  
wat een ergernis voor de wereld is  
en een belediging van uw liefde.

Houd in ons de schuld levend,  
die verdeelt,  
wat Gij verenigd hebt.

Bevrijd ons van kortzichtigheid,  
wrok en vooroordelen.

Leer ons om dankbaar te zijn voor de gave van uw  
genade bij allen, die uw hulp inroepen.

Verdiep onze trouw aan uw woord  
en geef ons helder zicht  
en maak ons bereid om uw roepstem te volgen.

Vergader door uw kracht, o Heer,  
uw kudde onder de hoede van uw Zoon,  
opdat uw goedheid duidelijk wordt  
en de wereld u mag kennen,



und die Welt dich erkenne,  
der du allein wahrer Gott bist,  
und den, den du gesandt hast, Jesus Christus.  
1889

may be fulfilled  
and that the world may know you, the one true God,  
and him whom you have sent, even Jesus Christ.

Gott, du spendest Leben,  
wir bitten dich für die Kirche in der ganzen Welt:  
Heilige ihr Leben, erneuere ihren Gottesdienst;  
gib ihrem Zeugnis Kraft;  
richte ihre Einheit wieder auf,  
stärke diejenigen, die zusammen  
den Gehorsam im Glauben suchen,  
der uns verbindet.  
Heile die Spaltungen,  
durch die deine Kinder voneinander getrennt sind,  
damit sie die Einheit des Geistes  
durch das Band des Friedens bewahren.  
1890

God, you are the giver of life.  
We pray for the Church in the whole world.  
Sanctify her life, renew her worship,  
give power to her witnessing,  
restore her unity.  
Give strength to those  
who are searching together  
for that kind of obedience which creates unity.  
Heal the divisions  
separating your children one from another,  
so that they will make fast, with bonds of peace,  
the unity which the Spirit gives.

Gütiger Herr, himmlischer Vater,  
du hast uns gelehrt, daß es in deiner Kirche  
keine politischen oder ethnischen Grenzen gibt.  
Darum freuen wir uns an der Gemeinschaft  
zwischen Christen aus allen Teilen der Erde.

Dear Lord, heavenly Father.  
You have taught us that in your church  
there are no political and ethnical boundaries.  
Therefore we enjoy the fellowship with Christians  
coming from other parts of the world.

Aber oft, Herr, denken wir nur an uns selbst  
und es fällt schwer, aufeinander zu hören:  
Wir bitten dich, daß du uns Kraft gibst,  
unsere Selbstbezogenheit zu überwinden  
und der ganzen Welt zu bezeugen,  
daß du das Zusammenleben aller Völker und  
Nationen willst, daß alle einander helfen  
und sich gegenseitig anregen  
zu einem besseren Leben.

Lord, but often we only think of ourselves,  
and have difficulty in listening to one another:  
We ask you to give us the power  
to overcome our selfishness  
and to witness to the whole world  
that you want all peoples and nations  
to live together, helping each other,  
and inspiring each other to lead  
a better life.

Herr, manchmal fürchten wir uns vor Gedanken,  
die uns fremd erscheinen, weil sie aus einem  
anderen kulturellen Hintergrund erwachsen sind.  
Öffne uns und mach uns bereit, zu lernen  
von unseren Schwestern und Brüdern  
aus anderen Ländern.

Lord, we are often afraid of things  
that seem strange to us because they come from  
a different cultural background:  
Make us open-minded and prepared to learn  
from our sisters and brothers  
in other countries.

↓

↓

de ta bienveillance,  
et que le monde te connaisse, toi le seul vrai Dieu,  
et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.

Gij de enig ware God  
en die Gij gezonden hebt:  
Jezus Christus.

O Dieu, toi qui donnes la vie,  
nous te prions pour l'Eglise dans le monde entier.  
Sanctifie sa vie, renouvelle son culte;  
donne puissance à son témoignage,  
rétablis son unité,  
donne force à ceux qui recherchent ensemble  
l'obéissance qui nous unira.  
Guéris les divisions  
qui séparent tes enfants  
les uns des autres,  
afin qu'ils gardent l'unité de l'esprit  
par le lien de la paix.

God, U geeft leven.  
Wij bidden U voor de kerk in heel de wereld:  
heilig haar leven, vernieuw haar eredienst;  
verleen kracht aan haar getuigenis;  
richt haar eenheid weer op,  
sterk degenen die met elkaar  
de gehoorzaamheid in het geloof zoeken  
dat ons verbindt.  
herstel de scheuringen  
waardoor Uw kinderen van elkaar gescheiden zijn  
opdat zij de eenheid van de Geest  
door de band van de vrede bewaren.

Notre Père qui es aux cieux, Seigneur plein de bontés,  
tu nous as enseigné qu'il n'y a pas, dans ton église,  
de frontières politiques ou ethniques.  
C'est pourquoi nous sommes heureux de nous  
retrouver entre chrétiens de toute la terre.

Genadige Heer, hemelse Vader,  
U hebt ons geleerd dat er in Uw kerk  
geen politieke of etnische grenzen zijn.  
Daarom verheugen wij ons over de gemeenschap  
tussen christenen uit alle delen van de wereld.

Mais souvent, Seigneur, nous ne pensons  
qu'à nous-mêmes et avons de la peine à écouter  
notre prochain:  
Nous te prions, donne-nous la force  
de surmonter notre égoïsme, et de témoigner  
au monde entier que tu veux la vie en commun  
de tous les peuples et de toutes les nations,  
que chacun s'entraide et se stimule mutuellement  
pour une vie meilleure.

Maar, Heer, wij denken vaak alleen aan onszelf  
en wij hebben er moeite mee, naar elkaar  
te luisteren: Wij bidden U dat U ons kracht geeft  
om de gefixeerdheid op onszelf te overwinnen  
en ten overstaan van de hele wereld  
daarover getuigenis af te leggen  
dat U wilt dat alle volken en naties samenleven,  
dat allen elkaar helpen en elkaar onderling  
aansporen tot een beter leven.

Seigneur, nous redoutons parfois des pensées  
qui nous semblent étrangères parce qu'elles  
sont nées dans un autre arrière-plan culturel.  
Ouvre notre coeur et rends-le prêt à écouter  
ce que nos frères et soeurs d'autres pays  
ont à nous apprendre.

Heer, soms zijn wij bang voor gedachten, die ons  
vreemd voorkomen omdat ze op een andere  
culturele achtergrond zijn ontstaan.  
Maak ons open en bereid om te leren  
van onze zusters en broeders  
in andere landen.



In vielen Teilen der Erde, Herr,  
hungern Menschen, leiden Not und sterben  
auf Grund von Krieg, Haß und Eifersucht.  
An vielen Orten ist deine Schöpfung zerstört  
durch den Egoismus  
und die Nachlässigkeit der Menschen:  
Gib uns die Kraft zusammenzustehen  
in dem Kampf um ein würdiges Leben für alle.

Herr, oft mangelt es den verschiedenen Kirchen  
an Verständnis füreinander,  
und es gibt Haß auch zwischen denen,  
die sich deine Kinder nennen:  
Hilf uns, daß wir einander akzeptieren  
trotz unserer Unterschiede  
und so Zeugen und gute Diener  
deines Evangeliums der Liebe werden.

Himmlicher Vater, auf dich wollen wir hören.  
Wir rühmen dich und preisen deinen Namen  
durch Jesus Christus, unseren Herrn.  
*1891*

Himmlicher Vater, wir sind beieinander  
als Schwestern und Brüder  
aus verschiedenen Teilen der Erde.  
Wir danken dir,  
daß du uns die Möglichkeit geschenkt hast,  
hier zusammenzukommen  
und miteinander zu erleben,  
was es heißt, deine Kinder zu sein.  
Wir sind dankbar für die Gespräche,  
die wir miteinander haben,  
weil sie unseren Horizont erweitern  
und uns neue Ideen geben  
für das Leben in unseren Gemeinden  
und Gesellschaften.

Herr, wir bitten dich:  
Sei mit unseren Gemeinden (Kreisen) ... ;  
beschütze die Gläubigen;  
gib ihnen Gelegenheit, in Frieden zu beten.  
Laß unsere Gemeinden wachsen;

↓

Lord, in many parts of the world  
people are starving, suffering and dying  
because of war, hatred and jealousy.  
In many places your creation is spoiled  
because of egoism  
and negligence of man:  
Give us strength to stand together in the struggle  
for a decent life for all.

Lord, often the different churches lack  
understanding for each other,  
there is hatred even amongst those  
who call themselves your children:  
Help us to accept one another in spite  
of our differences  
and to become witnesses and good stewards  
of your gospel of love.

Heavenly Father we want to listen to you.  
We praise you and glorify your name  
through Jesus Christ, our Lord.

Heavenly Father, we are here together  
as sisters and brothers  
from different parts of the world.  
We thank you that you have given us  
the opportunity of coming together  
and learning from one another  
about what it means  
to be your children.  
We are grateful for all the fellowship  
and for the discussions we have,  
because they broaden our minds  
and give us new ideas  
for the life in our congregations  
and societies.

Lord, we ask you:  
Be with our congregations (circuits) ... .  
Protect our people.  
Give them a good chance to worship in peace.  
Make our congregations grow.

↓

Seigneur, dans beaucoup de parties de la terre  
 les hommes souffrent de la faim,  
 sont dans la misère et meurent  
 dans la guerre, par la haine et la jalousie.  
 Dans beaucoup de régions, ta création est détruite  
 par l'egoïsme et la négligence des hommes.  
 Donne-nous la force de rester ensemble  
 dans le combat pour une vie digne pour chacun.

Seigneur, les différentes églises ont souvent peu  
 de compréhension l'une pour l'autre, il règne  
 la haine entre ceux qui se disent tes enfants.  
 Aide-nous à nous accepter  
 malgré nos différences,  
 et à devenir ainsi témoins  
 et bons serviteurs  
 de l'Évangile de ton amour.

Notre Père qui es aux cieux, c'est toi  
 que nous voulons écouter. Nous te célébrons  
 et louons ton nom par Jésus-Christ, notre sauveur.

Notre Père qui es aux cieux, nous sommes réunis  
 comme frères et sœurs  
 des différentes parties de la terre.  
 Nous te remercions de la possibilité  
 que tu nous accordes d'être réunis ici  
 et de connaître ce que cela signifie,  
 être tes enfants.  
 Nous sommes reconnaissants  
 pour les dialogues  
 que nous avons  
 parce qu'ils élargissent notre horizon  
 et renouvellent nos idées  
 pour la vie dans nos paroisses  
 et dans la société.

Seigneur, nous te prions:  
 Sois dans nos paroisses (rencontres) ...;  
 protège les croyants,  
 donne-leur l'occasion de prier pour la paix.  
 Aide nos paroisses à grandir,



In vele delen van de wereld lijden mensen  
 aan honger en nood, Heer, en sterven  
 door oorlog, haat en jaloezie.  
 Op vele plaatsen is Uw schepping verwoest  
 door het egoïsme  
 en de nalatigheid van de mensen:  
 Geef ons de kracht om samen de strijd  
 aan te binden voor een waardig leven voor allen.

Heer, vaak ontbreekt het de verschillende kerken  
 aan begrip voor elkaar en er is haat,  
 ook tussen hen die zich Uw kinderen noemen:  
 Help ons dat wij elkaar ondanks  
 onze verschillen accepteren  
 en zo getuigen en goede dienaren  
 van het Evangelie  
 van de liefde worden.

Hemelse Vader, naar U willen wij luisteren.  
 Wij loven U en prijzen Uw naam  
 door Jezus Christus, onze Heer.

Hemelse Vader, wij zijn bij elkaar  
 als zusters en broeders uit verschillende  
 delen van de wereld.  
 Wij danken U,  
 dat U ons de mogelijkheid gegeven heeft,  
 hier bij elkaar te komen  
 om met elkaar te beleven  
 wat het betekent Uw kinderen te zijn.  
 Wij zijn dankbaar voor de gesprekken,  
 die wij met elkaar hebben,  
 omdat zij onze horizon verbreden  
 en ons nieuwe ideeën geven  
 voor het leven in onze gemeenten  
 en maatschappijen.

Heer, wij bidden U:  
 wees met onze gemeenten (provincies) ...;  
 bescherm de gelovigen;  
 geef hun gelegenheid, in vrede te bidden.  
 Laat onze gemeenten groeien;



laß viele Menschen kommen,  
daß sie dein Wort hören.  
Sei mit unseren Pfarrern und Pfarrerinnen,  
den Kirchenältesten,  
und allen, die in unseren Gemeinden (Kreisen)  
Verantwortung tragen:  
Gib ihnen Kraft und Weisheit,  
gute Leiter und Diener des Evangeliums zu werden.

Herr, wir bitten dich für unsere Kirchen ... ,  
für unsere Bischöfe und Kirchenleitungen:  
Führe sie durch deinen Geist  
und begleite bei der Erfüllung  
ihrer täglichen Aufgaben,  
damit das Evangelium in unseren Ländern  
in rechter Weise verkündet wird.

Herr, wir bitten dich für unsere Länder ... :  
Gewähre uns Frieden und eine gute Zukunft.  
Hilf unseren Regierungen,  
damit alle Menschen  
ein würdiges Leben führen können.

Herr, wir bitten dich für unsere Partnerschaft:  
Binde uns noch enger zusammen.  
Öffne uns Herzen und Verstand,  
daß wir einander unterstützen und anregen  
mit all den Gaben und Begabungen,  
die wir von dir empfangen haben.  
Mache unser Zusammensein hier  
fruchtbar für unser kirchliches Leben zuhause.

Dich preisen wir  
im Namen unseres Herrn Jesus Christus.  
1892

Let many people come  
to listen to your word.  
Be with our pastors,  
church elders  
and all who hold responsibilities  
in our congregations (circuits):  
Give them power and wisdom  
to become good leaders and stewards of the gospel.

Lord, we ask for our Churches ... ,  
for our bishops and our church leadership:  
Guide them with your spirit,  
and assist them in the running  
of the daily church affairs,  
so that the gospel is properly proclaimed  
in our countries.

Lord, we ask for our countries ... :  
Give us peace and a good development.  
Help our governments,  
so that all people  
can live a decent life.

Lord, we ask for our partnership.  
Bind us together.  
Give us open hearts and minds  
to assist and inspire one another  
with the gifts and talents we have  
received from you.  
Let our being together here be fruitful  
for our church life at home.

We praise you  
in the name of our Lord Jesus Christ.

aide à ce que beaucoup d'hommes  
viennent entendre ta parole.  
Sois avec nos femmes-pasteurs et nos pasteurs,  
les anciens d'église  
et tous ceux qui portent une responsabilité  
dans nos paroisses (rencontres).  
Donne-leur force et sagesse afin qu'ils deviennent  
de bons conducteurs et serviteurs de l'Évangile.

Seigneur, nous te prions pour nos églises ...,  
pour nos évêques et pour les administrateurs de  
nos églises. Conduis-les par ton Esprit  
et soutiens-les dans l'accomplissement  
de leurs tâches journalières  
afin que, dans nos pays,  
l'Évangile soit annoncé dans la vérité.

Seigneur, nous te prions pour nos pays ...,  
accorde-nous la paix et un avenir favorable.  
Aide les administrateurs de notre gouvernement  
pour que chacun puisse  
mener une vie digne.

Seigneur, nous te prions pour nos associations,  
rends nos contacts toujours plus étroits.  
Ouvre notre cœur et notre intelligence  
pour que nous soutenions et inspirions l'un l'autre  
par tous les dons et toutes les facultés  
que nous avons reçus de toi.  
Rends notre vie en commun  
fertile pour notre vie religieuse journalière.

Nous te louons  
au nom de notre Seigneur Jésus-Christ.

laat vele mensen komen  
om Uw Woord te horen.  
Wees met onze predikanten,  
de ouderlingen  
en met allen die in onze gemeenten (provincies)  
verantwoordelijkheid dragen;  
geef hun kracht en wijsheid goede leiders  
en dienaars van het Evangelie te worden.

Heer, wij bidden U voor onze kerken ... ,  
voor onze bisschoppen en kerkelijke vergaderingen:  
Leid hen door Uw Heilige Geest  
en begeleid hen bij de vervulling  
van hun dagelijkse taken  
opdat het Evangelie in onze landen  
op de juiste manier wordt verkondigd.

Heer, wij bidden U voor onze landen ... :  
Geef ons vrede en een goede toekomst.  
Help onze regering  
opdat alle mensen  
een menswaardig leven kunnen leiden.

Heer, wij bidden U voor ons partnerschap:  
Bind ons nog nauwer samen.  
Open onze harten en ons verstand  
dat wij elkaar ondersteunen en impulsen geven  
met alle gaven en talenten  
die wij van U ontvangen hebben.  
Maak ons samen zijn hier  
vruchtbaar voor ons kerkelijk leven thuis.

Wij prijzen U  
in de naam van onze Heer Jezus Christus.

---

□ ALLER-HEILIGEN-GEBET

Herr unser Gott,  
wir danken dir für die vielen Menschen,  
die zu allen Zeiten deinen Weg des Lebens  
mit Freude gegangen sind:  
für alle die Heiligen und Märtyrer,  
Männer und Frauen,  
die ihr eigenes Leben dahingegeben haben,  
damit die Fülle des Lebens offenbar werde  
und dein Reich komme.

Für deine Liebe und Treue  
wollen wir deinen Namen preisen.

Herr, wir danken dir für diejenigen,  
die den Weg deines Sohnes gewählt haben,  
unseres Bruders Jesus Christus.  
In Bedrängnis bewahrten sie Hoffnung,  
im Haß weckten sie Liebe,  
in Verfolgung zeugten sie von deiner Macht,  
in Verzweiflung klammerten sie sich  
an deine Verheißung.

Für deine Liebe und Treue  
wollen wir deinen Namen preisen.

Herr, wir danken dir für die Wahrheit,  
die sie selbst empfangen und weitergegeben haben:  
Wenn wir geben, werden wir bekommen,  
wenn wir schwach sind, werden wir stark sein,  
wenn wir andere lieben, werden wir geliebt,  
wenn wir uns selbst hingeben,  
werden wir dein Reich kommen sehen,  
wenn wir sterben,  
werden wir das ewige Leben ererben.  
Herr, schenk uns den Mut,  
deinen Weg des Lebens zu gehen.

Für deine Liebe und Treue  
wollen wir deinen Namen preisen.

1893

□ ALL SAINTS PRAYER

O Lord our God,  
we thank you for the many people  
throughout the ages  
who have joyfully followed your way,  
for the many saints and martyrs,  
men and women,  
who have offered up their very lives,  
so that your life abundant may become manifest  
and your kingdom come.

For your love and faithfulness  
we will at all times praise your name.

Lord, we thank you for those  
who chose the way of your Son,  
our brother Jesus Christ.  
In the midst of trial, they held out hope;  
in the midst of hatred, they kindled love;  
in the midst of persecutions  
they witnessed to your power;  
in the midst of despair they clung to your promise.

For your love and faithfulness  
we will at all times praise your name.

O Lord, we thank you for the truth  
granted to them and passed on to us:  
it is by giving that we shall receive;  
it is by becoming weak that we shall grow strong;  
it is by loving others that we shall be loved;  
it is by offering ourselves  
that we shall see the Kingdom come;  
it is by dying that we shall  
inherit life everlasting.  
Lord, give us courage  
to follow your way.

For your love and faithfulness  
we will at all times praise your name.



□ PRIÈRE DE LA TOUSSAINT

Seigneur notre Dieu,  
 nous te rendons grâces  
 pour tous ceux qui, au cours des âges,  
 ont vécu joyeusement en suivant ta voie:  
 pour tous les saints et les martyrs,  
 hommes et femmes,  
 qui ont offert jusqu'à leur vie  
 afin que la vie abondante, qui vient de toi,  
 soit manifestée et que ton règne vienne.

Pour ton amour et ta fidélité,  
 nous louerons ton nom sans cesse.

Seigneur, nous te rendons grâces pour ceux  
 qui ont choisi la voie de ton fils,  
 Jésus-Christ, notre frère.

Dans les épreuves, ils ont gardé l'espoir,  
 entourés de haine, ils ont encouragé l'amour,  
 au milieu des persécutions, ils ont rendu témoignage  
 à ta puissance, dans le désespoir,  
 ils se sont accrochés à tes promesses.

Pour ton amour et ta fidélité,  
 nous louerons ton nom sans cesse.

Seigneur nous te rendons grâces pour la vérité  
 qu'ils ont reçue et qu'ils nous ont transmise:  
 c'est en donnant que nous recevons,  
 en devenant faibles que nous deviendrons forte,  
 en aimant les autres que nous serons aimés,  
 en nous donnant nous-mêmes  
 que nous verrons la venue de ton Règne,  
 c'est en mourant que nous hériterons  
 la vie éternelle.

Seigneur, donne-nous le courage  
 de vivre en suivant ta voie.

Pour ton amour et ta fidélité,  
 nous louerons ton nom sans cesse.

□ ALLERHEILIGEN GEBED

Heer, onze God, wij danken u voor allen,  
 die in alle eeuwen vol vreugde geleefd hebben  
 door uw stem te volgen:  
 voor alle heiligen, martelaren,  
 mannen en vrouwen,  
 die hun leven geofferd hebben  
 zodat het volle leven,  
 dat van u komt zichtbaar wordt  
 en uw Rijk kome.

Voor uw liefde en trouw  
 prijzen wij uw naam eindeloos!

Heer, wij danken u voor hen,  
 die de weg van uw Zoon kozen,  
 Jezus Christus, onze broeder  
 In beproevingen zijn zij blijven hopen,  
 temidden van haat hebben zij liefde gebracht,  
 temidden van vervolgingen hebben zij  
 van uw macht getuigd,  
 in wanhoop hielden zij zich vast aan uw belofte.

Voor uw liefde en trouw  
 prijzen wij uw naam eindeloos!

Heer, wij danken u voor de waarheid,  
 die zij ontvingen en aan ons doorgaven:  
 Door te geven ontvangen wij,  
 door zwak te worden zullen wij sterk zijn,  
 door de ander lief te hebben zullen  
 wij liefde ontvangen,  
 door onszelf te geven,  
 zullen wij uw Rijk zien,  
 door te sterven zullen  
 wij eeuwig leven.

Heer, geef ons de moed om te leven in uw weg.

Voor uw liefde en trouw  
 prijzen wij uw naam eindeloos!

■ STILLES GEBET

Wir werden still vor Gott.  
1894

■ GEBET DES HERRN  
*siehe unter Abendmahl, 1863*

■ SEGEN

Der Herr segne dich und behüte dich.  
Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über dir  
und sei dir gnädig.  
Der Herr erhebe sein Angesicht über dich  
und gebe dir Frieden.  
1894a

Der Segen des allmächtigen Gottes,  
des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes,  
sei mit euch allezeit.  
1895

Der Friede Gottes,  
der größer ist als alle Vernunft,  
bewahre unsere Herzen und Sinne  
in Christus Jesus.  
1896

Der Segen des Gottes von Sara und Abraham,  
der Segen des Sohnes, von Maria geboren,  
der Segen des Heiligen Geistes, der über uns wacht  
wie eine Mutter über ihre Kinder,  
sei mit euch allen.  
1897

■ SILENT PRAYER

Let us be silent before the Lord.

■ LORD`S PRAYER

■ BLESSING

The Lord bless you and keep you.  
The Lord make his face shine upon you  
and be gracious to you.  
The Lord turn his face towards you  
and give you peace.

The blessing of God Almighty,  
Father, Son  
and Holy Spirit  
be with you now and forever.

The peace of God,  
which passes all understanding,  
keep your hearts and minds  
in Jesus Christ.

The blessing of the God of Sarah and Abraham,  
the blessing of Jesus born of the woman Mary,  
the blessing of the Holy Spirit who broods over us  
as a mother guards over her children,  
be with us now and forever.

## ■ PRIÈRE EN SILENCE

Faisons silence devant le Seigneur.

## ■ STIL GEBED

Wij worden stil voor God.

## ■ ORAISON DOMINICALE

## ■ GEBED DES HEREN

## ■ BÉNÉDICTION

Que le Seigneur te bénisse et te garde.  
Que le Seigneur fasse rayonner sur toi son regard  
et t'accorde sa grâce.  
Que le Seigneur porte sur toi son regard  
et te donne la paix.

## ■ ZEGEN

De Here zegene u en behoede u.  
De Here doe zijn aangezicht over u lichten  
en zij u genadig.  
De Here verheffe zijn aangezicht over u  
en geve u vrede.

La bénédiction du Dieu tout-puissant,  
Père, Fils  
et Saint-Esprit  
soit et demeure avec vous à jamais.

De Zegen van de almachtige God,  
de Vader, de Zoon  
en de Heilige Geest  
zij met u nu en immer.

Que la paix de Dieu, qui surpasse toute compréhension,  
garde vos cœurs et vos pensées  
dans la connaissance et l'amour de Dieu  
et de son Fils Jésus Christ.

De vrede Gods,  
die alle verstand te boven gaat,  
behoede uw harten en uw gedachten  
in Christus Jezus.

La bénédiction du Dieu de Sarah et d'Abraham,  
la bénédiction de Jésus né de la femme Marie,  
la bénédiction du Saint-Esprit qui étend sur nous  
son aile, comme une mère sur ses enfants,  
soit sur nous maintenant et à jamais.

De zegen van de God van Sara en Abraham,  
de zegen van de Zoon, door Maria geboren,  
de zegen van de Heilige Geest, die over ons waakt  
zoals een moeder over haar kinderen,  
zij met u allen.

Geht hin in Frieden.  
Möge Gott euch neue Wege weisen,  
Christus Jesus euch begleiten  
und der Heilige Geist euch in eurem Leben stärken.  
1898

Go in peace.  
And may God surprise you on the way,  
Christ Jesus be your company  
and the Holy Spirit lift up your life.

Geht hin im Glauben:  
Euer Weg ist in Gottes Händen.  
Möge der Wind des Geistes frei wehen,  
der Mut Christi tief in euch sein  
und der große Schöpfer  
euch neues Leben schenken.  
1899

Go in faith:  
your journey is in God's hands.  
And may the winds of the Spirit blow free,  
the courage of Christ be deep within you  
and the great Creator  
give you new life.

Allez en paix.  
Puisse le Dieu Saint être présent en chemin,  
Christ Jésus être votre compagnon de route,  
et le Saint Esprit allégere votre démarche.

Gaat heen in vrede.  
Moge God u nieuwe wegen wijzen,  
moge Christus Jezus u begeleiden  
en moge de Heilige Geest u in uw leven sterken.

Allez dans la foi:  
votre chemin est entre les mains de Dieu.  
Que les vents de l'Esprit soufflent librement,  
que le courage du Christ soit profondément en vous  
et que le grand Créateur  
vous apporte une vie nouvelle.

Gaat heen in de gelovige wetenschap  
dat uw weg in Gods handen is.  
Moge de wind des Geestes vrij spel hebben,  
moge de moed van Christus diep in u zijn  
en moge de grote Schepper  
u nieuw leven schenken.

QUELLENVERZEICHNIS

1800: Im Geist und in der Wahrheit.

Ein Gottesdienstbuch für die 7.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1991, Nr.6; ndl. den Hertog

1801: Im Geist und in der Wahrheit.

Ein Gottesdienstbuch für die 7.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1991, Nr.1; ndl. den Hertog

1802: Jesus Christus - das Leben der Welt.

Ein Gottesdienstbuch für die 6.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Vancouver. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1983, Nr.5; auch EKKW Agende I, Nr.896 - Taizé; ndl. den Hertog

1804: Words and Songs. From the Second European

Ecumenical Assembly 1997 in Graz/Austria. Hg.v. Verein ÖKE, Wilfried Nausner und Herbert Beiglböck, Austria 1997, S.68; ndl. den Hertog

1805: Im Geist und in der Wahrheit.

Ein Gottesdienstbuch für die 7.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1991, Nr.15; ndl. den Hertog

1806: Prieres; ndl. den Hertog

1813: EKKW Agende I, Nr. 227 - Zippert;

engl. Williamson; frz.Combes; ndl. den Hertog

1814: EKKW Agende I, Nr.916 - Zippert;

engl. Williamson; frz.Combes; ndl. den Hertog

1815: EKKW Agende I, Nr. 67 -Ritter;

engl. Williamson; frz.Combes; ndl. den Hertog

1816: EKKW Agende I, Nr. 238 - Bittruf: Zippert / Lobpreis:

Laucht; engl. Williamson; frz.Combes; ndl. den Hertog

1817: EKKW Agende I, Nr. 292 - Zippert;

engl. Williamson; frz.Combes; ndl. den Hertog

1818: EKKW Agende I, Nr. 363 - Zippert;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1819: EKKW Agende I, Nr. 453 - Zippert;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1820: EKKW Agende I, Nr. 733 - Zippert;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1821: EKKW Agende I, Nr. 324 - Zippert;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1822: EKKW Agende I, Nr. 653 - Zippert;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1823: EKKW Agende I, Nr.923 - Horst;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1824: EKKW Agende I, Nr.919 - Zippert;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1825: EKKW Agende I, Nr. 581 - Zippert;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1826: Celebration. Français-English 1990 / Français-

Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Église Réformée de France. Paris 1990/91, G

1827: All people praise the Lord. Hymns and Prayers.

Hg.v. United Mission Committee VEM. Wuppertal, Nr.65; ndl. den Hertog

1828: EKKW Agende I, Nr.48 - Horst;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1829: EA Nr. 23; auch EKKW Agende I, Nr.78 - ma./ref.;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1830: EKKW Agende I, Nr.70 -Müller;

engl. Williamson; frz. Combes ndl. den Hertog

1831: The Book of Common Prayer. Cambridge (Universoty

Press), S.84; dt. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1832: Meßbuch 311, Nr. 19; auch EKKW Agende I, Nr. 229;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1833: NTG 43; auch EKKW Agende I, Nr. 268 - Luther;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1834: EKKW SF 150 - Zippert; engl. Williamson;

frz. Combes; ndl. den Hertog

1835: Ritter I, 66; auch EKKW Agende I, Nr.326;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1836: nach Ritter II, 144; auch EKKW Agende I, Nr. 305;

engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog

1837: EKKW Agende I, Nr.306 - Simon; engl. Williamson;

frz. Combes; ndl. den Hertog

- 1838: nach Prieres, S.16 f.; ndl. den Hertog
- 1839: Gemeinschaft feiern. Gebete und Lieder der Einheit. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1993, Nr.20; ndl. den Hertog
- 1840: Kurhessen Waldeck - Herr; frz. Combes; ndl. den Hertog
- 1841: Kurhessen Waldeck - Herr; frz. Combes; ndl. den Hertog
- 1842: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, H-3
- 1843: Im Geist und in der Wahrheit. Ein Gottesdienstbuch für die 7.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1991, Nr.30; ndl. den Hertog
- 1844: Im Geist und in der Wahrheit. Ein Gottesdienstbuch für die 7.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1991, Nr.31; auch EKKW Agende I, Nr.465; ndl. den Hertog
- 1845: Hintze 78; auch EKKW Agende I, Nr.958; engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog
- 1846: EA Nr.291; auch EKKW Agende I, Nr.672 - ma./ref. ; engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog
- 1847: EA Nr.211; auch EKKW Agende I, Nr.1010 - nach Ritter II, 235; engl. Williamson; frz. Combes; ndl. den Hertog
- 1852: nach: Graz, S.56f.; ndl. den Hertog
- 1853: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, D-2; ndl. den Hertog
- 1854: Im Geist und in der Wahrheit. Ein Gottesdienstbuch für die 7. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg.v. World Council of Churches, Genf 1991, S.43, Nr.22, gekürzt; auch EKKW Agende I, Nr.939 - Dorothy McMahon, Australia; ndl. den Hertog
- 1857: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, I-4
- 1858: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, I-5; gekürzt
- 1859: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, J-1
- 1860: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, L-1
- 1861: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, L-3
- 1862: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, K-1
- 1869: Ps 103 1.3-4; Ps 104,33 / Kompilation nach Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, M-1
- 1870: Jesus Christus - das Leben der Welt. Ein Gottesdienstbuch für die 6.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Vancouver. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1983, Nr.40; auch EKKW Agende I, Nr.903; ndl. Den Hertog
- 1872: Gemeinschaft feiern. Gebete und Lieder der Einheit. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1993, Nr.29; ndl. Den Hertog
- 1873: u.a.: EKKW Agende I, Nr.731 - Franziskus von Assisi; ndl. Den Hertog
- 1874: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Eglise Réformée de France. Paris 1990/91, B-1
- 1875: Words and Songs. From the Second European Ecumenical Assembly 1997 in Graz/Austria. Hg.v. Verein ÖKE, Wilfried Nausner und Herbert Beiglböck, Austria 1997, S.75 f.; Nr.21; ndl. Den Hertog

- 1876: Graz, S.85; ndl. Den Hertog
- 1877: Graz, S.85; ndl. Den Hertog
- 1878: nach Graz, S.50ff. - orthodox; ndl. Den Hertog
- 1879: Gemeinschaft feiern. Gebete und Lieder der Einheit. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1993, Nr.27; ndl. Den Hertog
- 1880: Words and Songs. From the Second European Ecumenical Assembly 1997 in Graz/Austria. Hg.v. Verein ÖKE, Wilfried Nausner und Herbert Beiglböck, Austria 1997, S.84 f.; Nr.33; ndl. Den Hertog
- 1881: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Église Réformée de France. Paris 1990/91, H-2 - Franz von Assisi zugeschrieben; ndl. Den Hertog
- 1882: Gemeinschaft feiern. Gebete und Lieder der Einheit. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1993, Nr.18; ndl. Den Hertog
- 1883: nach ÖkumFürb 195; auch EKKW Agende I, Nr.1301 - aus dem Umfeld des Weltgebetstags 1987; engl. Williamson; frz. André Combes; ndl. Den Hertog
- 1884: nach Words and Songs. From the Second European Ecumenical Assembly 1997 in Graz/Austria. Hg.v. Verein ÖKE, Wilfried Nausner und Herbert Beiglböck, Austria 1997, S.72f., Nr.15; ndl. Den Hertog
- 1885: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Église Réformée de France. Paris 1990/91, N-4
- 1886: Jesus Christus - das Leben der Welt. Ein Gottesdienstbuch für die 6.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Vancouver. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1983, Nr.32; auch EKKW Agende I, Nr.1314; ndl. Den Hertog
- 1887: Im Geist und in der Wahrheit. Ein Gottesdienstbuch für die 7. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1991, S.53, Nr. 43; auch EKKW Agende I, Nr.120 - Zoilo Yanapa, Bolivien; ndl. Den Hertog
- 1888: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Église Réformée de France. Paris 1990/91, H-1
- 1889: Im Geist und in der Wahrheit. Ein Gottesdienstbuch für die 7.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1991, Nr.36; ndl. Den Hertog
- 1890: Kurhessen Waldeck - Herr; dt. Trappe; frz. Weimann; ndl. Den Hertog
- 1891: Kurhessen Waldeck - Herr; dt. Trappe; frz. Weimann; ndl. Den Hertog
- 1892: Celebration. Français-English 1990 / Français-Nederlands 1990 / Français-Deutsch 1991. Hg.v. Commission Générale d'Évangélisation (CGE) de l'Église Réformée de France. Paris 1990/91, B-4; auch: Jesus Christus - das Leben der Welt. Ein Gottesdienstbuch für die 6.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Vancouver. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1983, Nr.21
- 1896: Jesus Christus - das Leben der Welt. Ein Gottesdienstbuch für die 6.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Vancouver. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1983, Nr.48; auch EKKW Agende I, Nr.1471 - Lois Wilson, Kanada; ndl. Den Hertog
- 1897: Im Geist und in der Wahrheit. Ein Gottesdienstbuch für die 7.Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen in Canberra. Hg. v. World Council of Churches, Genf 1991, Nr.56; ndl. Den Hertog
- 1898: Words and Songs. From the Second European Ecumenical Assembly 1997 in Graz/Austria. Hg.v. Verein ÖKE, Wilfried Nausner und Herbert Beiglböck, Austria 1997, S.87, Nr.38; ndl. Den Hertog





Vater unser im Himmel.  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich  
und die Kraft  
und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit.

Our Father in heaven;  
Hallowed be your name;  
Your kingdom come;  
Your will be done,  
on earth as it is in heaven;  
Give us today our daily bread;  
And forgive us our sins,  
as we forgive those who sin against us;  
Save us from the time of trial,  
but deliver us from evil;  
For the kingdom,  
the power  
and the glory  
are yours now and for ever.

Notre Père qui es aux cieux,  
Que ton nom soit sanctifié.  
Que ton règne vienne.  
Que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons  
aussi à ceux qui nous ont offensés.  
Ne nous soumet pas à la tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent,  
le règne, la puissance et la gloire,  
aux siècles des siècles.

Onze vader, die in de hemel zijt,  
Uw naam worde geheiligd,  
Uw koninkrijk kome,  
Uw wil geschiede  
gelijk in de hemel, zo ook op de aarde.  
Geef ons heden ons dagelijks brood.  
Vergeef ons onze schulden  
zoals ook wij vergeven onze schuldenaren.  
Leid ons niet in verzoeking  
maar verlos ons van de boze.  
Want van u is het Koninkrijk  
en de kracht  
en de heerlijkheid  
tot in eeuwigheid.

